

Tutunakú

*Lengua totonaca
Huehuetla, Puebla*

Tercer grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua totonaca de Huehuetla, Puebla

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autores

Sixto Rodríguez y Eloy Vázquez Galicia

Diseño e Ilustración

Enrique Mayorga Rodríguez y Javier Garnica Vigil

Fotografía

Juan Ruíz Monjarás

Ilustración de Portada

“La milpa de don Ricardo”. 3.86 x 5.57 m.

Pintado por niños nahuas de la comunidad

Ometepetl, Tetela de Ocampo, Puebla:

Lorena Prudencio Díaz, Gerónimo Bonilla Lemus, Óscar Sánchez de la Luz, Alejandro Bonilla Prudencio, Inocencio Cruz Sánchez, Francisco Cortés López, Catarino Ramírez Cortez, Arnulfo Lucas Sánchez, Héctor Segura Prudencio, Rosa Sánchez Ramírez, Érika Martínez Leal, Clemencia Roque Cruz, Isidro López Ramírez, Angelina Calderón Peña, Rosa López López, Anselmo Manzano Bonilla, Dionisia López Bonilla, Rosa González Posadas, Adrián Sánchez Pérez, Silverio Carmona Martínez, Martha Lucas Ramírez, Antonio Guevara López y Antonio Martínez López

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A.C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1998

Argentina No. 28

Col. Centro, C.P. 06029

México, D.F.

ISBN 978-970-18-2193-0

Primera edición 1998

Décima cuarta reimpresión 2013

Impreso en México



*La Patria (1962),
Jorge González Camarena.*

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Tutunakú

Lengua totonaca

Huehuetla, Puebla

Tercer grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a los niños y niñas indígenas que cursan la educación primaria con el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993.

El libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas, realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

LILAKGAPASNI'

ma likgalhtawakga' ta ka malakgchanima laktsu kamanán chu laktsu laktsumán tutunakujni', tiku xa kilhaktuku' kgalhtawakgamakgolh, xpalakata' na li matlanikgoy xa takgalhtawakgat chu xa tatsokgat kin tachiwinkán.

Lan katukawá na li putsanankgoy makgalhtawakgenanín chu laktsu kamanán xa lakpulakkilhaktí ima kilhaktu takgalhtawakga' chu nima ntsankgakgoyku', na li lakkaxtlawatilhakgoy xa ta laktawajni' ntatsokgni' chu xtakgatekgsat takgalhtawakga.

Kli kgalhtawakga' wilakgolh tanujni' ntatsokgni'. Makgapitsi lichiwinkgoy tuku anán kxpulatamankán kamanán, a makgapitsi wankgoy kin tasmanitkán, kin paskuajnatkán chu xa makgasa' kin talalichiwinkán.

Xtlawaka', ka lakgahalh makgalhtawakgenanín tutunakujni tiku lakgapaskgoy xmasiyaka' kin tachiwinkan nima unu wí klikgalhtawakga, na chuna' lakum xliakgpuntum xtakatsin kachikinín niku ntachiwinku' tutunakú.

Xtsokgnanín ima likgalhtawakga', aktikgolh xtalakglakachan la xlitamasiy tachiwín nima ntaliakgwama kxatalakpulhkawilin 1993.

Ima likgalhtawakga' lan na talilakwani tuku na lakgatekgsnikgoy chu na lakpuwanikgoy makgalhtawakgenanín, natlatni', kachikinín, xtamakgkgestokgni' tutunakujni', xlakata' nima ntachiwín tatiyanit, xa talimasiy takatsit, xtalakalhaxtunín, xmakní' chu xtalilakgapasni'.



República Mexicana



Lilakgatekgsni'

Pakilhmakatunu'

Pulakkilhakatunu'

- 1.- Tawilat chu xtalalilakgapasnikán 12
- 2.- Xtsukut xtawilat tutunakujni' 20
- 3.- Lakum xwilau makgasa' 28
- 4.- Xtamakgalhtawakget tawilat 36
- 5.- Xtaskujut chu xtamakgalanan
tawilat 44
- 6.- Xtukuwanín kachikinín 52
- 7.- Chixkuwin tutunakujni'
chu xtaskujutkan 60
- 8.- Xtakaxtawilat chixkuwín 68
- 9.- Xtaxkujut kachikinín 76
- 10.- Takatsingoyau tuku anan
kkatuxawat 84
- 11.- Xtamakgtakgalhat katuxawat 92

12.-	Makgasputunanín	100
13.-	Kapunila' chu xtakgalhinín	108
14.-	Xtalakgalhamat katuxawat	116
15.-	Kin kilhtsukulkán	124
16.-	Lakatunu kintakxtawilatkán xlakgni kakilhtamakú	132
17.-	Xtapaxawat kin kachikininkán	140
18.-	Kin tachiwinkán	148
19.-	Xputawilh kin chuchutsipijkán Kkalhkuyún	156
20.-	Xtaskujut kin pulaknikán	164
21.-	Xtsukut chu xtamakuchin tajatat	172
22.-	Tuwanilikuchun	180
23.-	Xtakatsinit xtamakgtakgalhat ki maknikán	188



TAWILAT CHU XTALALILAKGAPASNIKÁN



Xtachipan Machuchutna'

Uk kxatakgapuxtokgni' "Slulh" xwilacha' xchik Manuel Guzmán, xwanikán. Xtlakgtlanama akxni' chu xla' xmakgtakgalhma xkatlakgtlán. Makgtum tsiša xtamín ktsu xkgawasa', xpalakata' ni xmakgaxtakga xtlat, ktsu kgawasa' xlimín ktsu kxalu, xmima lipumakchay kstapu xa liakglapu'. Chinkgolh lakatsu uk taxtuna' litapakuwi "Jún". Xálan lakatsú ntsekg tapanulh, xpalakata' ukxilhi' ntalhman lakum xmokgosma nkúxapu'.

—Tlān wila'— Wanilh xtlat.

—U kan talé ama xkuti'.

Akxni' nchalh xtantun kúxapu' tsukulh tantunica' xa wapa' nkalhpu' xpalakata' xli taktalh xkut chu na talé xpuwanít. Xalan tsukulh xpekga chu tasey xkgawasa'.

Chu xkuti' ey xmima, xtaktamaja', akxni' makgkatsil tsukulh taxintí nchiwix nima xlákyá. Makgaxtakgli' xtaxkau; lákgalh takgosón xkgawasa', kum lipekua xtasama, tsukulh makgalhxtakgey.

—Ni tlán pi tasa' — Wani xkgawasa'.

—Chu ni ktalalh eyma ntakgalhín.

Akgtum chankgolh kxkatlakgtlankán. Ni tlan xmakgkatsikán xpalakata' xpekuanit. Chalh kxmakchik tunkún tamalh chu lhtatalh, akxni` lakgawancha' xakkatsama, kxlajwananit chu ey xchipanita' lhkuyat. Lanku' nchalh kxchík. Tsukukaj kgalaskininankán chu putsukán anta' niku xpekuanit. Nixniku' makgaxtakgka. Man kkgkittsis kilhtamakú makgapalalh... Nilh.



Ka tsokgti' ktalhtitni', nima wilakgolh kxpaxtunín kगतनु' talhkaxtun, paks tuku' wix puwana' xlitlawatkán xwanit chu ni xtkakgspulalh tuku' ka lanilh, lakum wan tatsokgni'.







Unu' na lichiwananu lantla' lakkaxwiliyau xa takgatsín kin tachuwin kán.

Akxni' ntachiwinán:

- Pulh, kgalhtum tiku matsukí ntachuwin (chiwina').
- Xli kilhaktí tlawan tachuwin kkaunín.
- Xli Kilhaktut', wa ntiku kgaxmatacha' ntachuwin. (Kgaxmatna').
- Xli kilhaktati', wa xtakgalhtin tiku nkaxmatacha ntachuwin.



Kum chiwina' ni tankswa', ni xa takgatsin, usu kaj lakgawa wan xtachuwin; xkgaxmatna' ni kati akgatekgsnilh chu ni ley ka ti kgalhtilh.

**Imantachiwinilalimakgateksat na limapakuwiyau:
XTALAKGCHOKGOT TACHUWÍN.**

Li kgalhtí na tlawayatit ima “xtalagchokgot tachuwin. Na lichiwananatit, xlatatín min takgalhtawakganinkán, tiku' min talilakgapasnikán wilakgolh kmin chikkán. Wantiku nchu ni a kalagchán na chiwinankgoy, kaj na wantilhakoy tíku ntlawalh li chiwina', tíku kgaxmatna', chu tíku wa ntagalhtín chu tachuwin; lakum wi kxaliukxilhtit.

Xtakgalhtawakga' kin tachuwinkán Tutunakú luj tanujku'. Ni xtatna' lakum xtachuwinkán luwanán.
Xtachawanit kगतunu' kilitsokgwilinkán wa ntanujni' wa nchu xpalakata' litalakgpali xtakgalhtawakga kगतunu' kin tachuwinkán chu xli tistum kगतum kगतumitalakapastakni'.

Tipalhua wi tuku kilikatsitkán kkintakgalhtawakgakán.

—Makgapitsi ntachuwín nima ntakgaxmata talhmaní kगतum xlitsokgwilin, lakum:

Kāwán chiyú.

Lākuta' makglhtinampaj.

Kāwán

Lākuta'

—Pulaktu litum, nima ntachuwín kgalhíkgoy xlimakpixtlankin ('), lakum:

Tsukulh taxintí nchiwix nima xlákya.

taxintí

xlákya

—Na wilakgolh nima kgtí usu kगतútu' ntachiwín talatapakgstokkgoy chupa' kगतum mana' ntaxtuyacha':

pulakkuwitlé

makganlalitachiwin

talalilakgapasni'

putlunichuchut

—Nima ntakgaxmata pi talakchukugoy chu ni xlitakchukutkán, lakum:

Xli / talakchukut : Ima ntachuwín ni talakchukuy.

Xālan na tantlikgokán

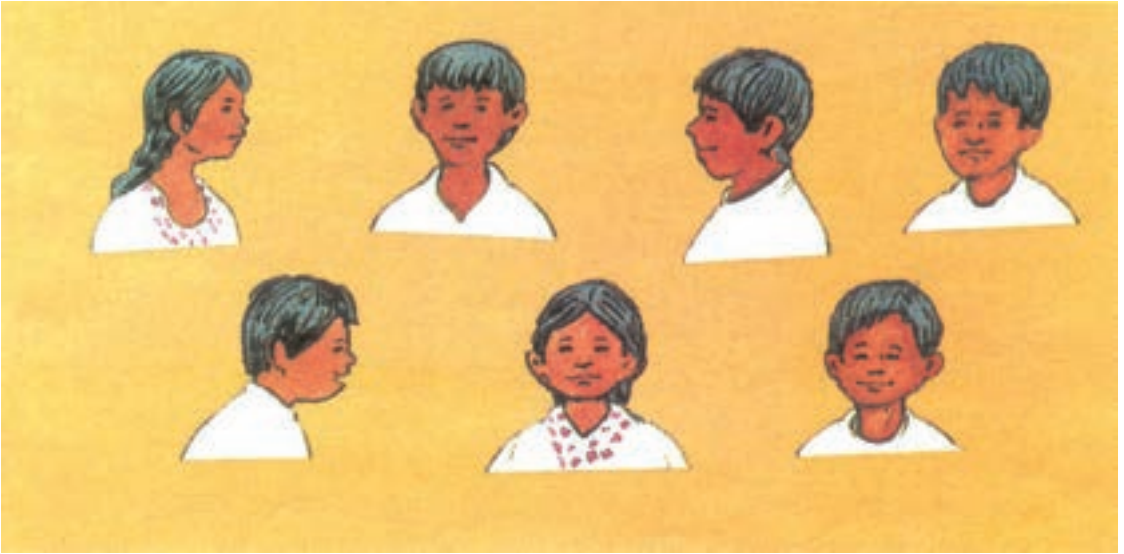
Xa / lan : Na ni xlitachukut

Ka kgalhtawakga ima ntatsokgni', chu paks tuku talixakgatlina' lantla kilikgalhtawakgatán, kalakgatekgstilha chu ka tampílhitti'.

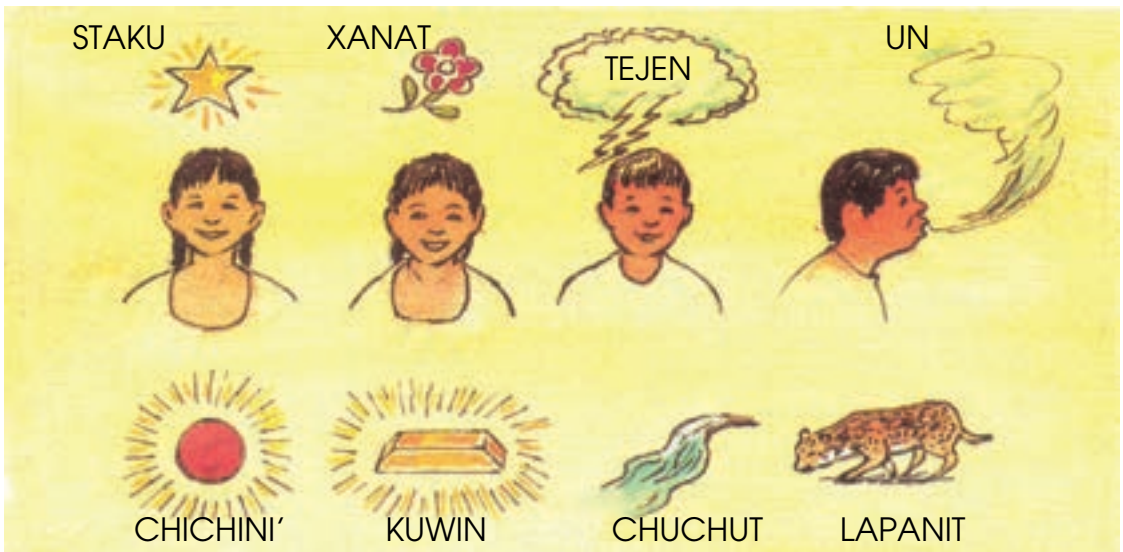


Tawilat, sasti tachuwín nima kpuwanau xlitakamapakuwil tamputunu' tiku Limaxtum wilatgou kkgatunu' chíki': tlat, tse' chu xa kamán. Pulaklhuwa tuku litakgatsí xa likgatekgskán tawilat, lakum: anta niku wilakaj; niku chali, chali, xa natlatni' chu xa kamán chingoy chu kxtum tawilakgoy, maski' xlakgni' kilhtamakú kanikawa latamakgoy; anta niku lakachinau usu skgatanau, lakkatsiyau chu lakstakkgoyau; wa niku lujchuna' takaxtawié kilistaknikán chu tamputunu kinín anta ntakgampuwakayau. Makgapitsi li kgatekgsau pi ntawilat kaj watiya nchíki, chu ni chuna', xpalakata' takgatsí xtawilananinkán. Ima kilhtamakú, kilhaklhuwa takgampitsikgonit kin talilakgapasnikán usu tíkun' kin kalitanumakgontu', chuna' na katsiyau lakum minitanchau xlakgni nkilhtamakú.

Kin tukuwanikán nima ima nkilhtamakú kgalhiyau wa luwanán liminkgolh, lakum:



Kin ka laktkawanikgón luwanán nima luj kintuku waniká xtatiyé makgasa, lakum:



Ka tsokgti', a tanu, kgtum xa tutunakú ntukuwani' nima wix lakgatiya xkgalhi':



XTSUKUT XTAWILAT TUTUNAKUJNI'

Lantla' ntasiyulh puscat

Akxni' kapukswa xwanit, xtakawaninit lakchixkuwín ni na xamakgoy xkiwipaxnikán , chu ni chuna' ntlawakgolh, wata makgnikgolh chu wakgol, Akxni' nchu nchichini' tachixli tsalakgolh chu tanukgolh kspij, Wantiku' nalh talh tatsekgli lilhkulh, lilakgspu'tli nchichini', Man chatum chixku' chu xchichi' lakgtaxtukgolh kum kskujma xla kkakiwín. Akstu' nchu tsukulh tamakgtalgalha' xpalakata' nalhti xlama, Kxtaskujut xankgalhín kstalé xchichi'. Alh kilhtamakú tsukulh lilakgaputsuy lantla' xpatinama xmalana'. Xukxilha' nchichi' alxni' xtapakiyacha', Milh kilhtamakú tlakg sokg tsukulh tapaki nchichi', akxni' xchín takgosón xtapuxtuy kxuwa' chu puscat xwán, chuntiya' maklh pumpulu' xtsukuy xtakganán chu tlawe xliwat akxni' xtlawakgoy, xtamakgnupaley kxuwa' chu xan paxtokga' xmalana', Paks xa chíchi' liwat nchu xlakgchín ima nchixku', wa nchu ntsukulh li lakpuwan tiku kawá xtlawaní xliwat chali, chali'.





Akxnita' lakapastaklí' pi xankgalhín xchichí' sokg tapakiyacha', Akxni' nchu mincha' ima ntakgalhín tsekg stalanicha' xmalana', Chi xla' nchichí' ni ukxilhí' pi kstalanimaka, Akxni' nchu aktsu xtsankgay xli chanat kxchik nchixku', lakatsuku ntsukulh talakatsuwi, ni tusanalh, xlakgni xmakgecha' nchu talakpilakanulh, lilakgapulsu' ukxilhí' lantla nchichí' xtapuxtuma kxuwa chu luwa xa stlán tsumat wá. Ni makgapalalh tlakg ima nchixku', takgosón kgostanulh kxchík, tiyalh lhkaka' kpumalhkun chu skán li xtapulh xlapapín xuwa nima xmá kkatiyatni'. Nalh lalh tamakgulh kxuma ntsumat. Chixku' malhakganilh ntsumat chu xlipán tatawilh.

Ignacio Hernández García
Kgoyom, Kgampalhuwachuchut

Sra. Lucía Galicia Hernández
Stakulapanit, Kgoyom,
Kgampalhuwachuchut

Ka kgalhtawakga' ima ntatsokgni'.



Xtsukut tawilat

Niku minchau, niku ntsukutchau kaj kgawani xlamau, la e latamakgoy ntakgalhinin. Tiku ntlakg xpatinankgoy wa lakpuskatín chu laktasukamán xpalakata' ni xa lakgtliwekgén xlakán, chu kum kkalankakiwin xtalama, katukawá lapanitni' xkin ka wakgoyán. Wa nchu nchixkuwín tiku xlakgalhamaninankgoy xmakgtayanankgoy, chuna nchu lakatsuku, lakatsuku talalakglakatsuwikgou, chu la masmanikgou, akxnita' nchu li maloctum tsukuw latamakgoyau, ni na luj akgstium xlamau, xpalakata' ni na xkgatekgsau tuku ntlán chu tuku ni kiliflawatkán xwanit. Tapuwán pi makgas kxtum putsaya xlamau. Lakatsuku luna' tsukuw takaxtawilakgoyau, akxni' max kgatekgskgolh ima xa lakgmakgán natatajni' pi tlakg tlán talamakgtayé akxni' li putunu' ntawilakán.

Takgateksa' pi anta' niku tamputunu' tawilakgoka, wi ntiku' ntsukulh pulanán, wa max tiku' ntlakg xatliwekge, kum katawa xwanit niku xtalama, usu wa max tiku' ntlakg xa skgalala', usu tiku ni xa pekua' xwanit. Ima kगतunu taputumín, akxni tlakg lakatsalah kilhtamaku, tlakg tapitsikgolh, tamputunu', laktsunin wankgolh. Ima ntamputunán tamalocumit wa nchu nima nkinín li lakgapasau ktum tawilat. Kgtum tawilat wa akxni' chatum chixku' luna' kgstium kgalhi xpuskat chu xkamanán. Akxni' nchinkgolh luwanán ek ktamputunu ta wilat xwilakgou. Wamputun pi kinín akstu nkatsiu takaxtawilayau.

Xakpún ima liakgchíwín ka wilini xtukuwani', akxni'
nalikgalhtawakgakgoya'.

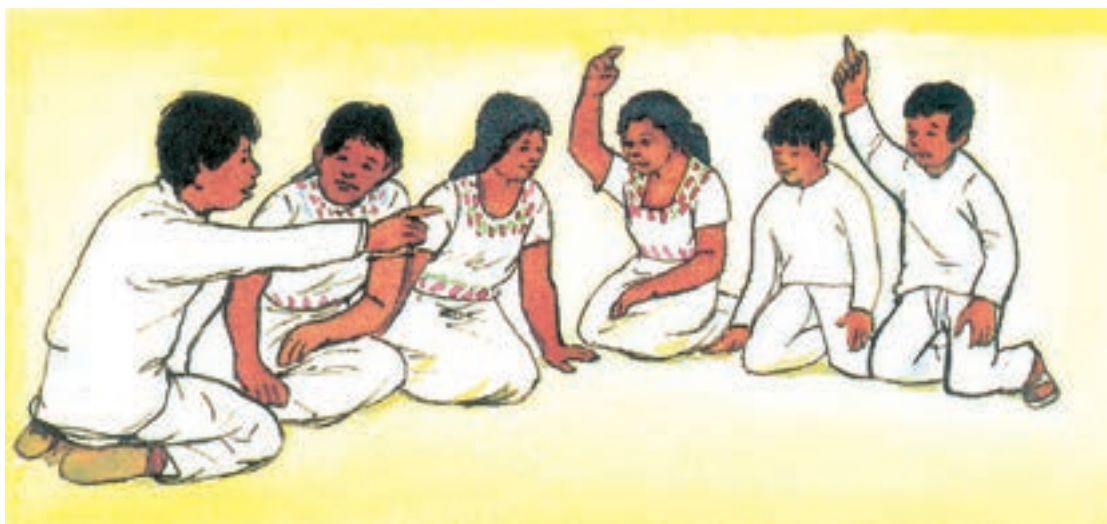


Akit tutunaku. Kajku ktsu kgawasa kit.
Klilakgaputsuy tuku anán xtampín chu xpunún
katuxawat, tuku anán k akgapún.
Klilakgaputsuy kilatamatkán, kin kilhtamakujkán.
¡Natalajni'!
Kkatsí chu klakgatí kin tachuwinkán,
katuwa kkatsiya'.
Chu ni kkatsi lán, chu, max, ni kti ki katsilh lán
tiku nkinín....

Lakchiwinanau akxni' wi ntuku' lichalhuwa lakkaxtlawaputunau, lakum kgtum takgalhtawakga', takglhuit, taskujut.

Lan likgalhchaxán usu tlag limatlanikán ima "Kgstitum Lakchiwin". Ni kaj lakgawa ntlwakán, kgalhí mpulaktu', pulaktu' xlimakgantaxtit. Kaukxilhtit;

- Pulh xli takatsit tuku' na litachiwinán.
- Xa skán xlitaputsananit tuku na litachiwinán xpalakata xa takgatsín xllakgapasatkán tiku na limakgchiwinangkoy.
- Xlilakkaxtlawat pulakatunu', xtalakapastakni' chu xtachuwinkán makgchiwinán.
- Xlitamapakgsit tiku namapulí "Lakchiwin".
- Chatunu' chatunu' na skin talakaskín tiku na chiwinán (lan na machayawakgoy xmakankán).
- Lakchiwin.
- Luna' xlitakgaxmatat chu xlitakaknit xtachuwinká makgtastokgnín.
- Xlitatsokwilin kगतunu lakkaxlan.
- Xlitamakatsinín paks lakkaxlan, xlatatinkán tamakgstokgnín.



Ka tsakgsatit ima "Kstitum Lakchiwin". Ka lichiwinantit lantla' tsukukgocha ntawílat, lantla' tsukukgoka taputumikgokán.

Ima xa lichalhuwa lakkaxlan na lilakgapasau KSTITUM LAKCHIWIN.

Pulaktu litum, wilapa xtagalhtawakga kin tachuwinkán, niku kgtí ntachuwín lakxtum tatsokgkoy, kaj wa' pi tanuj ni' tuku wankgoy.

Ima kgtí ntachuwín lakxtúm xa tatsokgni', na katsiyau tuku wamputungoy kगतunu', akxní natalikgatekgsau xliputum xaktuminitalakapastakni, nima laktanuma, usu xliputum xkilhaktutátsokgni'.

Ka ukxilhwi' tukuntla' nakgatekgskgoyau:

1.- Lakgmakgan

2.- Akgmakgán

(1).- Ima nchichi' lakgmakgan kskgata ni matsikí.

(1).- Kintata ni lakgmakgan kstapu, taputsay xpalhma'.

(2).- Xa lakgmakgán ima nkiwín.



1.- Tapakglhni'

2.- Tapakglhni'

(1).- Stlán xa tapakglhni' xanat kteksli'.

(2).- Xa tapakglhni' klichilh kin tlámink.

A lakatanu ktatsokni' kaputsakgó ima lakxtum tachuwín.



Ki natlatni', ki natatajni' ki nakukunán, kin talakatsunín paks ki lixakgatlikgol tutunakú, lakum kstaktihalh, wa xpalakato nchiyu kchiwinán tutunakú

Na unú' kstakli' ¿tukuntla' nchu nak patsankgay Tutunakú nima klistakli'?

Kinín tutunakújni', xankgalhín wa kin tachuwinkán Tutunakú na talixakgatliyaw. Maski kanikau makgat niku nalatamayau, ni na lipatsankgayau. Akxni nchu na lakgchimpalakgoyau kin tachikikán chuntiya' Tutunakú na li xakgatlikgoyau.

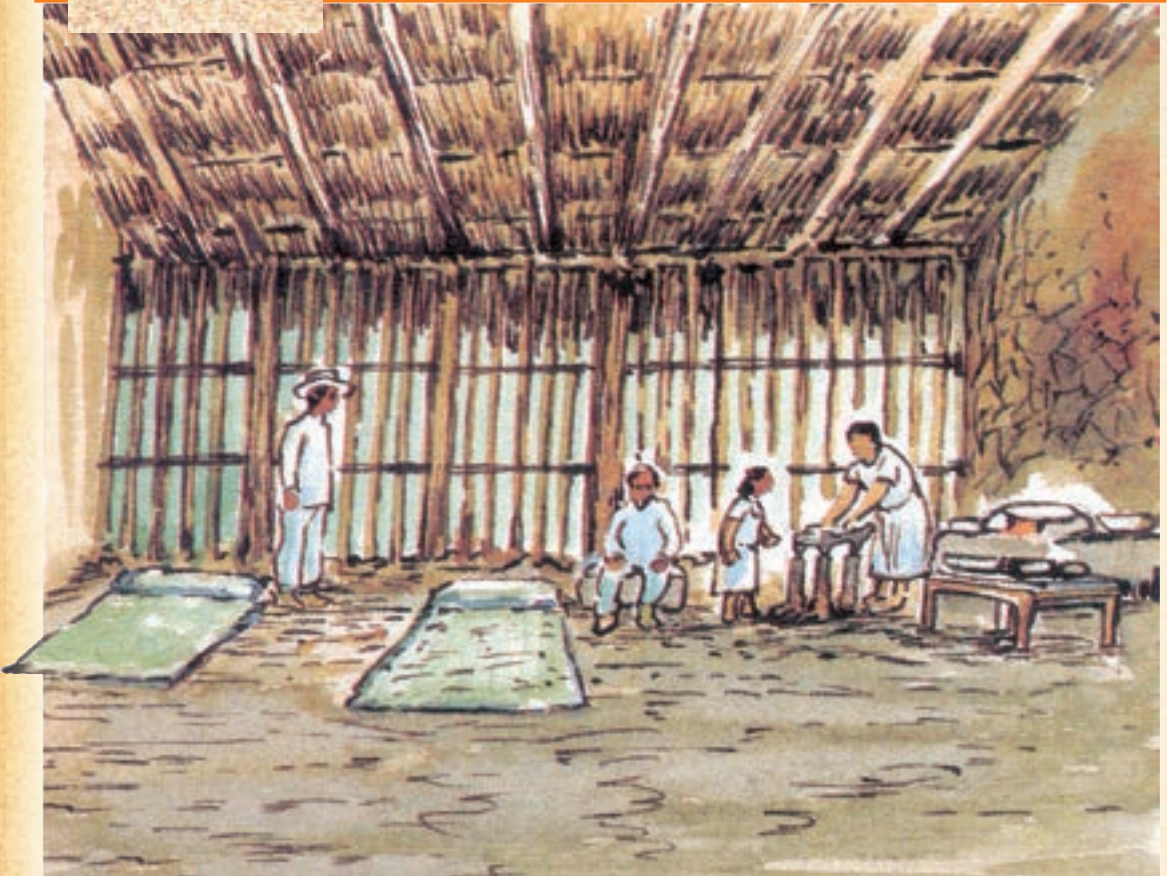
Ka tsokgwili' min takgalhtin unu' ktakgalaskinin.

¿Túku' wix lakapastaka' kiliflawatkán xpalakata' ni xli lakgspuatli kin tachuwinkán Tutunakú?

Handwritten response area consisting of ten horizontal lines, with a large curly bracket on the left side grouping the lines.



LAKUM XWILAU MAKGASA'



Xa makgán takaxtawilat

Xa makgán kin takaxtawilatkán, wa xtapuwán natatajní' xli talama.

Tampulhuwa ntawilat xtawilakgoy makgasa' kgtum kchiki', Ni man wa' xkamankán chu xnatanatnikán. Akxni' nchatum xa kgawasa' usu xa tanat xtekgsa' xmawina' antiya' locchík xtata xtatawínlé xpuscat. Watiya nchu xtatajkán xkawaní lantla' na latamakgoy. Man kaj xa lakchixkuwín chu xmawinakán xkatatawilakán kchiki'. Xa laktsuman xtamakgaxtakgkoy anta' niku xkamakgstakán, chu na chuna' anta', xa natatajní' xpulanankgoy.

Natatajní' xlitaykán xwanit lantla' xtalimatlawanit tamputunu chu liputum tawilanan nima kxchikkán xtawilakgoy, tuku xli tatlawat, tuku xli tachanat, niku kxni' xli tajaxat usu xli tapaskuajnat. Na xli



takgatsankgekgo y lantla' xli tasiyalh xlitamakgtakgalhatkán, xli takaxtay chu xlitamakatlankit, xchikkán, kum kgalhuwa tamputunu' tawilat xtawilakgokán; xli makglhakganatkán chu xlitasiyat xlikuchunkán,

Chu nanajni' wa xpulananikgo y xlaktsumankán chu xputikán, wa xmasiyakgo y lantla' xlitallakkaxtlawat xliwatkán, xlimakgastakat xkamankán, xlimakgchakget paks niku nkgalhita xlikgatsi xtawilatkán. Nima nkgatunu taskujut xtlawakgo y lakchixkuwín, wa xkalakgchán xa limawit skujnín. Kum kanikawa xtaskuja anta' lakpuskatín xlinkgo y ntaway. Chu akxni' xtamakgalananán na xmakgtayanankgo y ntsinú.

Chu nkgatunu chíki' niku xtawilakgokán paks kaj kiwín xlitlawakgokán, paks kaj kiwi xlimakgechawakgokán, chu tuwán usu sakgat xlimakgchawakgokán. Xwankán pi luj akgstitalhmán xtayakgo y nchíki'.

Ka kgalhtawakga ima ntagalhchiwin.



—Wix Manuel,
¿lakgapaskgonita mi natatajni' ?
—Ni, kaj ki li xakgatí
kin tse', lakum
xwankgonit.
—Kit, kkgalhikgoyku',
wa nkiwanikgoy
lakum
kstaktihalh.
—¿Tuku ntlakg
lakgatiya nima
lixakgatlikgoyán mi
natatajni Petra?
—Wa' lakum ktsukulh
min kpukgalhtawakga'.



- Ki likatsitkán pi akxni' ntagalhchiwinán, chatum pulh chiwinán, chu nchatum kaj kgaxmata'; alistalh, tiku xkgaxmatná wa na kgalhtinán.
- Na akxni ntagalhchiwinán ni lalaktanukán.

Paks TAKGAKHCHIWIN li lamau. Ktiji', kkin chikka'n, kanikawa niku latamayau xankgalhín kgalhchiwinanau. Kgalhiyau ntagalhchiwin xa lakswan, xa litsiy, xa lipaxawat, xa talipúwan, xa talisítsit, xa tamkpékuan, xa akgstitum.

Mi makgalhtawakgenakán na ka matsajan chu na ka wanilinán lakum wixín lichatuyún nakgalhchiwinanatit: na wanatit tiku mi natatajnikán, mi natlatnikán, mi nakukunán, min tapuxnimatnikán. Pulaktu litum: paks tuku wixín lakapastakatit lantla' lakstaktihalhit, tuku ntlán, tuku ni tlán kagspulan, tuku lakgatitit. Katutawa ntlakg...

Ka kgalhtawakga ima ntatsokni' chu kalakmaxtu, lakum ta waniyan, kgtum laksaktokgxtun.

Nima nchiyu laklanka kachikinín, xtsukutkán kaj kalankakiwín xwankgonit. Makgatni' xuku', xuku' xaknuwilakgoka. Alh kilhtamakú tsukukaj lhuwankgokán. Tawán pi tamputunu natlatni' kgalhuwa' kamán xtawilakgoy; chu nchíki' xtapulakkatsuwi, wa xliwanka' makgapitsi ntawilat taxtukgolh chu tsukukgolh flawakgoy xchikkán xmagchokgot niku mpulh xwilakgolh, chuna' kilhachunín, kilhachunín chikín tawilakgolh; tlakg alh kilhtamakú latatapákgstokgli' chu pakgtuma' kachikín wankgolh. Litasiyé nchiyú lakum xpunún kin kachikinkán kilhachunín wilakgou li Pérez, li García, li Espinoza,... Chuna ntakaxtawilakgolh kachikimín.

- Ima ntatsokni' na laksalatuniyau tuku ntlakg xlataskinka' wan.
- Watiya' ima ntatsokni na maxtupalayachau kaj wa pi makgat na maktsuwiyau.
- Tuku ni xlakaskinka ni xlitatsokgat.

Ka ukxilhwi':

"Kachikinín xtsukutkán kkalankakiwín anta xaknuwilakgoka, akxni' lhuwanka' kilhachunín, kilhachunín tawilakoka, alh kilhtamakú, latatapagstumika, chuna' pakgtum kachikín wa".

Akxni' kgtum tatsokni' laksaxtunikán tuku ntlakg xlakaskinka wan, flawakán kgtum: LAKSAKTSOKGXTUN.



Wilakgolh tachuwin nima ni lakgapaskgoyau xpalakata niti' nkgaxmatniu usu nitiku' kin ka masiyanín. Lhuwa ntachuwín lakgsputtayáma. Makgasa wa xtafichiwinán. Wa xa pulh xtachuwín ki natatajnikán xwanit.

Ka kgaxpattit kgtum, kgtí:

Ey kgalhtaukanit eyma ktsu tsumat”,

—Chuwní, akxni' makgasa' natatajni', lakgskgatankú kamán xka skiwillikán chu akxni xlakstakkgoy xkamakgaxtokgkán,

“Kimatsankgeni' ni kkatsi ntuku' ktlawalh”,

—Wanputún kin tapatí'. Ima ntachuwín “kimatsankgeni” lhkawillikanit kxalamakgán tatsokgni', Wilakgol kachikinín niku taliyeykú ima ntachuwín,

“Katsisájni' tawilé akgstamajuna' xli lhman kgalh tuchókgo usu laklanka puxkga”

—Akgstamajuna' wa mpuklhni' mima ntamay, katsisajni, xlihmán kगतuchókgo. Tawán pi wa malakkatí ntsililh.

TALAKGMAKGATACHIWIN

Takgalllhtau

Tamatsankgene

Tapawan

Listan

Lixtapalin

Punchuna'

Takgayaja'

Matamakujna'

Kxatankgalhjú'

Ka tsokgti' tipalhuwa kgtuminitalakapastakni', kmi litsokgni', niku na tiyatilheya' ima xa Talakgmakgatachiwín.



XTAMAKGALHTAWAKGET TAWILAT



Tasapuskat

Makgán, akxni' mat kajku' xtalakapulhtawilamakgoka kkatuxawat, chatum puscat tláwalh lanka talakgalhín. Xkgalhí nkgalhtum ktsu kskgata', luj ktsinajkú' xwanit, ninaj mákgas xlakachinit. Xkukanit nchu akxni' xchakgenima klhakgat xkilhtún ktlanka' taxtuna'. Chu xla' ktsu skgata' max ni tlán xmakgkatsikán kum xkukakanit luj palha xtasama chu ni xkgalhxtakga', xālan sitsil xtse', maktil, takgosón lilh xkilhtún puxkga' anta' xún makalh; chu kum kstaknananit palpa xtlawama nchuchut, tsapu tsukukaj linkán; akxnita' lakglipuwa



xkgawasa', tsukulh stalaní chu katasay,
xtaxpekgtilhey kum xlakaskima
xmakgtayakaj; chi xla ktsukgawasa'
linka.

Tawán pi lisitsikgolh machuchutnanín tuku
ntlawalh ima mpuskat, chu kum makgata'
xtlawanit antiya' makgtsankgeka, nalh
taspitli'. Kgalhuwata ntiku wan pi
takgaxmata lakgachunín katsisni'
chakganán chu likasnokga' klhakat
kkataxtunanín. Katasay, taxpekga usu
tachekga' kkapuxkgán, kkgalhtúchokgo
chu kkatijín. Tiku ukxilhkgonita' wankgoy pi
paks makgsnapapa' lhakganán,
kgalhtuchu ntalhmán tlawán. Chuntiyaku'
maputsimaka xkgawasa'.

Sixto Rodríguez Rodríguez



Kkgatunu statijni, ka wili' paks kaj xtalakalhaxtun, tuku mpulaktu, pulaktu flawatilhal ima "Tasapuska". Xtampinín na tsokgwiliniya' tuku ktalhaxtun flawama.

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

¿Katsiya' lantla' na káknixakgatlikgoya' mi natlatni'?
Ima lakgkgawasán noma xla wankgoy,



—Tlati', xtlawa litlán
xki masiyani' lantla'
nchananankán.

—Wix, tsé ka, ki lipi
kpaskua na kán
lakgastanán, nitu'
lakgawa kti tlawalh.

Akxni' nkinin na xakgatlikgoyau ki natlatnikán ni pixtlanka na nachiwinanau. Na li xakgatlikoyau xa lakswán tachuwín. Xankgalhín xa takaknín tachiwín na wanikgoyau.

Ka tsokgti' unu lakum wix xakgatlikgoya mi natlatni'.

Ki lakapú

Ka kgatekgsti tuku unu' ntawan.



Tastakyawat ktawilat

Xtsukut xtamalakkatsinit ktsu tsumat usu kgawasa' wa xa tse' lakgchán: la na wayán, na chiwinán, na tlawán chu na lakgapasnán. Xkgalhtiyakán natiatni' masiyanankgoy kum lakgskgatán tsukukgoya' lakkatsikgoy. Akxni' ey xakgchaxanán, xakgnajatsanán li takgpitsikgoy xmasiyakakán; kum ktsu tsumat limasiyánit, xlipán masiyanán xa tse', chu kum kgawasa' xa tlat. Na akxnita' kamalakgachán kpukgalhtawakga'. Kum kgawasa', paks xlikatsit tuku nkatsi chu liskuja' xtlat chu kum tsumat tuku nkatsi chu tlawé xtse'. Na makgmakstakayawanankgoy natatajni', akxnita' ka masiyanikán lantla' xliatamatkán chu xlikakninatkán, lhuwa' xa makganiatakatsín chu makganiatalichiwin ka wanikán. Kum tsumat xakgkau, chu nkgawasa' sakgkutí akxni' tsukukán ka masiyanikán xtaskujutkán chu xlitaykán kka kilhtamakú. Kum ey laklanka' lakkgawasán xatakgatsín xlikatsitkán xtaskujutkán; chu laktsumán chuntiya' xtsekán ka pulananí chu na xlikatsitkán paks xtaskujutkán xa lakchíki'. Chuntiya' natlatni' chu natatajni' pulananikgoy xkamankán, nitu tlawé kum ey tamakgaxtokgkgonita'; chu xa ntsumat anta niku ntamakgstay xputtiatsi' lakgchán na makgtayé.

Kgalhiyau kgtum “MAKGAPISTSINA' (') litsokgni', xankgalhín ksputat tachiwín tawilé. Laggachunín ni skán takgaxmata' chu kilitsokgwilitkán.

Uynu' kkgatunu kgtuminitalakapastakni kalakgtekgsgkó chu luna' ka li kgalhtawakgagó.

- Ntsumat, xlikatsit xtaskujut xtse'.
- Makgana' wa natataini' xpulanankgoy.
- Chiyú luj tlakg xlakaskinka' xlikgalhtawakgatán lakkgawasán.



Paks uyma ntachuwín chu nima wix na putsuya' kalilakkaxtlawa', unu', tipalhuwa' kgtuminitalakapastakni'.



Takgálhtau

Akxni' xlakachín chatum ktsu kgawasa', tunkún xnatlatni' xputsunikgoy xlítatamakgaxtokgni', Xankgoy niku' na xwija' nkgalhtum ktsu tsumat chu kskinkgoy. Kum xnatlatni' ktsu tsumat xkgalhtinankgoy, ey xtaskintawilé ntsumat. Wanchu ima ntaskiwilin nima xtlawakgoy xa makgán natatajni' xwanikán "Takgalhtau". "Xkgalhtawilakán tsumat", xwanikán. Xka lakgchán nchu ntamputunu natlatni' xa tastákyau xkamán. Lakum xlakkatsitilhakgoy, nsumat chu nkgawasa' xka lixakgatlitilhakán pi xkakgalhtawilikanit chu xlimakgantaxtitkán ima ntalakkaxlat. Kstakkgoy, xkatsikgoy tiku' xlítatamakgaxtokgatkán, kaj wa' pi ni xka maxxikán talakaskín na latatalakglakatsuwi. Xtaputumikgoy xlipán akxnita' xtamakgaxtokgkoy.

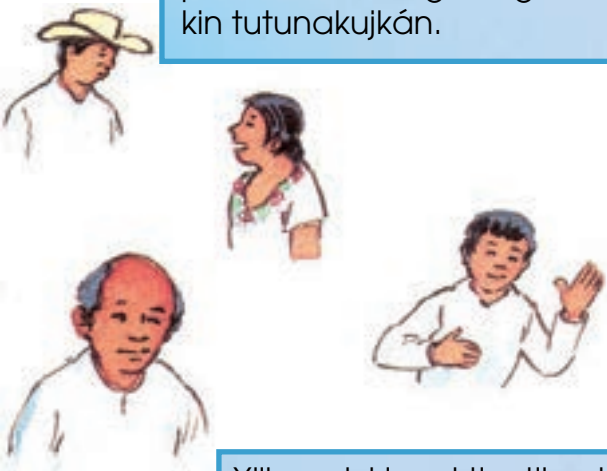
¿Xlakaskinka' na lakgmaxtuyau chu na katsiyau kin tachiwinkán chu paks kin takatsinkán?

Ka kgaxpattit la wankgokán:

Xlitakatsit kin tachiwinkán palakata anta' laktanuma paks tuku ki natatajnikán ukxilhgolh, lakgapaskgolh chu makgán li latamakgol.

Tutunakú wa kin tachuwinán xpalakata kinín tutunakujni' ni luwanán kinín, ni kxalakakilhtu tu, minitau; pi unu xalanín kin. Lan xla' a tipatum usu tipatí ntachíwín na katsiyau, kaj wa' pi ni xliat na lakgmakganau kin tutunakujkán.

Ka kgatekgswi' pi makgán li latamau kin futunakujkán, xālán laktlawaputunau xpalakata' kin ka aksgkawikgón luwanán pi tlakg lan xtachiwinkán, chu ni chuna' ni anán tachuwin nima ntlakg xatlán.



Xlikanaj, ki maktiyatiwatlán masiyé tiku nkinín.

La wanatit chu wixín:

Kit: _____

chu wa uyma kin talakapastakni' xlakata' kintachiwinkán



XTASKUJUT CHU XTAMAKGALANAN TAWILAT



Xtekgaska' kuxi'

Mat ksípi, stiki', stiki' xmaxtumakgolh kúxi' nkixux. Chatum chixkú' ka makglhtilh, kilhtanulh chu mat luj tlán makgkatsilh, likgalhkgaslí', Ey mat lawanikgolh - luj tlán ey matlawaní kixux, wakán, likgalkgaskán - Lamastokgli'. Ka lakganka nkixux.

—¿ Nikú ntiyapatit ? Ka wanikán.

—Makgat kkityamau - Kalhtinankgolh.

—¿Xtlawatit litlán xki la masiyanu niku wí, na nakanau nfiyayau? -

—Ni ka ti pitit wixín, makgat wí; kalakgchitit tasín nak linau, chu na katsiyatit kum makgat kkityamau -

Kum xkatasiputungokán, chitastukkgoka ntasín chu ka maxkika nkixux, manukgolh ksípi, chu mat kaj xkgalhkgolowilimakgolh kxpulakni'. Ni makgat xwi xla nkuxi. Ni ka kanajlaniká.

—Kum ni ma wanatit niku wi nkuxi' nak kachiyán - Kawanikaj.



Xlikana, ka chika, lan ka chika. Wa xpalakata' tampulakakitsilín chiyu. Alistalh kgalhapalakgolh. Ankgolh ksípi, kum xpulakni' xwíi nkuxi', wanika Chákan, wa xla ntsukulh tujwey sípi, i jála laklilhli' Kaj wa' pi takgpakgli', mil xkgalhni, achi akgsininí' lama nchu. —Paxawakgoka, linkgoka nkuxi', nima ntalaktayamákgolh' pulhi', chi xla ntiku' xala makgat linkgolh ni katsikgolh chankgoy, pi kaj na lapuyatit kawanik. Kaksgkawikaj. A makgtum mimpalakgolh, kaj kalakgpakglhtit, kawanipalaka. Ni xkawanikán xla xwi nchú la na chananankgoy. Chixla' uynu' talmána' xwi xawat. Kum ni xkawanikán, sitsikgolh, ún wankol malakanikgolh, lakgtlakgamikgolh xawat.-Namaktsapalakgoyatil ki xawatkán, a na ta kawaniyán chin chú -Kawanika. Xlikana mat makgxpakikgolh. Xau mat ni xkgalhí xtastukat, kaj xtachuna' sekna' xtayakgolh, kaj xakgni' xtayalh xkuxi'. Laktsu, laktsu makilhakstukkogolh. Wa nchu nchuna' li kilhakstukkogolh xawat.

Miguel de Luna
Kgoxoxluwa; Kgoyom, Kgampalhuwachuchut

Xtamakgestakgat: Amantino Desión Orozco

Ka lakgpali' lakum pulaktunu' ta wán "Xtekgska Kuxi".
Ka wanti' kum tanujku katsiya' ima "Xtekgska Kuxi". Kum tlakg
xa stlán katsiya', chu kum kaj lakgpaliputuna' tuku latilhalh, na
tlán.



Chatum kgawasa kgáxmatlí' "Xchiwiatakatsin", xtata, uyma nkgolotsin na kaj xkgaxmatníť tuku xli chiwinama.

Ka kgaxmatnikgó wix Xchiwinatakatsinkán.

Tawan pi makgasa unu' xlikatlanka' kin pulatamankán, ni wa ntachanán nima uku' ukxilhou xliškujkán, pi mat paks panamak xchankgokán xpalakata' xlagat xlixokgonankgokán kx paxtunín napuxkún xa lak kapulhkuyún, kum anta' xtapaksgoyau.



Na xchankgokán chu xla' tuku' xli tamakgtakgalhkgokán lakum kúxi', pín, stápu', káka', pokglhcha'; chu kum lakúan tíyat x anán, lan xlananán.



Kum lakgkólón ni lé xtsokgnankgoy, paks tuku xkatsikgoy kaj xla lixakgatlimakgaxtakga', chu nitiku xwanikán, na xliwanít xkamán, chuna' pulaktu, pulaktu, talatamat xli ta katsit tuku natatajni' xlichiwinankgoy, wa nchu ima na mapakuwiya' CHIWINATAKATSIN.

Kgalhtunu winxin ka kgalaskinkgotít mi natlatnikan, tuku makgasa' ka lixakgatlíka xlakata lakum xtaskuja' kka kiwin chu ntuku xtamakgalanán. Paks tuku na waniyán min tlat usu min tse' na tsokga' chu na li kgalhtawakgeya' xlakatín min takgalhtawakganín.

Ninaj makgas, akxni' tsukukaj tsokgnankgokán, wilakgolh tiku lakgatikgolh tsokgwilikgoy tuku ntlawakgolh, tuku ukxilhgolh, tuku kgaxmatkgolh usu tuku lakgatikgolh:

Unu' Kkataxtunu' tlakg kliskujkgoyau pín, pakglhcha', stapu', xa lipalhuwa káka' chu kúxi'. Akxni' kmakgalananau kstakgoyau kxkalistan Kalhtakgasipi, Kpuwakga, Kgoyom chu Klochna'.

**Joaquín Henestrosa
Kataxtanu', xli 30 abril, kata' 1998**

Akxni' nchilh kin tlat unu' Kkgoyom, kaj kalankakiwín xwanit wa mpulh matlawaninalh xa patsaps xchik. Xtlawama nkáta' 1902. Niti xlakgapasa nkápen. Wa limilh. Uk k Kaxanatni' xtikí mat. Chu unu', kxwati xchintakgoy kgalhkau usu kgalhkukitsis lakpuskatín, xmaskakey, xpája', xchuchuy chu xa tasuakga' xka stamaxki luwanán xmastunanín limakgskgot anta mpakgalhoy.

**Rafael Rivera
Kgoyom, xli 6 noviembre, kata' 1922.**

Luj ni kgatekgskgoy kin tachikininkán, chuntiya' xlimaskakakán tuwán mamimakgolh niku nchananankgoy. Ima lilakgamanín masputunima xlitliwekge ntiyat. Na min kilhtamakú nalh ka ti kapulh. Nalh ka ti makglhakganalh tíyat.

**Pedro Osorio
Skgatachuchut, xli 15 enero, kata' 1976.**

Makgasa xlikgatsikgokán chankat. Paks sakgsi' xtiyakgokán. Chiyú nalhti' lakgapasa'. Lakgpaltilhamau kin tamakgalanankán. La ukú' wa nkápen malananit. Paks kápen chankgokán chiyú, xpalakata' nalh kaj kin tawakán putsayau.

**Ambrosio Dorantes
Kuwikchuchut, xli 20 febrero, kata' 1980.**

Ima tanujni' tatsokgni na waniyau TSOKGNIKILHTAMAKU xpalakata tsokgwilikanit tuku ananit usu lakapastakkanit kgtum kkílhtamakú.

Ka kgalhtawakga chu ka kgateksti ima ntatsogni'.



LIXTAPALIN

Tsukutcha' ¿Lantla' xtalalimakgtayalh ntuku xtamakgalé ? Kum ni na x anán tuku xtalixokgonán, tsukukaj kaj talalilakgpaliní tuku xtamaklakaskín. Wa ntiku nchu xkatsi niku xkgalhikán tuku xmaklakaskín, luna' xan skín, chu xwan tuku na li "Xtapalí", kum lan xtlawakán xlixtapalin xmaxkikán tuku xla kskima. Wa nchu ima xa tukuta' talalilakgpalin tapakuwilh "LIXTAPALIN", wamputun pi li makgalhinikán "xtapalh" tuku ntamastay chu tuku li lakgpalikán. Na wamputúm tuku "lin xtapalh", chu lan taxtuyacha' "LIXTAPALIN", ima NTACHIWÍN "lixtapalin", ni xlitakgatekgsat kgtum lilakgpalin, kum chuna' xlikgateksgkgoka paks xwau lilakgpalin chu ni lixtapalin.

Makgas tlawlh kilhtamakú kaj kxtapalinankgokán kamixtujunán kxkalistan kachikinín, ima "Lixtapalin lakgspuuttualh akxni' lakkaxlaka tuku' natalixokgonán chu algtumilaksputti' aksni' luwanán masiyakgolh pi tumín xlitaxokgonalh.

Ka wanti kum chunta' tátamawanán usu ey talakgpalinít.

Lhuwa ntachiwín kaj a lakatanu tiyakgonitau. Lakgachunin wanáu xtachiwinkán mejikanujni', chu na lakgachunín tiyayau xtachinkán luwanán, wa español. Ima mpulaktu tachiwín nieta laktanuma kin tutunakujkán na mapakuwiyau XATASAKUAN.



Xlakatin kgatunu tachiwín ka wilini'; mejikanu usu español, kum wa xtsukutníkán. Mi makgalhtawakgena' na makgtayayán.

XATASAKUAN TACHUWIN

- | | |
|---------------|----------------|
| puyu _____ | mitsi' _____ |
| túmin _____ | xinula _____ |
| axnu _____ | kalawasa _____ |
| xukut _____ | axux _____ |
| machiti _____ | kuxtalh _____ |
| sálun _____ | Kápen _____ |



XTUKUWANÍN KACHIKINÍN

LEAKGAMAN (Likamán)

Uyma mpulataman limapakuwika
Likamán, xpalakata' kum kaj man,
lakkamán xtamakgaxtakggonit kchíki'
akxni' lanit linin xla xpapanat, chu kum
yalhtu xlawinlakgolh chu xtlatkán
kxchikkán, tamputuy tampututu'
xwilakgolh lakkamán kkgatunu chíki'. Wa
nchu mamá xlimapakuwikgoy
lakkgolotsitni' tikw kaj makgat xwilakgolh u
kaj x kilhapan ima mpulataman
xwilakgolh. Wi nchu nti xminkán
kamatiyikán chuchut, xkawanikán —antā
ka ki tiya' k Likamán, anta' ilhuwa wi
nchuchut, ni taxlajé —Xkawanikán.
Xlikana xla' tama nchuchut, nik ksputa'.
Tlánka taxtuna' tama xwí.
Chatunu' tiku nchu xti kgotnán u xtitikgoy
xchuchutkán xwankgoy;
—anta' ktitilh kin chuchut k Likamán
—Noma xwankgoy.



Chunā ntamá mpulh tapakuwilh, xpalakata' kaj lakkamán
xtakgxtakgtawilakgonit akxni' ntitaxtulh línin.
Alh kilhtamakú, laklhamika uyma mpukuxtu', kum kaj lakgatum
xwi, wa nchu makgatsokgnín lakgpalinikgolh xtapakuwit,
Liakaman wilinikgolh. Tlakg mil kilhtamakú, luwanán
limapakuwikgolh chu tsokgwilikgolh Leacaman.

Salvador Pérez Espinoza
Leacaman, Kgoyom, Kampalhuwachuchut

Ka kgaxttit chu ka likgalhtawakgatit tuku' ima nkgawasa' kilhwáma.



Kin kapukuxtún Francisco I. Madero li takaxtawilatilhalh paks lakchixkuwín tiku makgaxtakgkgoih kachikin, chu ti minkgoih unu' xpalakata' pajtsu xchimakgoih pulakga chipamakgnirianín. Lakchixtuwín xkalinkán chu na xka maxkikán líkan. Wa ntiku nchu ni x amputún, xtsalé, xtatsekga'. Antiya' nchu kkakiwín kgalhluwa" tsukukgoih tamakgaxtakgkgoy. Chuna xtsukut ima nkapukuxtún.

Xtlawama nkata 1922, xtamakgpakgsi kgolotsin Rafael Rivera Arriaga, wa wilinilh ima mpukxutu Francisco I. Madero, xa pulh xwanikán "Kgoxóluwa'". Na wa mástalh xlákkiwi mpukgalhtawakga' chu nkíwi nima li maxtuka nkgaxta.

Wa ntuku latilhalh kkakilhtamakú u léy, tuku algspuley chatum chixku, usu wán tuku a kgalhtum akgsupalh. Ima xwanka' xa tuku ntlán, na mapakuwiyau: LATILHATACHIWIN.

Kmin pukgalhtawakgakán, ka wantit kgtum latlhatachiwin, lakum talakkaxtawilatilhalh min kachikinkán. Xlatilhatachiwin min kachikinkán, luna', mi liputumkán, xlitakgatsit.

Wilakgolh kachikinín usu kapukuxtún nima makgán Tutunakú likamapakuwikán.

Ka kalhtawakgatit chu ka ukxilhti niku wilakgolh imakgolh xtatakgatsín (.) tatsokgni'.



Kachikin "Kakglhalhnán", limapakuwika nchuna' xpalakata' xa lakgmakgán xchixkuwín, laksmukuku' xkgalhikgoy xchixitkán, xtatna' lakum xli smukuku' akgalhalnawat. Anta' likilhtika xtukuwani' ima ntachikin.

Na wilapa mpukuxtu' manikán "Skgatachuchut". Tawán pi wi kgtum kgalhwaxni' niku ntastunut xtasé nkgalhtum ktsu skgata', wa xliwankā nchuna' limapakuwika.



Ima laktsu tatsokgni' kgaihikgoy, tuku kin sasti kuaniyau LIMAKGALHSPUTUN (.) Kimín na wiliyau niku kgtasuputa' kgtum talakapastakni'.

Ka kgalhtawakga' xtalaxijtat ima nkachikín.



Xtalaxijni' kgtum kachikín

Mat Reyes xwanikán makgasa' niku litapakuwi Santa Catarina. Wilinikaj xtukuwani' Santa Catarina ima nkapukuxtún kum anta' mat tasiyalh. Kgalhuwa nchu xalak Olintla ti minkgocha' kum xtsukuma ima nkachikín. Lhuwankgoka chu makgas xwilakgoka. Xālan mil línin chu Ihuwa sputkgoka. Wa ntiku nchu Lakgtaxtukgolh talaxijkgolh, Akxtuy ankgolh. Sasti' takaxtawilakgolh. Lakatsuku' tsukukgolh Ihuwankgoy. Makgas litakatlanilh xkachikinkán. Chuntiya' xkatsikgoy pi paks xlakán xa lak Santa Catarina. Chu kum sasti kaxwilikgolh xkachikinkán putsunikgolh xtukuwani', mapakuwikgolh: Vicente Guerrero. Wa xpalakata' kata', kata' chuntiya' paskuajnanikgoy xmalanakán kum anta xmingonitancha niku xla xtasuyulh.

Ka kgalaskininantí kum min kachkín kaj xa talaxijni'. usu kaj mín. Kum chuna' ka tlawani xlatilhatachiwín.

Kgtuma' tuku wamputun kगतunu tachiwín nima unu' tistum tatsokggonit. Kxpaxtunín ka tsokgti' lakum wixín wanatit.



tatsipa'	lakatsúku _____
katayaníu	katawaxkaníu _____
yakgsabat	akgsawat _____
unu'	uú _____
pakglhat	táma' _____
kgatit	stúku' _____
limakatum	lichalhuwa' _____
awatiya'	awán _____



Wa imakgolh TANUJNITACHIWIN

- Wea nchu kilikgatekgsatkán pi niti' ntlakg xa tlán usu tlakg xa takgatsín chiwínán Tutunakú.
- Kum na akgatekgsau pitanujni' chiwinankgokán a lakatanu, nalh na wanau pi ni tlán chiwinankgokán, chu yaj na litsiyankgoyau.
- Tlakg tlan na katsiyau lakum xlakán chiwinankgoy chu akxni, kinín, na xakgatliputungkoyau lan na kgatekgsnikgoyau.

Ka kakniu lakum tanujni' chiwinanau tutunakujni'



CHIXKUWIN TUTUNAKUJNI' CHU XTASKUJUTKAN



Tutunakujni' kachikinín

Lhuwaku' wilakgolh kachikinín niku nchiwinankanku' Tutunakú, lakum k kgoyom (Huehuetla), k Kalitajkutsi (Olintla), k Kataxtunú (Atlequizayán), k Kalhtakgasipi (Ixtepec), k Kapuskan (Hueytlalpan), k Pujaka' (Zapotitlán).

Na wilakgolh nchu nima kaj ke itatni' kachikinín chiwinankgoy Tutunakú: Kaxuník (Jonotla), Kalíun (Tuzamapan), Kakglalhán (Zongozotla),

Paks ima nkachikinín wa kintalakatsuninkán.

Tlakg kgenuy chiwínankgoy Tutunakú: Tepango, Coatepec.

Chu pakgalhoy: Zozocolco, Kúxkiwi',



Chumatlán, Mecatlán, Espinal, Papantla.
Kxlipulhni'; Tenampulco.

Niku ke itatni' kachikinín chiwinankgoy
Tutunakú, wa xpalakata' luwanán kin ka
akmanukgón pi kin tachiwinkán ni xa tlán.
Ima xtalakapastaknikán luwanán.

Wa ni xa tián. Pulakluwa tuku xla
ntlawakgoy nima nkinín ni kategsau,
chu puwanau pi tlán tuku kin ka
wanimakgón. Wa kin ka malakgatsinkgón
chu alistalh ta akgtlajatamayau.
Wa xpalakata' wi tiku ni katsiya',
chu xlipan wi ntiku ni akgachín,
pi ni tlán lakum malakgsputumau
kin tachiwinkán. Wi ntiku lakapastaka'
pi nalh xli tamasiyanit Tutunaku
xkgawasa'. Tiku nchuna' mpuwankgoy,
tamakgkatsinkgoy pi na xa lak akilhtutu'
chu ni xlikana, na kin tatutunakujnikán,
kaj kakgskgawilakpalinikaj xtapuwankán.



Ka tsokgwilitit min takgalhtinkán kkgatunu tkgalaskinín.

—La wantikán min kachikín.

—Xli katlanka’ min kachikín chiwinkankú Tutunakú,

—Kum nalh lhuwa nahiwinankgokán Tutunakú, tuku’ xpalakata’,

—Wixin kmín kachikinkán puwanatit ka lakgspuťlí kin Tutunakujká usu kalakgmaxtúw.

—Tuku xpalakata’

—Kum xlakgmaxtúw lantla’ mpuwanatit xtlawau.

Takgskgawiman lantla' xlitamapakuwit makgapitsi' kachikín xpalakata' nachuna' mapakuwikgoyau lakum wankgoy luwanán.

Kinín tutunakujni xa takgatsín Tutunakú na limapakuwikgoyau kachikinín nima Tutunakú li tatsokgkgonit xtukuwanikán:

Ka limapakuwitit lakum anu' ntawán.



—wanau Páswanka', chu ni Pasuhanca.

—Na wanau Kúxkiwi', chu ni Coxquihui.

—Na wanau Putáxkat, chu ni Putaxcat.

—Kiliwanatkán kaxwájkán, chu ni Caxhuacan.

—Xlitawanat Tampátapu', chu ni Tampatapo.

—Tlak lan na wanau Likgaman, chu ni Leacaman.

Ka putsu' kmi kachikín xtukuwanín taxtunanín, kakiwín, sipijni' nima luj Tutunakú litapakuwikgoy chu kmin pukgalhtawakga kgstitum na mapakuwitilhayatit.

Ka ukxilhtilha' kगतunu' xlimakgalhsputun ima ktsu tatsokgni'.



“Wilakgolh kachikuní niku ke itatni' xlakchixkuwín chiwinankgoy n Tutunakú. Wa anta' niku kin tatutunakujnikán luj wa xkachikinkán chu ni tapanunikgolh luwanán. Chu xla luwanán kum tlakg tipalhuwa tuku kin ka lilakgtanukgón, lakatsúku anta' lhuwa takgskgawikgolh. Wa nchu ima kintachikininkán lakgmakgankgolh xtakatsinkán chu xtachiwinkán chu yaj masiyanikgolh xkamankán. Akxni'.nchu na nikgoy ima lakgkgolón xlipán na Lakgsputa' xtalatamat tutunakujní kxpunún kxa laklanka' kachikinín”.

Ka ukxilhtit lakum ksputat kगतunu' kgtuminitachiwín wí kgtum limakgalhsputun (.), chu xa lanka' litsokgwilin li tsukupalé a kgtum.

Ka lakmaxtukgó mpaks lakum wi kxa li ukxilhtin, unu'.

...chiwinankgoy n Tutunakú (.) Wa abta' niku...

“Akxni’ tatistumi kganlhuwa kgtuminitachiwin, ksputnikán na wiliniyau kgtum YALHLIMAKGALHS PUTUN (.).

Tlakg chiwinankgokán Tutunakú kxkapuxtunkán kgoyom, Olintla, Kgalhtakgasipi, Pujaka’, Kapuskan chu Kalakgajna’!

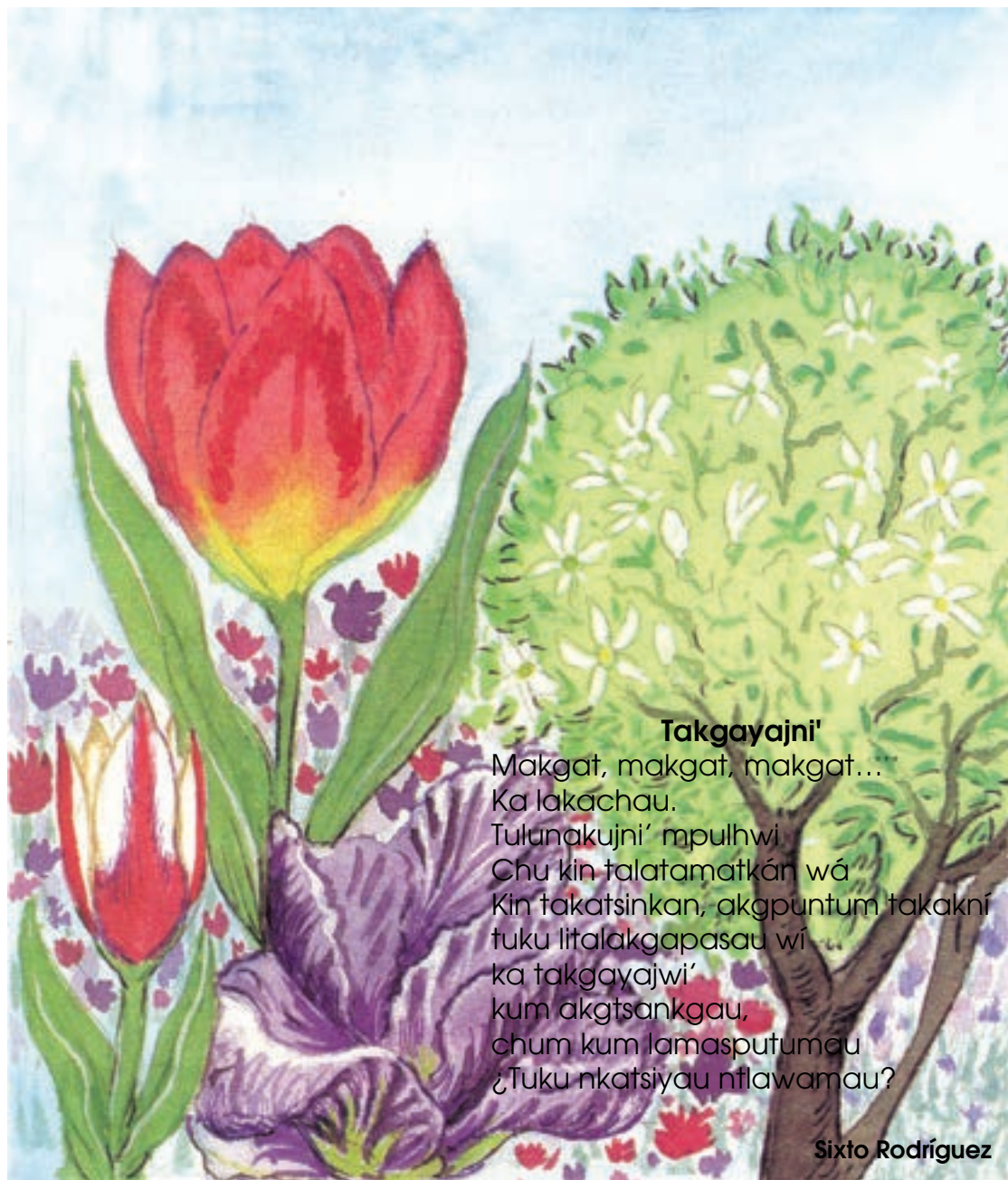
Li chiwinamau nima kachikinín wilakgolh xmakgchokgot kgoyom. Akxni’ tatistumi kganlhuwa kgtuminitachiwin, ksputnikán na wiliniyau kgtu YALHLIMAKGALHSPUTUN (.). Wilakgolh xla’ kachikinín kgenuy chu pakgalhoy niku paksku’ tutunakú chiwinankgokán”.



Wilikán YALHLIMAKGALHSPUTUN, akxni' sputa' kgtum ktuminitachiwin chu tsukupalé ntanu, yalh chuna' ankán.

Kmi liřsokgni' ka lřkawili kum kgtum kapukuxřín u kgtum kachikín niku lapat, na antiya' na řsokgwiliya' kum paks chiwinankgokán Tutunakú, chu kum nalh lřhuwa tiyakgokán; ka wnaři' tuku' xpalakata'. Kmin tatsokgni' natiyaya' Yalhlimakgalhsputun.

Pupunu', putunu' ka lichiwinantit chu ka akgatekstít ima liakgchiwin.



Takgayajni'

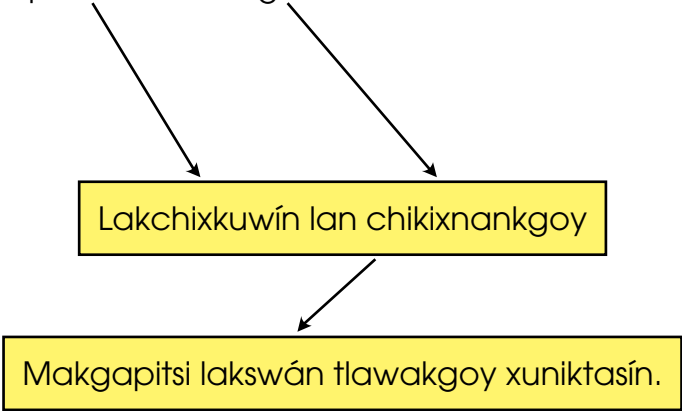
Makgat, makgat, makgat...
Ka lakachau.
Tulunakujni' mpulhwi
Chu kin talatamatkán wá
Kin takatsinkan, akgpuntum takakní
tuku litalakgapasau wí
ka takgayajwi'
kum akgsankgau,
chum kum lamasputumau
¿Tuku nkatsiyau ntlawamau?

Sixto Rodríguez

Ka flawatit kgtum liakgchiwin. Xa lakswán tachiwinwin chu tapuwán ka limastokgwilitit xa tuku ntlán wixín lichiwinamputunaitit.

Ima ktsu tstsokgni ka li kalhtawakga, niku nateksgkgoya' kgtuminitachiwin.

Lhuwa lakchixkuwín lan chikixnankgoy. Makagapitsi lakswá tlawakgoy xuniktasín, wajkat chu mupachin. Na wi tiku malaní mpupajni' chu punákgán. Nalh lhuwa' lamakgolh makuchinanín. Xtlawaka' ntalhakán lakum makyawat, makgtamagún chu nkgán wa lakpuskatín ka lakgchán.



Ima ntistunu tatsokgni' na mapakuwiyau KGTUMINITACHIWIN, xpalakata' kgatsí ntuku wanau. Li tsukuy xa lanka' litsokgwilin chu li sputa' kgtum limakgalhsputon.

Kum na wanau: _____

Lakchixkuwín lan

Usu:

xuniktasin

Ima nkatsunín tachiwin ni kgatsikgoy chu ni takgatekgsa' tuku makatsininamputungoy, wa xpalakata' ni lé takawaní kgtuminitachiwín.

Paks anta niku ntsokgnanitawa' ka putsa' lhuwa kgtuminitachiwin, chu ka lhkakgó kmi litsokgni.



XTAKAXTAWILAT CHIXKUWÍN



Kgoyom

Xa pulh xlatamanín nima nchiyu li talakgapasa' Kgoyom, ta kaxtawilakgolh xmakgchokgot kgtum taxtuna', nima nchuna' limapakuwikgolh: "Kgoyom". Uyma xtukuwani' chuna' makgalhinikgolh xpalakata' xankgalhín xukxilhgoy lakum xtakgestokkgoy kgálhtí usu kgalhtutu' lakgkgoiotsitni', xpulakni' lhuku' nima xwi lakatsu kchuchut. Xmalana' ima ntaxtuna' xkilhtin lhúku xkgalhgálhí xlaggapaxialhnanín, na xmalananín sípi xa lak Putaxkat chu xa lak Likgaman. Akxni' nchu xchinkgoy xka paxtokgkán, kxtum chu xtanukgoy klhúku'. Xwankgoy chu xukxilhnanín pi atakgalán xtlawankgoy, a takgalán xtatukikgoy, max luj lakgkgólotsitnita' xwankgonit. Tsukukgokaj nchu wankgokán pi ima lakgkgolotsitni' "kgoyo", "kgoyo". Xtlawankgoy; Wa nchu ima ntachiwín "kgoyo" tiyakgolh xlaggalatamanín ima mpukuxtu', lakkaxtlawakgolh chu "Kgoyom" maxtukgocha'. Kgoyom li takgatekgsa': "xa a takgalán xtatlau lakgkgolotsitni'"

Sixto Rodríguez

Luná' ka lakapastakni' akni' na kalhtinantilheya kkgatunu' takgalaskinin. Mintakgalhtin na tsokgwiliya' ktalakalhtíni'.

Túku kawá xpalakata' Tutunakú litsokgwilikanit xtukuwani' makgapitsi nkachikinín, nima lakgapaskgoyauku'.

—Chiyú, kgoyom manikán Huehuetla, tuku' nkawá xliwanka' lakgpalinikaj xtukuwaní' chu fíku' lakgpalinikgolh.

—Kum kinín tutunakujni', ¿a tlán pi ka lakgpalinika xtukuwanín kin kachikininkán?

—¿Lantla' xli talaknixakgatlit mapakgsinanín?

- Xlitatiyat xa talakkakni' tachiwinín niku luj talakaskín.
Ni lakgawa wankgokán.
- Kstitum xli tachiwinat.
- Ni tatlankanikán usu ni takilhchayawakán.
- Na ni takgalhkgamanán.

Tipalhuwa lan ta ka xakgatlí mapakgsinanín:



—Xki la matsankgananitit.
tuku kmima kalimakgatsankgeyán.
xpalakata' kli takglhuwimau
makgapitsi natlatni'
tiku ni makgtayanamputungoy
kpukgalhtawakga', xtlawatit litlán
xtasanikgotit...

**Kmin pukgalhtawakgokán ka lakkaxwilitit a tanujni'
xlalixakgatlin mapakgsinanín.**

Kum wa lakgkgolón makgasa' xpulanankgoy xxtawilatán, nachua nchú xtlawakgoy xxpulatamankán. Xmín kilhtamakú xtakgestokgkgoy chu xlakxakgoy tiku na mapakgsinán. Wa nchu tiku smalakgchanikán ima limapakgsín xmaxtikán tuku xlakan xmapakuwikgoy "Lítay".

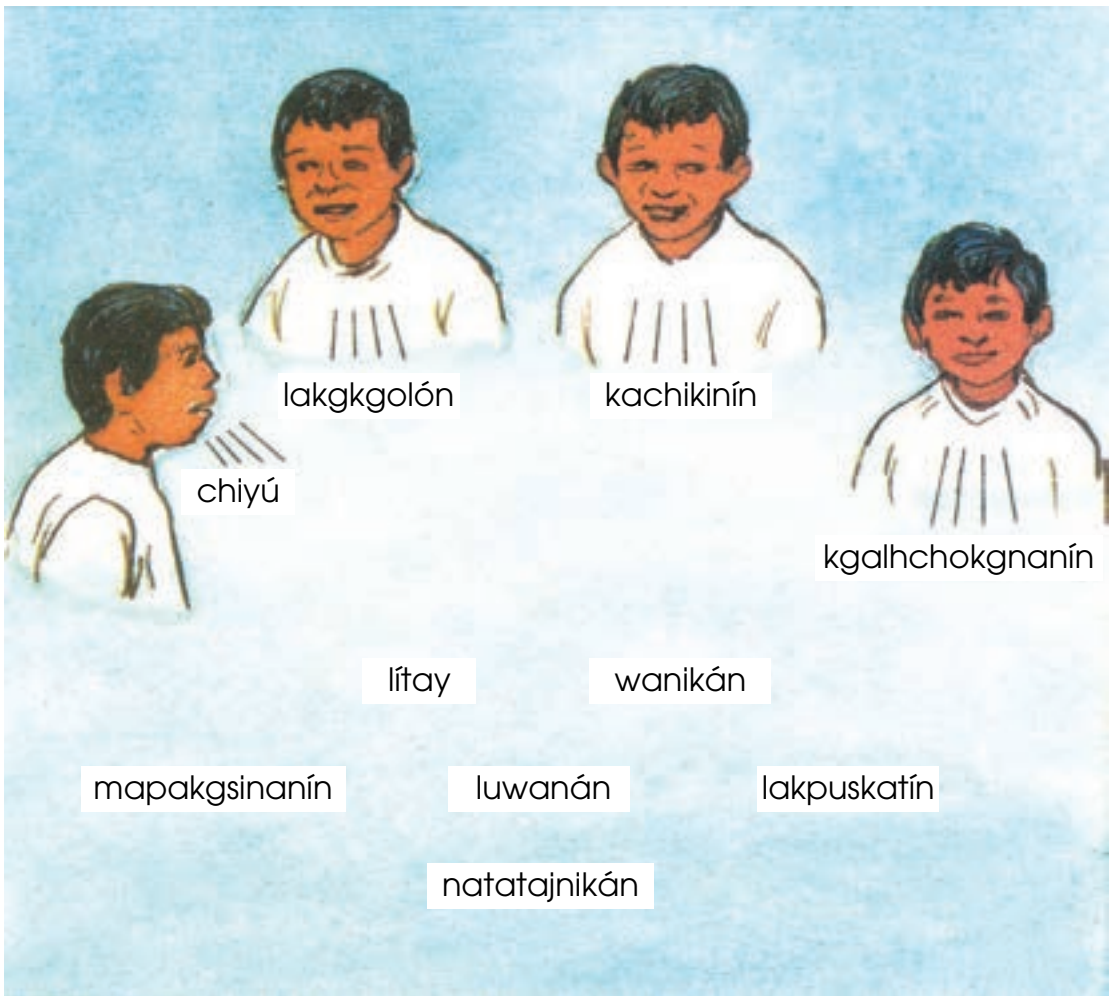
Ima ntachuwín "Lítay", litakgatekgsa pi anta' niku wi limapakgsín xpunún na tayé usu na yawakán tiku na mapakgsinán. Chu kum lujchuna' limapakgsín wa xlitliwékge' kgtum kachikín. Xlakgchana' ima "Lítay" na xmaxkikán xa likxilhkán ima' litliwékge'; wa nchu "Líxtokg" nima lán na litayé chu na litamakgatliwékgha' xxtamaskujut limapákgsin.



Ima ntipalhuwa tachiwín,
laktanumakgólh tatsokgni'
okxtuy wí, kgalhikgoy x
limakpixlankin (')

lakgkgolón
xtawilatán
nchú
kxpulatamankán
lítay
tachiwín
limapakgsín
kxpunún
kachikín
litliwékge'
líxtokg

LIMAKPIXLANKIN (') ktsu talhli'ni' akwilikán kgtum litsokgwilin nima ntlak pixlanka na kgalhtawakgayau.



Ka wilitit ntachiwínín nima na li makgatsiyatit ima ntatsokgni'. Lán na tiyayatit nima akxtuy wilakgolh. Ni na patsankganiyatit xlimakpixlankin.

Ima nkilhtamakú kaxwilau nalh lakum makgasa' xmapakgsinankgoy ki_____.
 xtalakapastaknikán_____. Chiyú kkapukuxtún chu k_____
 mapakgsinanín ka_____Presidente, Juárez usu Inspector. Kkin pukgalhtawakgakán na wilakgolh xa _____,
 kawanikán Comité de Educación. Makgapitsi kapukuxtún tiku makatsininankgoy akxni' ntastokgkgokán ka wanikán_____
 ya takatsí kum xmapakgsinankgolh.

Ka kgalhtawakgatit ima ntatsokgni' chu wixin kalilakchiwinantit tuku wan.



Takamalh

Kxa laklanka' kachikinín niku nchiyú tapaksgikgoy laktsu kachikinín chu kapukuxtunín, wilakgolh xa napuxkún mapakgsinanín, nima luwanán mapukuwikgoy Presidente Municipal. Chi nki natatajnikán tiku ntlakg xa puxku' xmakgalhinikgoy lítay xmapakuwikgoy "Takamalh". Tawán pi xtsukut, xkawanikán, ima xa napuxkún mapakgsinanín Xa tata lakkamán" tlakg alh kilhtamakú maputumikgolh ima kgtí' ntachiwín, chu "Takaman" taxtucha', alistalh "Takamalh", tamakgaxtakli. Litakgatekgsa'; "xa puxku' lakkamán".

Wilakgolh kachikinín ima nkilhtamakú niku nchunuku' Takamalh mapakuwikgoy xmapakgsinakán.

Ka tsukutit limapakuwiyat Takamalh paks mapakgsinanín, xpalakata wa luj xtachinkán natatajni'.



TUKUWANI'

usu tukuwanín
Paks tuku anán kki
makgchikgokán

chixkuwín	wekgni'	kiwi'	chichi'
kgoyot	Manuel	kgestín	takgnu'
tiji'	Andrés	Pukgalhtawakga'	chíwix

Ima mpulaktu
tukuwaín,
xa pulh
xliitsokgwilinkán
paks xlipán xa
laklanka'
xlikgalhitkán.

Manuel, Andrés, José	Kintukuwanikán
Kgoyom, kataxtunú kakgatsala', Putáxkat	Xtukuwani' kachfkinín
Lipaskgón, Akgpixisipi	Xtukuwani' sipijni' chu Kgestinín
Kuwikchuchut, Walhtin, Slúlh, Akgampuxam.	Xtukuwani' ntaxtunanín chu kgalhtuchokgójni'
Pukgolhtawakga', Puchiwin, SSA, IMSS,	Xtukuwani' pulakkaxlan chu putamakgtáyan
Kxanat kapen, Tunkúwin	Xtukuwani' putamakggestokgat

**Kmi litsokgnín ka Ihkawilitit tlakg chu a tanujni' ntukuwanín.
Kuentaj mi litlawatkán nima kxtsukut tukuwanín lujchuna' xa
lanka' litsokgwilin.**



XTASKUJUT KACHIKINÍN

Kin Taskujutatkán

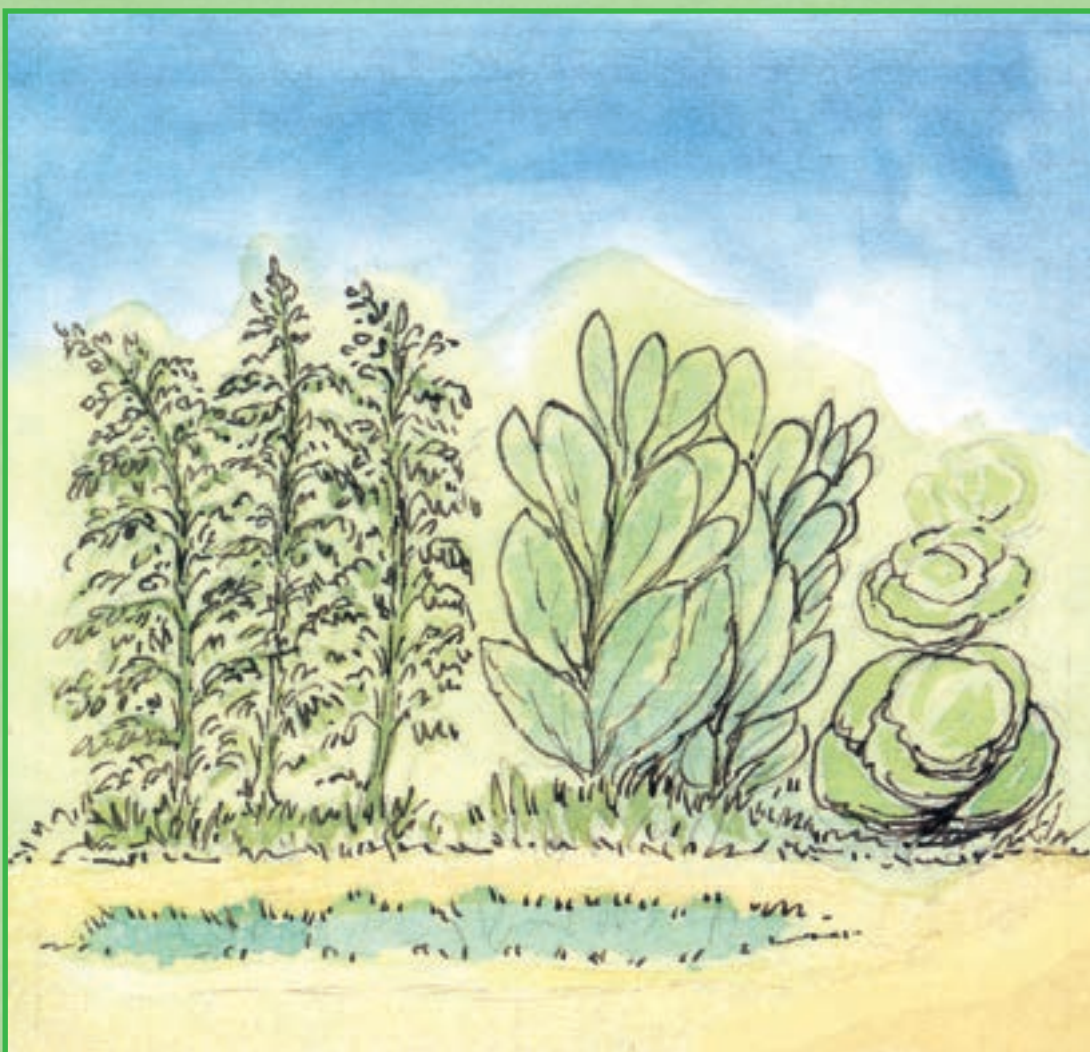
Kum la e katsiyau kin pulatamankán luj ka kgestinín chu kachíchi', wa xpalakata' tlagk liskujau xchanka' kuxi', stapu', pín, pakglhcha', talhtsinkiwi, axkut chu káka', kum paks wa' luj xlitamakgtakgalhau. Makgtí kgtum kata' tachán kuxi': xa enero wanikán "Tamakmulh" chu xa julio "Pustakgna'".

Ni tipalhuwa ntachanán xli skujkgokán makgasa'.

Xtachanán panamak man kaj lixokgon xwanit chu xli tatiyé ktalhákgan. Xwilakgolh chu nkachikinín tiku ntlakg tipátu' ntachanán xlakgatikgoy lakum pín chu mpakglhcha', kuxi' chu stapu'.

Ninaj makgas, luwanán, liminkgolh xchanka' ntawakat nima kaj li tlajakán tú min lakum kápen, úkum, sumixanat, chankat, laxux,





lima, xúkut. Lluwa nchu kin tachikininkán li lakgpalikgolh xa pulh xtachanankán.

Xlakata ntakgalhinín, pats xa la kawikín xli tamakgtakgalhkgokán, lakum tuxpan, xkut, stakumísín, mapachín, kúyu, skau; wékgni', lhpatekg, stánsas, tuxtukulut...

Kkgatunu chíki' xkgalhikgokán paxni', xtilan chu tajnanín, kum na kaj kakiwín xkachipakanit chu kchikita' xka makgastakkanit chu xkamasmanikanit. Toro, kawayu, axnu ninaj xa ka liminkán. Lakgkgolón tlakg xli takgatsankgekgoy xtamakgtakgalhatkán chu ni wa' xkgalhika' ntúmin.

Kum xka kगतaxtuní xtamakgalanankán xli xtapalikgoy a tanu ntuku xmaklakaskinkgoy kpulistan lakum k Lákga, k Sakatlan, Klochna'.

Ka wanti' tókú ntachán luj xlakaskinka' kki latamatkán, nima tamakgalé kmin kachikín, chu ya li chiwinanau. Ka tlawani xta lakalhaxtun chu xtukuwanin.

¿Túku' ntachán usu tawakat tlakg li tlajakgoy ntúmin mi natlatnikán? Na katlawani' xtalhxaxtun chu xtukuwanín.


¿Túku kawa xliwanka' lhuwa ntachán nalh makgalakgoyau? Katsokgwili unu' min talakapastakni.



Akxni' ntlawanikán xchiwini-tamaklakalkaxtun kgtum pulataman,
Wanká:

- Niku liwí tama mpulataman.
- Lantla xli katlanka'.
- Lantla' nkawán.
- Tuku' nkgalhí.

Ka ukxilhtit lakum tlawanikanit chiwini-tamaklakalkaxtun ima kin Kachikin.



Li lakgatit paks xmakgchokgot kin kachikín Anán kiwín lakum puksnankiwi', makgxuxut xkgoyotkiwi' chu katuwa a tipalhua' kiwín, kaj stakgniwa makasi yakgonit. Ka kgestinín chu ka sipijni' Kaj wa pi lan taskuja'. Tipalhuwa ntiyat kkgalhiyau, makgapitsi' Tsitsege', ihmokgokgo', pokgxniwa', palhmawa', tsiksniwa chu kukujwa'. Kanikawa ntaxtunán. Makgolh puxkga' chu kalhtúchokgo. Xlakatsunín kgalhtúchokgo usu kxa laklanka puxkga wilakgolh ihuwa ka kukújni'. Nalh anán laklanka kalankakiwín chu nalh luj ihuwa ntakgalhinín lamakgolh.

Chatunu' wixín ka tlawanitit, xchiwini-tamaklakalkaxtun min kachikinkán usu min kapuxtunkán.

Kkin tachiwinkán ni anán ima litsokgwilin /r/ chu lakgachunín tiyayau, Wa /l/ litalakgpali.

Ni ki liwanatkán:

- lakapara
- taparaxla'
- amparakgólh
- kumpari

Tlakg lan:

- lakapala
- tapalaxla'
- ampalakgolh
- kumpali

Xpalakata' wilakgolha ntachiwín nima wa /l/ limapakuwikgoyau, lakum:

Lakapalakgonit lakgkanamakgolh chixkuwín ktíji'.

Ni le wanau: lakaparakgonit...

Makgapala' ki stananti' k Klochna'.

Na ni le wanau: makgapara'...

Niku na kaxmatau usu na lakgatekgsau kkin tatsokgni ká litsokgwilin /r/ na li lakgpaliyau /l/.

Lakatsúku na li smaniyau ima litsokwilin /l/. Kalakaputsu mpulh tachiwín nima li tatsokgkgonit /r/, alistalh ka lilakgpalinikgo /l/ chu ka li tsokgti' tipalhuwa kgtuminitachiwin.

Ka kgatekgsii' túku' wan ima ntatsokgni'.



Kstana Taxkat

Chatum chixku' xanit k Zakatlan, kakgotonón tapakilh. Makgata' xminit akxni' ukxilhi' xtlakatsuwima nchatum chixku' xtlakgatilh xkawayu chu tantum x anxu. Xālan mataxtukka. La xakgatilh, kxtum tsukukgolh tlawankgoy. Xla nchixku' tiku xpulanitancha' paxawalh kum ey xkgalhi tiku xtatlawama, ti púwaj. Tsukukgolh kgalhchiwinankgoy, akxni nchu lakgalaskilh niku xalanín; tlakgana' kgalhtinalh:

- No antíya' klama niku wix xala'. Kaj kkistalh kin taxkat k Zakatlan. Kgtí takuka' xak linit, skán kki masputulh —Mat wá.
- Niku chi' luj xala' wix —Kgalaskininalh tiku mataxtukkaj.
- Kit xa lak Putáxkat —Mat wan.
- Wa nkínchik xa lanka sipi, anta' kmakaxa' kin taxkat akxni' kan stay —Kalhtinampá.

Akxni' nchu ey xchimakgolh:

—Ukit nakán— Tíwa.

Patanulh, kaj kchu ntlawalh, xālan tala kgapatsankgalh. Tawán, ppi lakgachunín, anta ntama ksipi, tastunut, takgaxmata' ntasé nkawayu chu lhnatnán axnu.

Juan de Luna Buenos Aires, Zozocolco, Ver.



Tuku ntamakgalé ka stakgokán kpulistan, kputamawan chu ktakgestokgat. Makgapitsi' nchixkuwin stakgoy_xkapejkán ktakgestokgat. Lakgkolón tlakg lakgatikgoy stakgoy xpakglhchakán, xpinán chu xkakakán kpulistan Klochna'.

Makgapitsi nchixkuwin

Tākgsan

stakgoy xkapejkán ktakgestokgat

Tátlau

Ima xa tlanka' kgtuminitachiwin, kilhaktí li lakgnuy: kilhaktu na mapakuwiyau TAKGSAN, chu xa awán, TÁT LAU.

Stamakgolh sakgsi'

Tátlau

nchitnanín

Tākgsan

—Akxni' na lakgatekgsputunau a Tātlau, na tlawayau kgtum takgalaskinin: ¿Túku' ntawakgoy nchitnanín? na wanau, Xa takgalhtin na wan: stamakgolh sakgsi.

—Chu akxni' na putsuyau Tākgsan na tlawayau ima ntakgalaskinin ¿ Tíku' stamakgolh sakgsi? Xa takgalhtin na wan: nchitnanín.

Man ima kgtí ntakgalaskinin li ka lakgapaskan Tākgsan chu Tátlau: ¿Tíku'? Li tekgskán Tākgsan.

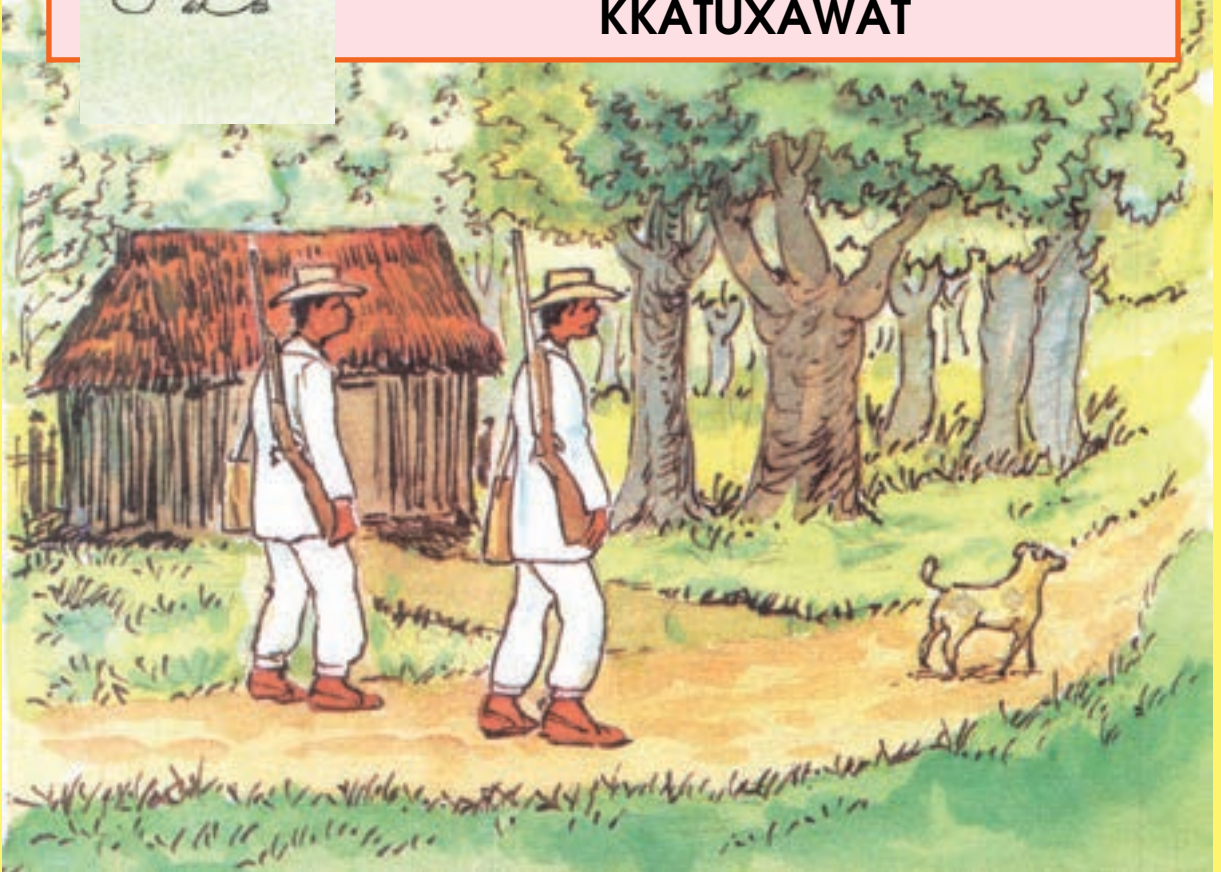
¿Túku ntlawe u tlawamakgolh? Li tekgskan Tátlau.

Na mi likatsit pi Tátlau chu T-kgsan ni lakatum wilakgolh. Lakgachunín tawilakgoy xlak itaf, xtusukuk u kxlisputat kxatlanka kgtuminitachiwin.

Ka lakmaxtu' kkanikawa ktatsokgni' lhuwa kgtuminitachiwin, kum na kgalhinkgoy x Tátlau chu x T-kgsan, wamputún pi wa xa laktlanka' kgtuminitachiwin tekgsi'.



TAKATSINKGOYAU TUKU ANAN KKATUXAWAT



Xkawana

Xlama vchatuni xkawana', lu xiankgalhi xmakala takgalhinin. Makgtum, uyma xkawana' takaxpá lilh xlikan, xchichinin chu a chatum xtakam tiku tu punchuna xtaxkowanán. Chankgolh ktlanka kakiwín.

Tu lan xawanan. Xālan xchichikan tsukukgolh xkanankgoy, ay xpalakat xnokglhkgonit xtatlau mapachín, yalh stalanikgolh, chuni makgat tlakgawakakgolh, akxni' lakgchankgolh xkawnanin tsukukgolh talakgoy, chu kum lu talhman xwakacha' ni lu la mapatinikgolh, ima takgalhin tsukulh taktay, chu ni ukxilhgolh la níku alh, chu kum skgalalh xwilakgolh xchichininkan stalanilgolh. Ni makgat alh ima mapachín tanulh klhaku kum lakatsuwa kstalanimakgolh chichinin. Akxni lakgchankgolh xkawanananin ukxilhgolh lanla xtanukgolh chu xtaxtukgolh xchichikan,



talakanukgolh chu akxnita ukxilhkgolh pi makgat xtanumacha. Lakchiwinankgolh xlichatuykan, chu lakapastakkgolh natanukgoy kum xwankgonit pi nalhxtankxtukgoy. Tsukulh taxwakgatanuy tiku xa puxku xkawana akxni' chu lakgchalh, tantuchipalh xtaxkau chu kum ay xmasipanikgonit ne' tatlan kanih, tampunia xtaxakgatoxtumapa akxni' makgkatsil tapulaktsuwilh lhuku'. Xakg xakga chu xkgalhtsan akgchipaulh sipi. Tsukulh katasay chu tiku xta'an talaka tsuwilh, na makpuwa chu lakapastaklh pi ni akglagwa tikun chuna' mapatini kán, tsukulh makgalhapali tuku talakgalhin xtlawanit. Tiku xakgchipanukanit kgalhpalalh pi katiwa tiku xkamas kiwi xliway xtaxkau, makgatunu akxni xmakala'. Wa xpalakat xli mapatinimaka. Akxni skan wankgolh tuku xtlawaniy xliway xtaxkau, makgaxtak'ka.

Sixto Rodríguez Rodríguez



Ka ukxilht tatakalkaxtun, nachuna, katsokwili ktalhtitni xatachiwin lanla wix, akgatakgsni xa likgathtawakga xkawana.







Ka likgalhtawakga tatsokgni taxtunu, akatanks ka akgatakgsi.



Taxtuna

Chatum tsi' xta amakgolh xkaman kakiwin anta nixlakankgoy xwi taxtunu, i lu tlanka chuchut ! i lu lilakpekua ! i lu kalitekg ! wanikgolh xkaman. Wa kaman ka kaks lakawankgolh, lakatsuku stalanikgolh stsikan, ay xlaktaxtukgoy xpuntitaxtumakgolh tlankana, wata i ay talintilh ! chatum kgawas. i Tima kgawas pekualh ! ; tsukulh tasay ! , tasatilha tankancha chau xa sta'ni. La kitataspitka i tsukulh makgxkgoyalong ! ichipalhi ihkuyat! chali, chali tsukulh lakla.

Wax lilakatsunin xchiwinmaxkikgoy xtsi' uyma kgawas, pi wa chuchut xlagalinit, akgatakgsih pi chuna max xtlawanit chuchut xkgawas. Lakputsalh kilhtamaku akxni akgsisa, takaxlh, alh xakgatly tima xmalana taxtuna. —iKlalgmíman, machuchutna'!— ini tlan kimakglhtiputuna kinkgawas! ;Kit kmiman skiniyan litlan! iNi chuma katlawa! Uk klimima kililakgatayan, kin kuchu, kilimakgskgo, kintumin kixanat.

Akxni chuna mastalh xkaknik, likamunulh xkuchu, likapalhi xlimakgskgo chu xtumin, anta kxlameta xla xkuchu tamakgajulhi chuchut. Autiya chu tsukulh kasnokga niku ti takwakalh xkgawas tsukulh chiwinmaxkiy —iMachuchutna, Matiyatna, Masipi'ni!, kamakgaxtakgtit kinkgawas, iaya kkakilakgatayachan!, iaya kkaxakgatlin!, na kastaklhi ki skgata klakapastakma. Aya taspitlh kxchik, wa xkgawas xkgalhipala lhkuyat, tsukulh lipalha chuchut nima xlimin, xktakilhastukutni, ka tlankasliya tsukulh akxuntamay, lichali nē chipalhi lhkuyat tsukulh tatlaniy. Ka xpekuanit ktaxtunu.

Eloy Vázquez Galicia

Ka tsokgti mintalakapaslakni lanla xakgatlikgokan, sipi, kiwi, tiyat akxni litaskujutlikgokan.







Ka likgalhtawakga uyma XTAMAKLAKALHKAXTUN kakiwin niku xankgoy tima talatnanin.

“Anta nixankgoy kakiwini uyma xkawanin, makgat xtaxtunikgoy, la xtamakgatlikgoy xtatitsuwitilha xtijikan, xtitaxtutilhakgoy xklakatinin sipi, xlagalhutawilapakgoy, wi niku lu kaxka’wa’ chau kachiwixni xtitaxtukgoy, kum ka makgtum pina kana lakpuwana. Akxni xchankgoy flanka kakiwin, lu xlagtsiy lakgelanka kiwi, xliakgstokkgoy mayak, lata kxtampinin tima kiwi kalakgwan xwanit, lu stsamāma xa skakni tuwan”.

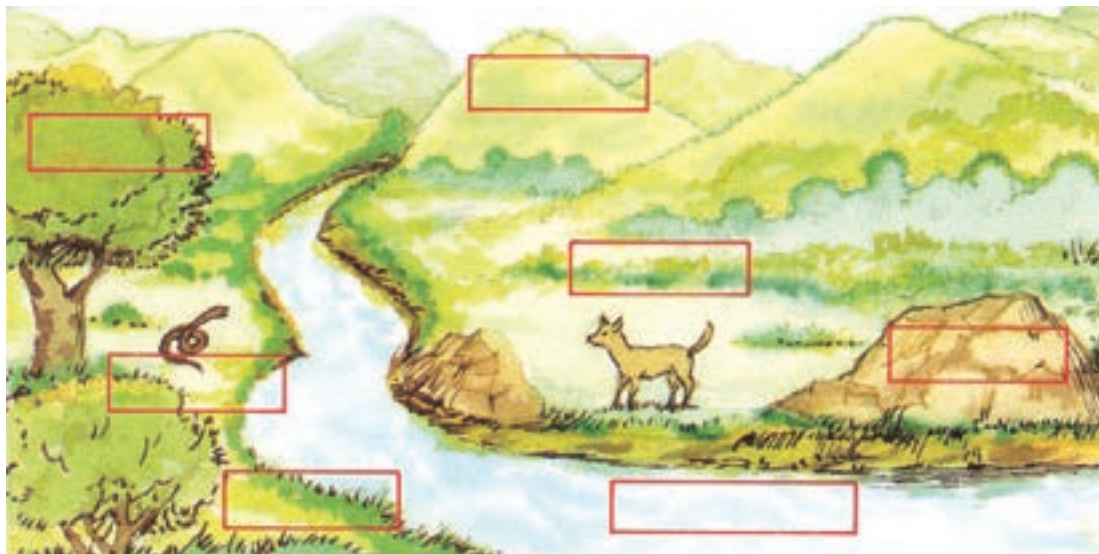
Kalapastakti pala kakiwin, chixku, takgalhin, talakapastakni osu kaxatukuta, kamasiyu xatalakalhaxtun chu alistalh kalichiwianti “XTAMAKLAKALHKAXTUN”.

Akxni akatanks mastayau xatachiwin ka xatukuta, chixkuwin, kanikawa, takgalhinin osu talakapastakni tima tapakuwiy TAMAKLAKALHKAXTUN.

Akxni chuna malakgchaniyau xtachuna pala talakalhaxtun maxtuyachau tukuta lichiwinanau.

Watu anan kkatuxawat, kilikaknitkan, nika akglakwa kilikaklawatkan, kgalhikgoy xmalananin tuku anankgoy kxpunan.

Kawilini “XTOKGVIIIILILAKGAPASNI” tuku ukxilha ktala kalhkaxtun.



Ka laktukgxtu TSOKGWILILAKAPASTAKNI, ka tsokgwili lanla liakgatakgsa, ka maklakaskinti min pumakgotsokgni, ka makgatanksán mi makgalhtawakgena. Ka ukxilhti xaliukxilhat.

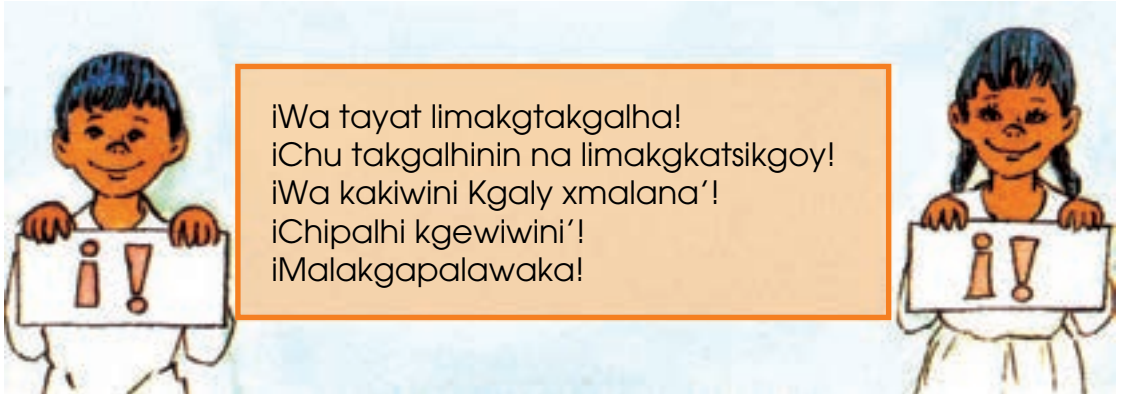
Kgalhtuchokgo: Lanka puxkga chuchut ka xatakgstokgni, lanla tlawantilha tlakg staktilha.

TSOKGWILILAKGAPASNI: akgtum, akgtuy osu akgtut tachiwin laktlanka tatsokgni.

Aktansk ka likgalhtawakga akgtuminitialakapastakni, alistalh ka maxki xtalhtiini lanla lakgchan “XALILAKGAPUTSA” ka akgatakgsni xali ukxilhat.

tomapekgsin
tatlakgwa
tamakpuwan
tasitsin
talakgatin
talilakgaputsan

iskakputuni xawat!
iAknii kukxilhi lawa lu
kimakkgekglhalh!
iLu tlan pi mintilha sen!
iLu ni kgaxpata lekgamanana
chuchut!
ika lakatsuku napinatit!
iLu snun tlakgwalh kkintatlau!



iWa tayat limakgtakgalha!
iChu takgalhinin na limakgkatsikgoy!
iWa kakiwini Kgaly xmalana'!
iChipalhi kgewiwini'!
iMalakgapalawaka!

Katalichiwinanti mi makgalhtawakgena akgtuminitialakapastakni “XALILAKGAPUTSA” akxni liwana na akgatakgsniya kalakkaxtlawapalatit kmim pumakgatsokgni.


Tipalhuwa kgalthiyau kin tachiwinkan, akxni makgatunu matitumiyau kin talakapastaknikan. Watu XALILAKGAPUTSA kgtuminitachiwin nalilakgapasau uyma xtalhkan i ! . Watima tachiwin nima kgalhi tagkgatin tasitsin, tamakpuwan, tatlakgwa chu tamapeksin.



XTAMAKGTAKGALHAT KATUXAWAT

Jukiluwa

Wa xalagmakan lakgkolun xchiwinangkoy pi lu xkaknnnikgoy tima Jukiluwa, tima lu tlanka luwa, nitu xtalawa makachan lanla xlihman chu xlikgelanka, akxni staknama lu tipalhuwa xtamanin nalimalkawaniyan, xtan'na chamakgxkulit xmakni. Nilu xlagatikgoy lakgkolun xmakngikgoy uyma luwa xpalakata kum xtamakgtakgalhgoy katuxawat chau nilu xaluku, ni tunkan ka akglakgwa katixkan, xlichiwinangkoy pi kum namakgniya tima Jukiluwa, ka chunna katsiya pi nalakgspuata min tachanan, anta niku tlaunita mi xawat na kitasnokgtamay un xtan'na pi lisitsiy tiku xmalana tima luwa. Chuna xkatsikgoy uyma lakgkolun kum witima Jukiluwa kmin kakiwin kmintakuxtu ka ni xlitaxamata tima luwa natamakgtakgalhmimi, wa tiku takgalhinin sakgalikgoy tachanan, max kum xtalakatsuwikgoy xalan



pala xwakgokan; pala wa xkuti mapachin, saka, stiya katuwa tsiktsi, nachuna a makgapitsi luwa xalakluku naxwakgokan. Nnamachu uyma makgmakgtakgalha katuxawat tima Jukiluwa.

Na wi tix wampala pi xlagaspakgoy tima luwa pala xa chixku osu xapuskat, wilapa xa tachiwin pi na wi tiku kxakgatlikgoy tima luwa mat xlinkgoy kxchikkan xmakatakgalhkgoy, akxni chuna na wan tima luwa stsisni an putsa tumin, xlimin kchiki niku xtāwilaka, xmakgalhini tumin ti xmalana xtlawa. Kamani chu nila tu nitlan nalakapastakniya chi chuxa skan xkatsiy. Maski lu tlan xtayati uyma Jukilawa litachiwinama na namakgelhlayan kum xpalakat pini tlan takgalhin; wichu tiku makgnilha ka nitu katsikgoy, tiani lamakgolh, xukgoy, stakgoy xa, xuwa kum lu tulanka, kaxtlawakani tatunu chu litampachin xla luwanan. Ka chuna chu' wa makgan lichiwinkgoy, lakgkgolun lanla xtayati uyma Jukiluwa.

Eloy Vázquez Galicia

Ka ukxilhti talakalhkaxtun, ka akwilha wilakgolh, ka makgstitupi min talakapastakni, lanla akgtakgsti kxtatsokgni “Jukiluwa”, ka tsokgwili ktalhtiitni lakgaju.



Ka likgalhtawakga chau ka akgatakgsi tuku tsokgwilikanit.

KATUXAWAT

La makgana lu tian xwanit katuxawat, lani xlananan, ka xanikuta niku xchankani xawat lani xlay liwat xmajaxkgokani tiyat la uku ne majaxayau tiyat kata kata, puskujuu, nachuna max talhuwimau pala wa xpalakat osu wa talakgpalima kilhtamaku, la uku nē xtachuna lananan kinkamagstutlawayan chichini, sen ún la uku nē xtachuna la makgana.

Ka flawaní “LIMASIY” uyma talakalhaxtun lanla litamakgtayaya. Ka kamakgtayan mi makglhtawakgena, ka ta lakkaxtlawan uyma limasiy lanla matitumikanit lakgaju, xalaukxilhat.

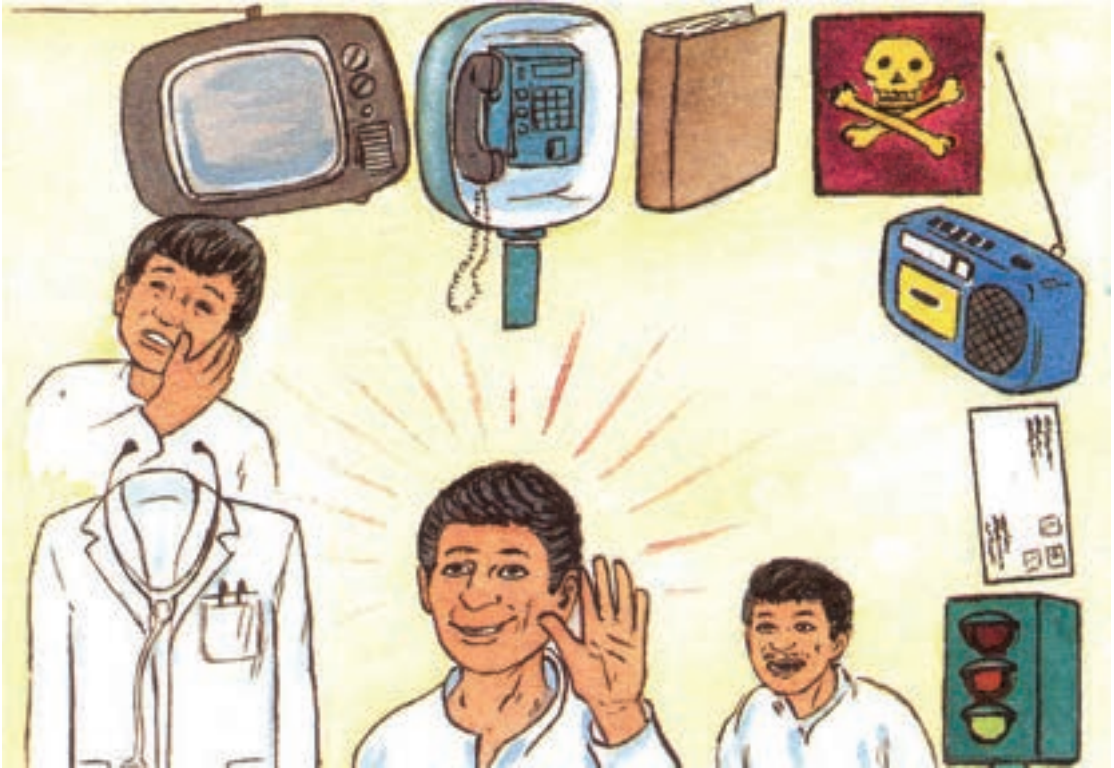


Tlani li tamputunu chu lichatunu flawakan uyma limasiy. Akxni li tamputunu xlikgalhit xmakgmasiyananin. Xlitatitumit limasiy:

- ◆ Xlikgalhiti xlapakuwit tuku na masiyayau.
- ◆ Xlikgalhiti xtakgalhtawakga: xkilhtsukut, tipalit, xtayat, xlitamakgtayan.
- ◆ Limatitumit uyma kilhakatunu tuku natalichiwinan
- ◆ Li kgalhputsanat tiku puwanau katsi.
- ◆ Li makgpitsinikgotit kilhakatunu tikumakgmasiyananin.
- ◆ Lilakkaxtlawat talakalhaxtun chu xtsokgwilikagapasni, xtapakuwit, liakgatakgsni chu kxaliukxilhat.
- ◆ Liwana akgstitum kilhakatunu limasiyat.
- ◆ Xlitakgalhtinat tuku na kgatskininankgoy kintakamankan.

LIMASIY: limasiyakan chu li makatsinankan katuwa takatsin.

Kalilakgastanankgo uyma makatsinanin, ka lalimakgatanksatit pala xlakaskinka.



Kalaksati akgtum makatsina' chau ka tsokgti tuku LIKATSIN makamaxkiyan, nikate akchanin uynu ktalhtitni, na kaxtlawaya kmim pumakgatsokgni. Katalakkaxtlawan mi makgolhtawakgena a makgapitsi makatsinanin chu tuku LIKATSIN na maxkikgoyan.

LIKATSIN: kinkamakatsiniyan tukuta takatsin pala tlan osu nitlan. Lhuwa tuku anani makgentaxtuy tima likatsin. Wa tuku wilakgolh talakalhaxtun paks makatsinanin.

Nalikalhtawakgaya uyma tatsokgni chau na akgatakgsa tuku lichiwinkanit, alistalh nalichiwinanatit lanla akgatakgsatit.



Xmakglakgalhika kinkatuxawatkán

Lu nitlani lanla antilha kilhtamaku, tawan pi makglalhimau kintiyatkan, wa xpalakata lhuwau kxliakgtuminika ktiyat, malakgsputuwau kapunila, ta tlankima tiyat anta niku nē lananan. Chutima kum tamakasputuma laktlanka kakiwin, naxpalakata chu nē lu taktapala sen. Takgaxmatpala, pina laktlawamau un, wa laktlanka pusku'ni, lhkuyokgoy xchalatiyat, nachuna lhuwa putlau anampala, atanu wi niku kalhkuwanama, wachu timajini' tataputsama un, ne akatanks tlan un lijuxanamau. Nanana chuchut kina katuwa tamakgan talakwilhamau, chu tima tamakgan, nalu lilakgaputsa, wilakgolhi kachikin anta niku ni kuenta tlawamaka esucha tasiyakgoy tamakgan xtinin tiji, lu nitlan tasiyu lanla tamakgoy tima tuku ni maslakgsputa, laktsu likan.

Kina ni kuenta tlawamau, makglalgalhimau katuxawat chu kilatamatkan, lu tlan xakgatakgswi lanla xmakgtakgalhwi kin katuxawatkan.

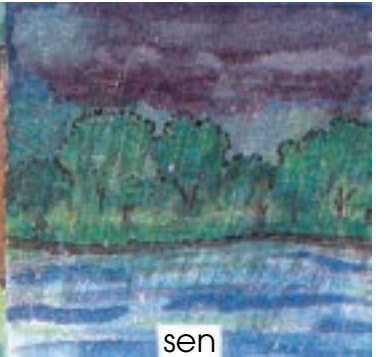
Ka tsokgwili lanla lakapastakkgoy tuku anankgoy kkatuxawat pala ne xmakglakgalhikgou. - - -



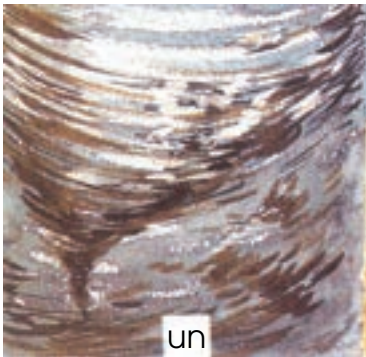
tiyat



kapunila



sen



un



takasputni



talhuwat

Akatanks ka likgalhtawakga chu ka akgatakgsni uyma XALIMAPEKGSIN KGTUMINITACHIWIN.



¡Ka makgtakgalhtit min katuxawatkan!
¡Nē ka akglakgwa kamakganántit!
¡Nē katamaputsa min tamakga niku tlawana chuchut!
¡Ka laksakti min tamakga, tu mas chu tuku ni mas!
¡Nika makgaspututiti kapunila!
¡Chu ún na nē kalakglakgalhitit!

Kum ay makgtayan chu talamakgatakgsan ml makgalhtawakgena na kalak kaxtlawa uyma XALIMAPEKGSIN tachiwin.

Tipalhuwa kgalhiyau kin tachiwinkan, akxni makgatunu matitumiyau kin talakapastaknikan. Wa kgtuminitalakapastakni niku tliwekge lamapekgsiyau tima tapakuwiy XALIMAPEKGSIN.




MAKGASPUTUNANÍN

Miki

Tima miki nilu lila kgasmaninitau uynu kkipulatamakan xpalakat kum katutsunin wilakgolh kinkachininkan lata wilakgolh sipi ni chu tima kalhkakna niku makgwilau, nan'na un chich talakchokgo tawila. Anta niku wilakgolh kachikinín osu tiyatni katalhmanin, anta kgewiwi snokgtawila un anta kata kata takta tima miki.

Anta uynu kkipulatamatkan lu makpuwaniyau tima miki makgasputu kintachanankan tuku tlagk litlajayau wa kapen, chutinma akgtutu kata chu litalakwanipala, nintu litlajayauchichu akxni makasputu kinkamalakga putsian kkin tawilat kan. Man akxni tlagk lokgnani talakgaputsayau tima miki, akxni chuna la kxputati diciembre chu stsukut enero. Akxni autiya titaktalh tima miki ksputma diciembre ay xmakaapalawi lonkani chu puxun,



akxni loġġchalh lu tlakg kġewiwi
ksnokgtawilana un, la tsukulh kgotanuy
lata aġġatunu kchiki kawa kskgomakgoka.
akxni talakgaxkġakġalġ aya lakġatum
snapap xkawan, la sokġku tsisa
xtaktamaku miki ka xtachuna xpuput
lichakġani tasiyu, kilġtsunin xtaktama, ay
kaniwa xtastokġwakanit, kxakġanin kiwi,
xliakġtumunika sipi, kasekġetni, kxakġstinin
chiki lakatum snapap xkawan, chu un
kġewiwi xtalakġchokġowi. Ka tantaku
talilakawanalġi tima miki lakġspuġtġh
Kani makġas tsukulh xneġġkġoy putumi
punila, skan tsukukġolġ pekġyukġoy
skakġġolġ, kaman kiwi slutut tayakġolġ
wa kapēni skan lakġspuġtkġolġ, talimaxġġen
kinkamakġaxtakni uyma miki,
makġaspuġtunalġ uynu kkimpulatamankan,
maski kalġhakna kitamachi, tġani chuxa ka
nalilakġastanana, lilakġaputsayau,
talakapastaka chu pi lu tġān nina tunkan
xmimampa.

Eloy Vázquez Galicia

Watu likgalhtawakga kxatatsokgni “miki”, ka tsokgti kxlakgaju talakalhkaxtun, lanla akgtakgsti, titaktalh miki.





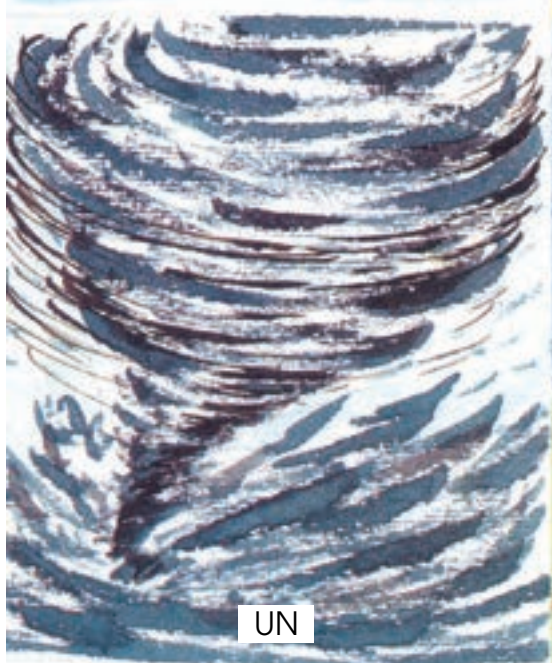
Liwana ka ukxilhti talakalhaxtun, kalakkaxtlawa
XTAMAKLAKALHKAXTUN uyma makasputunanin kata
lixakgatlikgo min takam lanla kinkamakglakgalhikgoyan.



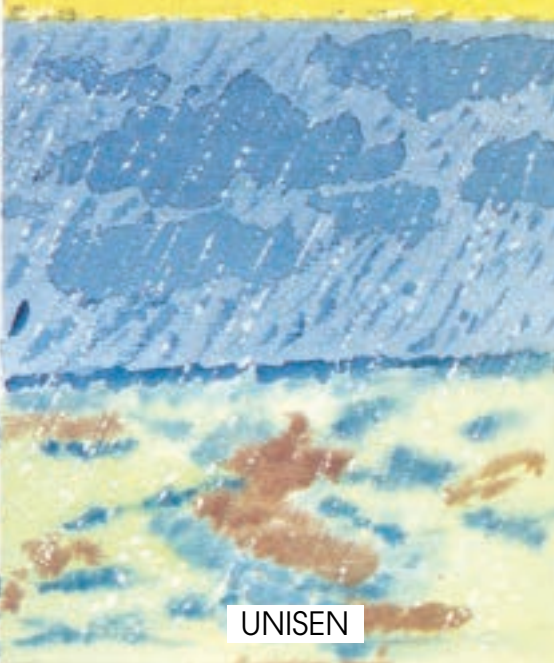
MIKI



KASKAKNAT



UNI



UNISEN

Wa tamaklakahxatun: xtachuna talakalhaxtun
kintachiwinkan.

Ka ukxilhti PUTUMINILIMAKATSIN, wi tuk makatsinankanit. Limagawanit chu limawakat kxtinin tiji uyma PUTUMILIMAKATSIN.

WA SEN

iAya chilh kilhtamaku xla sen!.

- ◆ iSokg natapakiya kmin kakiwin!
- ◆ iStakkgoy puxkga!
- ◆ iNina tampitayaya kiwi!
- ◆ iNatalatapaya milikasni!
- ◆ iKum namakstoja tunkan nalakpalinana!
- ◆ iNamakgxwakga min chik!
- ◆ iLu tlan niti xlaklih uyma xkilhtamaku sen!

Lakum uywi xaliukxilhati PUTUMINILIMAKATSIN lu xlakaskinka pala katuwa lamakatsiniputunau, kata lakkaxtlawatit mi makgalhtawakgena chu min takamanin. Ka makatsinantit pala talakatsuwima makasputunanin chau lu tlan pala xmaukakgotit kxtinin tiji. Ka litsakgsatit uy lakgaju alistalh tlakg klaklanka kapsnat nakaxtlawayatit.

PUTUMINILIMAKATSIN: kgalhiy tatsokgnitachiwin chu talakalhaxtun.

Kalikgalhtawaka uyma tatsokgni, ka akgatakgsti, alistalh natalichiwinana, mi makgalhtawakgena chu min takaman.

Akxni' wakán papa'

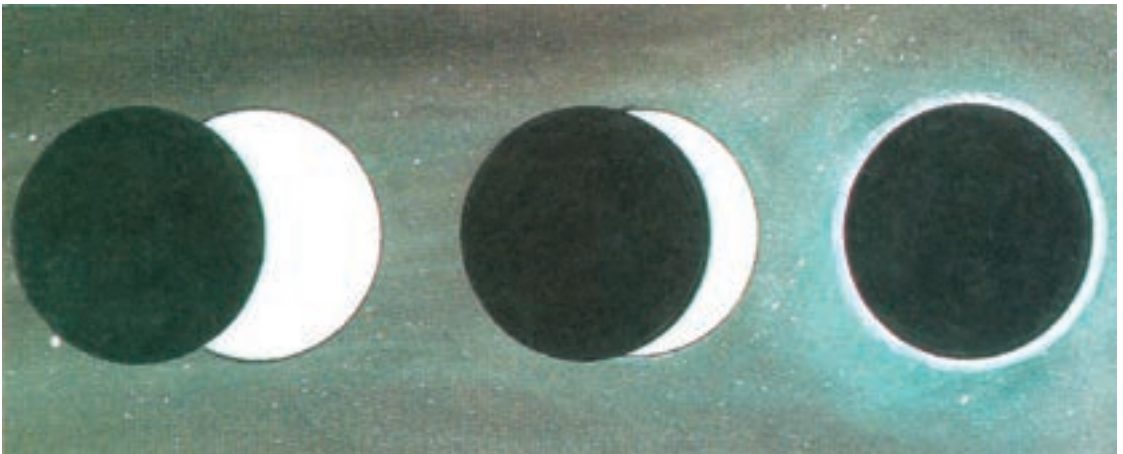
La makgana' la kgasiya kinkilhtsukutkán lu xlakgputlekgelinkgoy xa kilhtamaku niliwaya nalakgchan xkatsikgoy tu kilhtamaku xlakgchan, akxni xwakan papa'.

Makgapitsi makglhuwata ukxilhwi lanla wakani papa' kumtlan awanán lu tasiyu lanla titsu, titsu malakgapokglhtitikan, chu akgtuminika malakgapokglhkan, chu kinatlatnikan kinkawanikgoyán pi kilimakgtayatkani tima papa', katuwa kinka malkatikgoyan, tu tlan limakawankan akxni kaks na akgapina kkachikin kaniwa tagxmat limakawankgoy pala likan.

Nachuna kum nitu tu limakawana natlan nalimakgtayaya tima papa' kum wamaka, ka aliwan natakgayawaya xlitlankaliya, lakatsuku makgaxtakgpalakani tima papa', kum nichuna nala nē katekgalhiu kimpapakán no malakgsputukán, ka xiankgalhi akgtsisa nalatamayau, chutima nitlan, na nalakawanputungkoy chiwix, sipi chu a makgapitsi nilakwani kiwi, wachuxa nayma nalimakgpuwana lu tlan pi ni akxniku a tlajukan tima kim papakán.

Nachuna tima akxni chuna lay paks tuku pala kiwi xanama makgwaskgoy xa xanat ni paks katlan xatawakat, akxni alita takatsiy pi na wakan papa', akgachiwakakgoy xa tsutsukgo lhakat kintlatnikán.

Eloy Vázquez Galicia



**Na flani tuxlichinanti tuku kinkamakglakgalhiyan,
kintaskujutkan, pulana xwili xatalakalhkaxtun, alistalh na
tsokgwiliya lanla kinkamakglakgalhiyan, katalamakgatanksni
mi makgalhtawakgena chu min takaman.**

Ka likgalhtawakgakgo chau ka akgatakgsni, alistalh na natsokgwiliya min palakata, ka tala makgataksan mi makgalhtawakgena.

Ka tipalhuwa tima makasputunanín.
Akxni' tayay chichini' nakinkamakglakgalhiyán.
Nakuní' a tamayachí ún.
Lichiwinankgoy pi nalu laktlawanama sen.
Lu tlan pala tunkán xmilhi tima miki'.
Kaj nalakapasta lu ka tlan xalhi kilhtamakú.
Kajlu talakgpaliniti kilhtamaku, nē xtachuna xamakgán.

Paksi uyá wilakgolhi akgtuminitalakapastakni skán wa talipakuwikgó XAKNAN.

Nakalhkawili ktalhtitni chu kmim pumakgatsokgni

1.- _____

2.- _____

3.- _____

4.- _____

Wa kintachiwinkan tipalhuwa lanla lachiwinmaxkiyau. Wa tuka akatanks talaxakgatlit wa nalitapakuwiy kgtumitalakapastakni XAKANAN.



KAPUNILA' CHU XTAKGALHINÍN

Xtakgalhinín kakiwin

Chatum chixku makgat xanit maksjuja ay makgana xmakgaxtakgonit xchik chu xkachikin, akxni lakapastaklh naklakankgoy kintawilanan puwan takaxlh. La makgana makgatni xwilakgolh ka chikinin, pala na flawana itat kilhtamaku aka wi niku' nanokglha atsu kachikin, lakglanka, pulanka xwilakgolh kakiwin. Wi niku puntitaxtulh laktsu kachikin, mani chu akxni tsukulh puntanu kakiwin lata tsukulh flawan takgalhunat, tataskawan, takilhakxtunat, laklanka, chau lakchalanka kiwi tantiji xyakgolh chu tima xlagtsikgoy kiwi xli akgpunukgoy mayak, anta niku chuna la uy lichiwinau lu sliya takapokglhtuta, wiku niku chuna wilakgolh atsinu kakiwin.

Tu xlapalanit tima chixku tlakg naklakapala xakstu xlapastakma nachunachu tsukulh lakgtlakwan, limakgkatsilh pi nalakgatsiswan chu tima ni pala xmakgskgoti xtalama nachunalitum tsukulh makpuwan la makgana stsamakgoy nitlan lapani nawakgoyan, Mani tsukulh tsiswan nē xtakasiyu xtlaunimāku tatlau tanks takgalhunat xlaggchanit tlakgnila na flāwankan, kaxtantuputsanantilha. Xmakgkatsiy pi ne la xtatlawan ka xanikuta takgenutawi maski xkalakawanpun nē xtakasiyu kaman wa xkgaxmat xtaskgolhi silenkni nitlani chuna uyma kekgspulama xlapastakma tsukulh tsatonkgtama, katuwa xkgaxmata xtasokgoy takgalhin, pala wakgni xuwachichi, tankiwi, kiwipaxni, katuwa sanankgoy takgolhinin, pulwa stakulapanit tlakg xtamakpuwani winima ka xakstu xlatama winima xtalhuwakan xlatamakgoy.





Wa xtayawa tsukulh makgatlaja lhtatalh akxni lakanancha ni akglakgwa tatsuwilh, tsukulh makgkatsiy pi wi tu takgalhin xtatumusuma, ka xtachuna pala nikatsiy kaks tamalh watima takgalhin tsukulh musuakxtu, akxni chuna tlawakgolh tawi tima takgalhin. Wa chixku xlagapasputun tu takgalhin xlagchinit, kaman wa xjalhanat tsukulh kaxmat ni xtakgsiyu ka pukswa xwanit. Ka kgalhkgasnit uyma takgalhin, alistalh nakiwa tsukulh lakapastak uyma chixku lanla naktamakgtaya tsekgxlakapastakma, nitchu nakan pi lu kxpuytat kakiwin uynu xpuwama. Ni makgas tsukulh iiii / iiii ! wani tima takgalhin xtachuna pala wi ti xtalamakgasitsima, chu uyma chixtu kamaktsu xwanit akxni tlagk siltih uyma takgalhin tayalh, lakgankgolh makgapitsi takgalhinin, talachipakgolh kaman wa xtakgaxmatma lanla xjilimakgolh, tima amakgapitsi putlakgagoka watima takgalhin, lakgmimpa chixku tsukulh makmūsupala tichi xma, xlikana pika nakiwa uyma takgalhin, wakikilimakgtakgalhma tsukupā lakapastaka uyma chixkū, lakawan ni lhtatalh. Akxni tsukulh xkgakga, nina liwana xtakasiyu aya takilh tima takgalhin, tsukulh taxtonkga, xmuluttu kstiputlawakan. Aya tsukulh liwana ukxilha chu uyma chixku tlanka takgalhin tima xlagaya lu maksmatanka ni lakgapasli tu takgalhin, tima takgalhin talakgaspitlh, lilakgastanampa chixku lanla xma talakglākatsuwilh musupa akxni nā tlawapa, tankgamuspitlh tsukulh tlawan aya puntanulh kakiwin tima chixku takgxpakilh xtaukxilhlima, xlilakgaputsanit, nixlikana xtlawa pala ka makgtakgalhi, kpaxkatsinilh aya kimakgtakgalhti maski xaklin kinchik na xakmakgtakgalhni, kaman chuna tawanlilh na ay tsukulh lakaputsapata xtiji, aya lilakgaputsa xmakgekglhakgonit, kakiwin chu takgalhinin.



Ka ukxilhti taiakaihkaxtun lanla tuku lichiwinkanit kxa tatsokgni kakiwin chu xtagalhinin.



Ka matitupe min taggatakgsni, la akgatunu wi talakalhaxtun ka tsokgwili.

Akxni lay TALAKCHWIN, lichatuy osu lichalhuwa talakaskin kamanwa pi chatunu, chatunu, natachiwinan nili putum.

Ka likgalhtawakga uyma TALAKCHWIN ka akgatakgti chu na wiliya xatalakalhkatun xla kgawas chu xtlat.

Akxni
makgatunu
nasakgnana
wa nalak saka
xapuskaktayani
kiwi.

Chapala
ka nima
nak kay

Wani
Xapuskaktayan
Aya
makamastakanit

¿Ticha
makamastay?

Wa
xmalana
kakiwín

¿Ticha
xmalana?

wa
wanikan
kiwikgolu

¿Lanla tima
kiwikgolu?

**Kata tamakgstokgko min takamanan ka flawatit
TALAKCHWIN tlani nalichiwinanatit tuku tiakg lakgatiyatit.**

- Pala takgaman nima tlakg lakgotiya.
- Pala lekgaman nima lu lakgatiya.
- Pala takgalhinin nima kgalhikan kminchik.
- Pala wa tu lisku' ma min tlati.

**Tipalhuwa anan TALAKCHWIN: winma xapaxuwat,
xtakgalhkgaman, xatasitsin, xatapekua, xatalipuan,
xakgstitum chau tipatunu kgalhiy xlitahman xatachiwin.**

Wa TALHKAXTUPUMAKATSIN:makglhuwata lilakgastanana, kaniwa maukakan kxlakatinin patsaps. kgalhiy xtalakgnutatsokgni ka akgatakgsni; xlikgalhiti xtapakuwit, xatalakalhaxtun nima nanakinkamakatsiyan, xatakatsin chu nixlitsankgat tiku makatsininamakgolh.

Kaliakgataksti xaliukxilhat. Kakaxtlawa min TALHKAPUMAKATSIN, alistalh ktlanka kapsnat, wituku kamakatsinantit na makgauniyatit chu limawakat kxlakatinin patsaps.



NE KAKUXKGOYUW

İKALAKGALHIMAU KKINTIYATKAN!
İLAKGLAKGALHIMAU KI UNKAN!
İKA AKGATAKGSWIN PI NITLAN!
İKINKAMAJAXANIKGOYAN!

PUMAPEKGSIN XALA KACHIKIN
PUMAPEKGSIN XLA
TAKGALHTAWAKGA



TALHKAXTUPUMAKATSIN: Tima tlanka kapsnat, lin takatsin chu talakalhaxtun; xliputum wi tuwu kinkamakatsiniyan. Xlitamawakati kxlakatinin patsaps tantiji.

Katuwa kinkalixakgitligoyán, kinatlatnikán, la stlán xatachiwín tsokgkanit uyma xla “Kiwikgoio”, ka likgalhtawakgau chau ka akgatakgswi.

Kiwikgolo'

Akgatunu kkalankakakiwín, paks tuku anta anán ka lakgalatamay chu ka makgtakgalha xmalanakán wanikán “Kiwikgolo” Uyma Kiwikgolo' xankgalhin, kakuwni chu katsisni, latamay kxkalanka kakiwín.

Ta lichiwínán pi lu lanka chixku', chalhman; kilhlanka' xtakgnu' kgalhí chu lanka x axkut kilhtaye; xli tankamin xkíwi' lu lhmán x makglhtsán, lipekua skgoy lanla xlikilhtlanká' chu xli stakaka ankgalhín kxpakgxtún talatamay. Paks smakni chu xlakán lakum makwán akgtum kíwi'. Tastunut, kakgotonu, itat tsisni chu akxni ey naxkgakgayá, takgaxmata, kkakiwín tsukuy kanán; i pajjj... ! i pajjj !, makawán; makgtutu, makgtati na kanán; xālan tsukuy lakán tlanka kíwi (na takgaxmata) pakgtlakgatilhá chu lakgtlakgatilha nima titima chu a makgapitsi kiwín, akxni' na tamayacha' kalakchikí chu makgat makgosoy ún xlakata' xliitsinka. Watiku nchu natalakatsuwi niku takgaxmatli pi káka kíwin na an ukxilha niku macha, akxni, nachán, nika titakgsli; kiwín chuntiya xtakgatsin na nokglhacha. Tawan pi xtakán kaj makgaxmatanán. Akxni kíwi wampala uyma Kwikgolo', liwana takaxtayá, taxtuni xtuwanin lakum laktlanka takgnu, xtankgaxekg talhmán lakgchakalán tayakgoy kinín uyma kiwi “Akgowa” limapakuwiyau.

Sixto Rodríguez Rodríguez

Ka wili xatalakalhaxtun kiwikgolo.

Ka wili talaklhkaxtun lanla wix' lakgapasa kapunila chu takgalhinín, xala kmin kachikin, alistalh na tsokgwiliya' kxiakgaju lanla katsiya kawán chu túku takgalhín lamakgolh.



Ka likgalhtawakga kgtumitalakapastakni

Wa kapunila lakkaxtlawakgo un.
Mapuxtumekgoy xlatamankán tima takgalhinín.
Wa xliputumkan ī kiwinín kinkamajaxanikgoyán.
Wa kapunila wilí mankgán kakilhtamakú.
Makgapitsi takgalhinín maklakaskinkgoyau.

Nalakihtita tachiwín nima naiikgalhtiya uyma takgatskinin.

¿Ticha lakkaxtlawakgo ún?
¿Ticha mapuxtumekgoy xlatamatkán?
¿Ticha xliputumkan ī kinkamajaxanikgoyán?
¿Tichanu wilí mankgán kakilhtamaku?
¿Ticha makgapitsi maklakaskinkgoyau?

Katalamakgatanksan¹ mi makgolhtawakgena chau na kalakkaxtlawatiit osu kalakgatakgstiti tima TLAWANA. Ka lakaskintit¹ uyma talhtitni chu mimpumakgatsokgni.

1.- _____
— ¿ _____ ?

2.- _____
— ¿ _____ ?

3.- _____
— ¿ _____ ?

Chi tima kgtumitalakapastaknii, kilhaktuy tapapitsi, tima kilhaktum na waniyau flawana', wa tiku na akgsanau osu nalichiwinanau. Nali nokglhau na kgatskinau tima chiwitlawana ¿tiku? ¿Tichanu? ¿Ticha?

Tunkuwini

Wa na lichiwinnau kakiwin Tunkuwini anta kxkatiyatni Ksan Juan Ozelonacaxtla. (Kastakulapanit) tapekgsiy Kgozum (Huehuetla) kxlimapekgsin Puebla. (Kaknajatsachuchut). Chi uyma kakiwin anta wi lata takgalhutawilanit xtiji Kaxunik (Jonotla) osu k Kalíun (Tuzamapan), kxkilhapan kgalhtuehókgoy nima tapakuwiy Akgampuxam (Cempoala), kalakgsipini chu lan kapunit, lata kxkilhapán kgalhtuchókgoy, tawanputun pi kalipekua. Tawán xa makgan pi chatum xala Xsan Juan anta uynu kakiwín nikuta' kilhninkit nokglh xtachuna kilhaktum tasakgni' lu flayáwa', akxni lichilh kxkachikin ay xkatsikgoy makgapitsi' tu xliminit, wa makgapitsi tsukukgolh tamakgstokkgoy

chau tsukukgolh lichiwínankgoy pi ni tlan tu tlawalh tima tiku limilh, tima tlayáwa' kíwi.

Lichiwínankgolh lakgkgolun piti chuna natlawa natsukuy talakgaputsa, takglhuwit, tajatat xkachikinkán, akxni' putum kanajlakgolh uyma xatachiwín tiku xtamakgstokggonit, lakankgolh tima xtachikikán, lixakgatlikgolh xlilakgaputsamakgolh xpalakata' xmakglhakgalhika xkachikinkán. Tima chixku' akगतakgsh pinitaln tu xtlawanit, kixtakgpá tuku xliminit. Tima tu xliminit, makgapitsi mapakuwikgolh piwa kúwin (oro). Anta niku xtiykanit xlitpakuwit kpukuwin ktanpukuwin chu uku wanikgoy tunkuwinini.

Heleodoro Galicia Hernández



Wa talakalhaxtun ka akgwilha wi, akatansk ka matitupe, ka wilini xalilakgputlen, lanla lichiwinkanit tima Tunkuwini.



Katuwa anani tastakat niliwana katsiyau, talakaskinichu li matitumit tima takgaaskinín chu takgalhtin, pala nataitumi tima TAKGALHASKININ.

Ka ukxilhti xatalakkaxtlawán TAKGALHASKININ:



Akatanks lilaksakatī tiku chixku' liwana nakinkakgalhtiyán chukum lakstalanka katsiy tuku nakinkakalhtiyán.

Namatitupiya, min takgatskinin, ka laksakti' tuku tastakat katsiputuna anta ktaihtitni lakgaju.

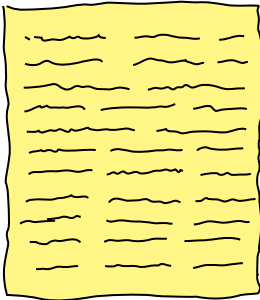
Pala xtapaskuani min kachikín.
Xtayat min kachikin.
Xpalakata xtukuwini mín kachikín.
Tuku' xtalakgalhamat katuxawat kgalhiyatit.

TAKGALHASKININ: Wa xtatitumit takgatskinin chu takgalhtin. Tatlaniy pala lichatuy osu tlakg lichalhuwa tlawakán.

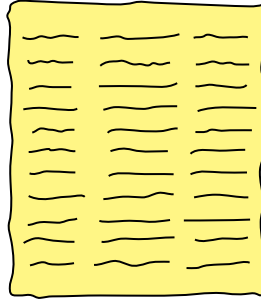
PAKGALAPUMAKATSIN: luxlakaskinka flán¹ anta tu nalalimakatsiniyau pala xlakata tu akgstitum tastakat xla kiliputumkán tutunaku, takgaman, tastakat xamakgan, xli lakgapaska tiku makgkaxwilikgolh kimpulatamatkán, katuwa xtakatsinit lakchixkuwín.

Katakaxtlawatit mi makgalhtawakgenakan¹ tima **PAKGALAPUMAKATSIN** ka makgpitsitit, tuku natalhkatawilakgo, ka li akgatakgstiit xali ukxilhat.

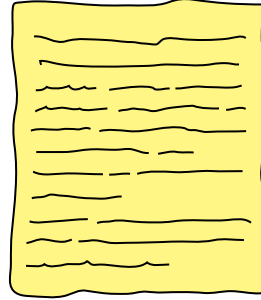
TAKATSIT TUKU
AKU LALH



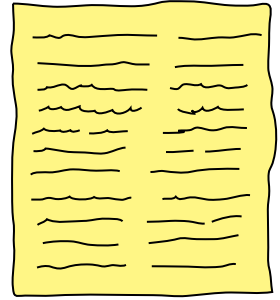
TASTAKAT
XAMAKGAN



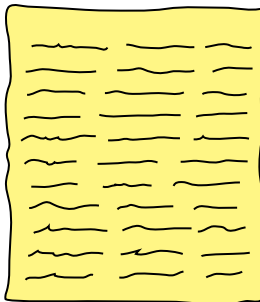
TAKGAMAN



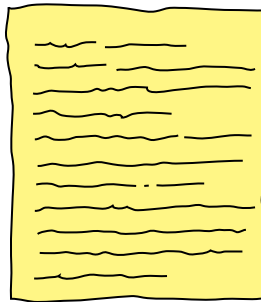
TASTANAT XLA
KAPEN



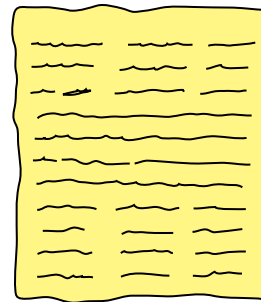
XTALAKGAPASAT
XKAXTAWILATI
KACHIKIN



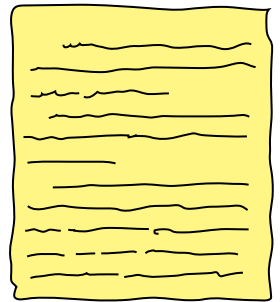
XTAMAKATSIN
PUMAPEKGSIN



XTAMAKATSIN
PUKGALHTAWAKGA



XTAMAKATSIN
PUMAKUCHIN



Wa uyma pkgala pumakatsin lu xlakaskinka, pala wi niku xtawakalh kxpunan kachikin, anta lu flán katuwa nalalimakatsiniyau, pala tatamawan osu tastanat, kalichiwianti lu flán pala xmakgentaxtutiit.

**Ka likgalhtawakga chau ka akgatafsti tatsokgni, nali
chiwinana lanla malakapastakayán.**



Kimpulatamatkán

Anta niku lamau lu kalakgsipini', nachuna lu kapunila' maski lu kalakgsipini', nini lu kgalhiyau pala lu lakwan tiyatí pala kalakxatum ka xaniyakuta kalatapa' kxkatiyatnikanī tutunakujni' ka kalakxtum, nini, lanla wilakgolh kachikinín pala tlakg tlan tiyatni nakgalhikgokán.

Lu kxpulan kápen; lu lakgatiy tima kíwi kinkatiyatnikán, nachuna tuku lu lakwan kiwi. nalakgatikgoy akgsanankgoy uynu chu pala lakgsakgsini, katuwa makgalayau uynu kinkatiyatnikán, wa tlawá lanla latawila kakilhtamaku, kalhkaknán chu akxni latawilapala sen, kgalhiyau, XTALAKGALHAMAT KATUXAWAT.

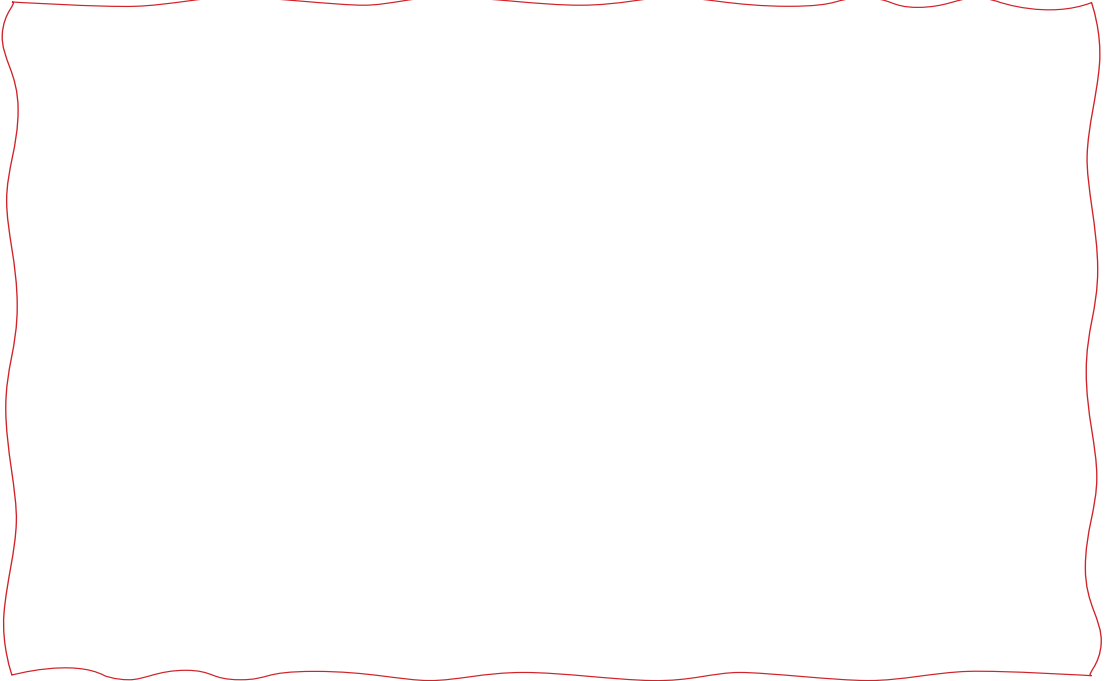
Akgatuna kachikin wilakgolh ka likgatsikgoy tuku maklakaskinkgoy pala chuchut nima likgotnanau osu anta niku anaw tsililhnanau. Chu kintiyatkán likgatsiy kakiwín pala pusakgni, kxpuchanka kápen katakuxtu niku chankgokanī xawat.

Nachun litum kintiyatkán li akgstokga', chíwix poli lipatsapsnat, chíwix nima lhkuyukan (kgaxta tlawakán), tsiksna, tiyat xlitlawakán teja, lanla wilakgolh sipi namax wi tu makikgonit pala akgtum tipau likan, lachu talichiwinan tima kuwin osu tu tanu, kajman pi tlanka' xtaputsan chu xataskujut.

Lu tlan kinkatiyatnikán, kájman pi kuenta kililawatkán maski lu kalaksipinī katsiyau, pul no tlan lananan. Watu lichiwinau wa tapakuwiy "XTALAKGALHAMAT KATUXAWAT".

Eloy Vázquez Galicia

**Kawili xatalakaihkaxtun tuku anani XTALAKGALHAMAT
KATUXAWAT, kminkachikín chu kxlakgaju kawili xatatsokgni
lanla litamakgtayaya' chu amakgapitsi min tachiki'.**



**XTALAKGALHAMAT KATUXAWAT: Wa chu waniyau putum¹ tuku
litamakgtayayau kkilatamatkán: pupunu', tiyat kapunila',
takgalhin¹n, chuchut, likanín, xchalatiyat.**

Kalimakgatsinanti TAKGSAN kaktumini talakapastakni akatanks kamalakchipini chau natakataksa. kúkuj, chuchut, tákgalhinín, tiyat, chiwíx, kíwi.

Wa xtalakgalhamat katuxawat niti ka makanitlaway, ka xtatakgsin ī tiyat.

Wi nima _____ litamakgtakgalhkgoyau.

Winima _____ tlan, chukulaknukán xlakaskinka kchiki.

Lu xlakaskinka tima _____, lipatsapsnankán,

Wa _____ nalu xlakaskinka talaklhkgomkan ī kgaxta.

Lu xlakaskinka kakilhtamakú, kum niwa kaskáka', wa _____

Winima ka puskujuu, nima kukujlanit chu nima lhkgoyukan, tipalhuwa tima _____.

Katalakkaxtlawan' mi makgalhtawakgena' kgtuminitalakapastakni', natamakanunikgoyatit' TAKGSAN; pala kxlitsuku, kxlakitat osu kxlikgatsputni. Kamak'lakaskintit' talhtitn lakgaju, chu minpumakgatsokgnikán.

- 1.- _____
- 2.- _____
- 3.- _____
- 4.- _____
- 5.- _____
- 6.- _____

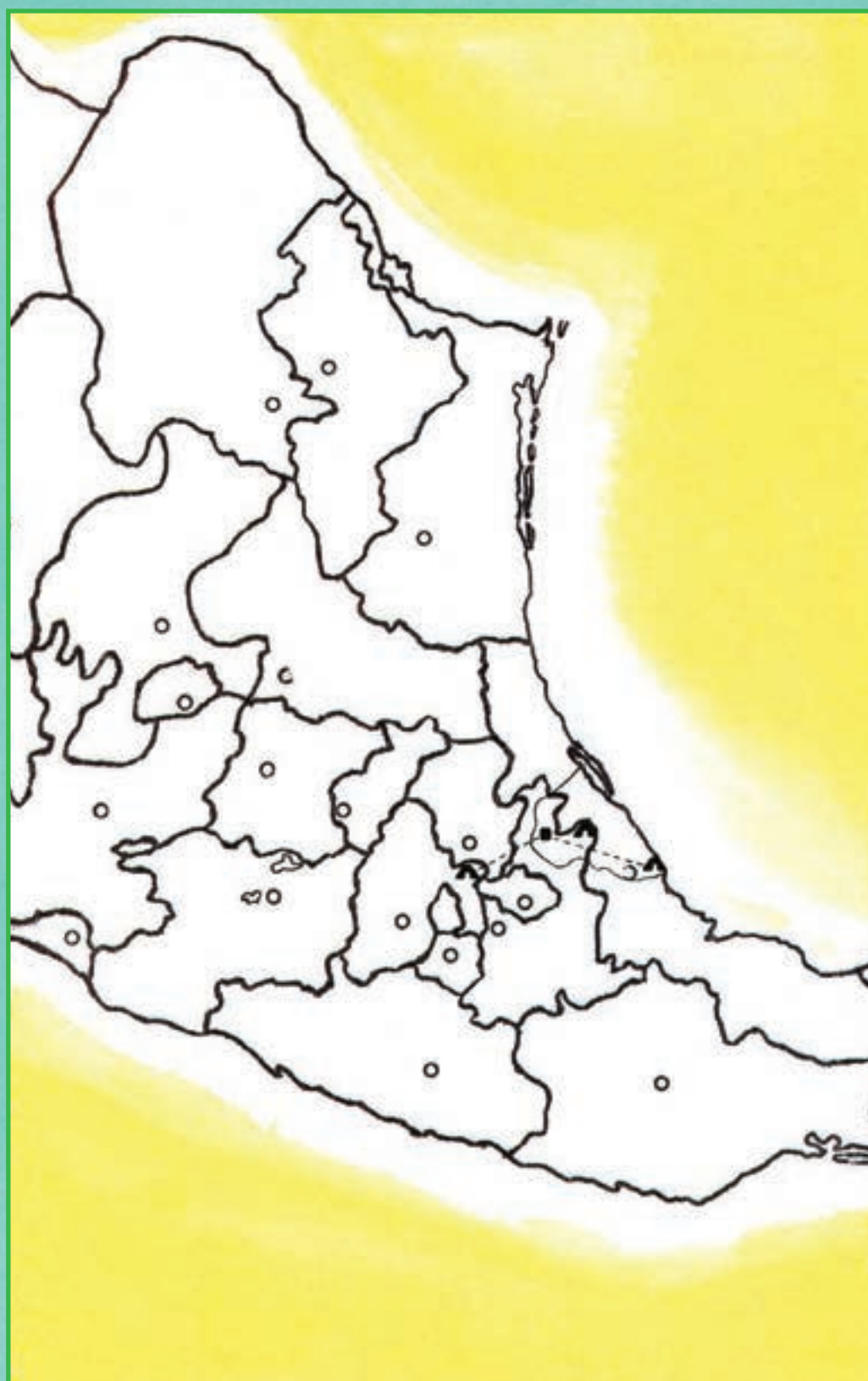
Anta tima klawana lini tima tiku napakuwiyau TAKGSAN watima chuwaniyau tikuta osu tukuta lichiwinanau kakgtuminitalakapastakni'.



KIN KILHTSUKULKÁN

Xtsukut tutunakujni'

Xlaklama, xlagsgputma kachikín xwanikán Teotiwakan. Tamputunu' xtsalamakgoka. Kinín tutunakujni' na anta' xwilakgochau. Xlipuwankgonita' kinatatajnikán ni xkatsikgoy lantla na taxtukgoy. Xālan chiwinalh kgalhtum xwanikán Nakuskgoy, tawán pi luj xa skgalala' xwanit, wa nkawaniih tuku xlitlawatkán chu niku na lakankgoy natatajni' chu tunkún chipakgolh xtijikán. Kgateksgkolh. Makgat tlawankgolh, katuwa mpatitayakgolh chu lhuwa' nikgolh ktiji'. Xli makgas lakgchinkgolh lanka' kasakgatni', lakgatikgolh chu anta' ntachokgokgolh, limapakuwikgolh Atenamitik (chiyú Zacatlán). Alh kilhtamakú tsukulh latalatlawé xpalakata' kgalhhuwa' xpulanamputunkgoy, wa lalimakgáxtakgli', Tsukupá ntlawán, tamputu', xkilhtún takgayawana' nchalh niku luna' kaxwilikgolh xkachikinkán Sempoala (Zempoala, Ver.) A tamputu' litum, taxtupalakgolh, watiya' Nakuskgoy ka pulanipá, kamapuntanulh kkalankakiwín chu tachokgokgolh niku mapakuwikgolh Mikixwakan (Miquixhuacan u Yohualichan). Ima mpulh xtsukut, xtalaxijini' chu xtakaxtawilat tutunakujni', akgampututu wankgou; Atenamitik, Zempoala chu Miquixhuacan.



Akxni' tampututu' tawilakgolh tutunakujni'. ¿Níku' wix puwána', ki natatajnikán, nima nchiyú unu' xalanín xwilakgolh? Ka tsokgwili min takgalhtin chu ka lakgachinu' niku xwilakgolh natatajni'.



Ka kgalhtawakga' ima lalilhatachiwin chu kalakgachinu' pulakatunu' nima li lakgnuy.

Kgtum LATILHATACHIWIN, pulaktutu' lan litaxtuyacha':

- 1.-Tlawananín.
- 2.-Tatláwan u tuku lay usu tlawakán.
- 3.- Pulánan, anta niku lay, tuku ntlawakán.



Ka li xakgatlikgo' min takgaihtawakganín tuku unu' na kgalhtinana'.

- ¿Tiku' ntlawa?
- ¿Túku' ntatlawán u túku' ntatlawáma?
- ¿Níku' mpulánan u níku ntagatekgsa' láma túku ntakilhwa?



Ka akgateksti' ima tsokgnilatamat.



NAKUSKOY

Kxpukuxtu Teotiwakan skgatanit chu nilh k Mikixwakan. Ta puwán pi lakglatamalh xa awán kkgkisis puxam kata', akmi' xtláwama taputlakgan kkgkukisis puxám kata'. Xtsukut Tutunakú-Tolhteca. Luj xkgalala' xwanit, tunkún x akgatekgsa, ni xmakpuwán, lan xmakgatekgsanán, lan xmaputuminán. Wa nkamakgatekgsalh tiku, ki natatajnikán, kgawanij xlamakgolh, xpalakata' xlaklamakgolh, kum paks xmalanamputungoy. Alistalh ka maputumilh. Ka masputunilh, tuku lakgkgolón, xlalimakgasitsima. Wa nchu li malakgchanika ntapulanán. Akxni' takaxkgocha k Teotiwakan noma nchiwinalh: "... Kum kin tlatkán chichini' wa xtsukut chu xlisputat ki latamatkán, kinín kilitalakglakatsuwinikán chali', chali'... Ima nkachikín kum lakgtaxtuputun xlichanat xchakgapatu' katankgalhju', kin tlatkán Tonakatekutli kin kali kgalhkgalhimacán xli tliwekge' xmakgxkgakgat chu xtamakgalanán xtiyat..."

Tawán pi Nakuskgoy teje' xa kgón xwanit, wa xpalakata' xankgalhín taihmán xkukatalamakgol.

Ima kgtum TSOKGNILATAMAT, niku ntatsokga, xlatamat xtiku ntián chixku'. Xli tatsokgat: niku' chu tuku nkiihtamakú xkgatanit, niku ngalhtawakgalh, lantla' lakawán u makwán, ttúku ntlawalh.

Unu' ka tlawá' min tsognilataman. Na tsokgwiliya': niku skgatanti' chu túku nkilhtamakú, niku mi akglita', lantla' xli lankata' wix, tiku mi natlatni', túku kata' nkgalhtawakgapat, lantla' wanikán min pukgaihtawakga', túku li makgtaxunitata' kgminpukgalhtawakga', tuku ntaskujut li makgtayanana' kmín chík, chu katukawa' lan na wana' xlakata mi latamat. Akxni na tlawakgoya ka li kgalhtawakganikgo' min ta kgalhtawakganín.





“Kum kin tlatkan chichini’, wa xtsukut chu xlisputat ki latamatkán, kinín kilitalakglakatsuwinítkán chali’, chali’... Ima nkachikín kum lakgtaxtuputún xlichanat xchakgapatu’ katankgalhju’ kin tlatkán Tonakatekutli kin kan li kgalhkgalhimachán xli tliwekge’ xmakxkgakgat chu xtamakgalánan Xtiyat...”

Nakuskgoy



Ka tlawatit ktsu tatsokgni' niku na wanatit, lántla xli katsi Nakuskgoy niku xkalima.

Akxni' laxakgatliyu, lakgachunin lakgalaskinau katukawá.
Xa takgalaskinin kgtuminitachiwin, kgalhí kgtí xilakgapaskán (¿?).
Ima xa pulh (¿) xtsukut takgalaskinin wilinkán.
Xli akgí (?) ksputata wilinkán.



¿Níku' mpuwana wix kin tsukutkán?
¿Tíku nka pulanilh natatajni'?
¿Túku' xliwanka' tampututu' lakgou alistalh?

XA TAKGALASKININ KGTUMINITACHIWIN, paks tuku lakgalaskinau. Xtsukut chu xlisputat xlikgalhitkán xilakgapaskán (¿?).

Unu' nkgalhoy ka tsokgwilikgó Takgalaskinin kgtuminitachíwin.



LAKATUNU KINTAKAXTAWILATKÁN XLAGNI KAKILHTAMAKÚ

Kinín xa lak Mikixwakan

Milh kilhtamakú, k Atenamilik, niku mpulh takaxtawilakgolh natatajni', lamakgasitsikgolh chu lamakgaxtakgli'. Pulh, tamputu alh xkilhtun takgayawana' niku xkachikinkán mapakuwikgolh Sempoala. pulaktu' litum puntanukgolh kalankakiwín chutachokgolh niku xwilakgolha' Otómis, la chipakgolh chu wa ntutunakujni' tlajanankgolh wa xpalakata litamakgaxtakgkGolh ima mpulataman nima mapakuwikgolh Mikixwakan. Chu xalak Atenamitik xlipán anta nta malkgaxtakgkGolh.

K Mikixwakan, lan tsukukgolh skujkgoy natatajni', li tasiyé lakum yamakgolh xpukaknín malananín. Alh kiljtamakú chinkgolh talatlawananín xkawanikán Chichimecas, ka tlajáka natatajni, wa nchu ima xa mín lakchixkuwín lakgpalinikgolh xtutuwani', Mikixwakán, wata Yowilichan wilinikgolh. Nima lakgtaxtukgolh natatajni' takgalhokgolh chu sasti tlawapalakgolh xkachikinkán, mapakuwikgolh Téjen (Tajín), chu pala nálh no puntanunankgoy Chichimecas pakanankgolh natatajni', listum ka yawaka makgtakgalhnanín. Ta akgatekgsa' pi tsukucha' ima lipakán tlagk xpakganacha Tepango, yalh tatistumilh k Pujaka, k Kataxtuna, k Kaliun, k Kaxunik, k Ayotoxko, k Xiutetelko chu xkisputa lakatsu xkilhtun takgayawana'. Xtlawama nkata' 1475, nā ti chinkgolh talatlawananín xa lak kapulhkuyun xka wanikán Astekas, xpuxkukán Axayakatl tlagk katlanka' akgchipanalh.

Ka akgtlajamika Yowalichan chu Téjen chu paks a makgapitsi kachikinín nima xwilakgolh xkilhtún takgayawana'. Kum ka tlaggayawáka natatajni', lakkaxlapalakgolh chu putsukgolh niku' xlitawilat xpuxkunán, laksakkgolh kapuskan (chiyú Hueytlalpan) anta awatiya' ntawilakgolh, puxkunán. Xpukuxtu' Kapuskan, unú



ntitlanka' xtsukuy chu xki sputa' luj xkilhtún takgayawana'. Akxni nti milh xa awán xpuxkukán astekas xwanikán Moktesuma llui kamina, yaj ka talatlawalh man ti ka wilinín xlixokgonkán. Akxni' nchilh xa pulh luwán k Kapuskan xwanikan Sintos de Salasar, chuna' lakum tawán, ka nokglhka natatajni'.

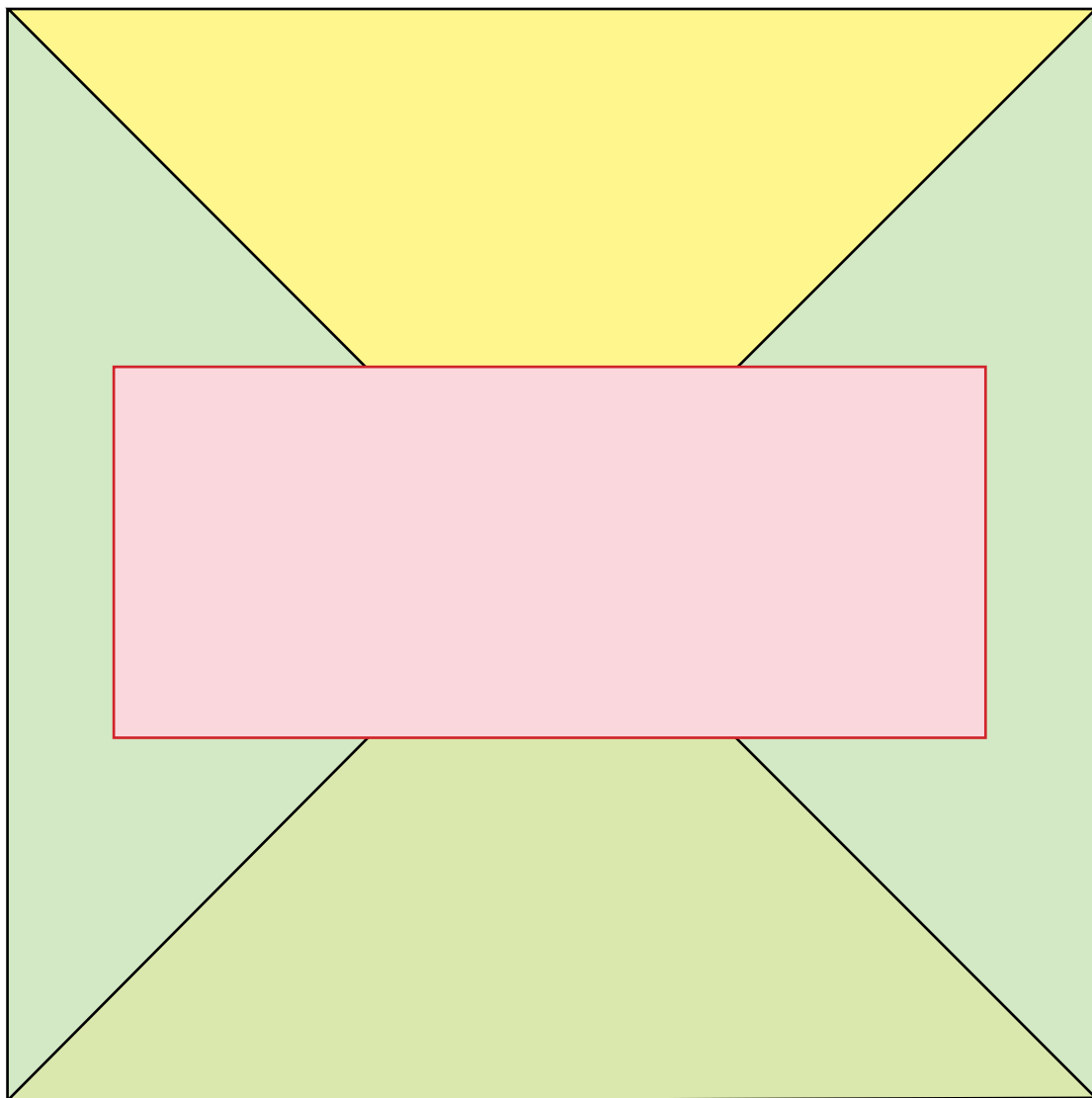
Sixto Rodríguez Rodríguez

Ka tsokgwili', xa nikumá kilhaktunu' xtalatamat tutunakujni' flakg xlakaskinka' ntlawakgolh chu ka ananilh.



Tanu mpulaktu' wilapalakgolh, xtalakalhaxtun tuku ni tatsawikgoy, tuku kaj lakátum wilakgolh.

Ka li kgalhtawakgatit xtalakalhaxtun xpukaknin chichini' xa lak Mikixwakan:



Na ka wantit wixín xtalakalhaxtun tuku kaj lakatum kaks wí lakum kgtum' lanka sípi, kgtum xa makgán chíki', min pukgalhtawakga, chu katukawajku' ntlakg.

Ka úkxilhti' pi kin takaxtawilankán ni mana' lakatum tawilh kanikawá titawilanitau.

Kxtakaxtawilan natatajni' na wi tuku pulh chu alistalh lalh.



Unu' tawán pi takaxkgolh xa lakg makgan natatajni', Ima niku minkgocha xwanikán Teotiwakan.

WA IMA PULH LALH

La ima max kasakgatni' xwanit niku' nchinkgolh natatajni' chu mapakuwikgolh Atenamitik.



Kmi litsokgnikán ka tlawá' xtalhkáxtun tuku mpulh tlawakanit kmin kachikín chu túku' alistalh. Xkgalhoy kगतunu' talhkaxtun ka tsokgni' túku' na li makgatekgsanana' nima xa pulh chu xa alistalh.

Xpunun kगतनुनु xततलजवन, नलकु xलल लकगचत, कल त्सुकगवलनल' PULH LALH, ALISTALH, AWAN LALH.



Kml lल त्सुकनल' कल वलल' तुकु' कलवल xललवनकल तलवलकगुलह लकतलहमलन खल पलतसपसल' पुककनलन कल नलतलतलनलकलन.



KTSU TEJEN

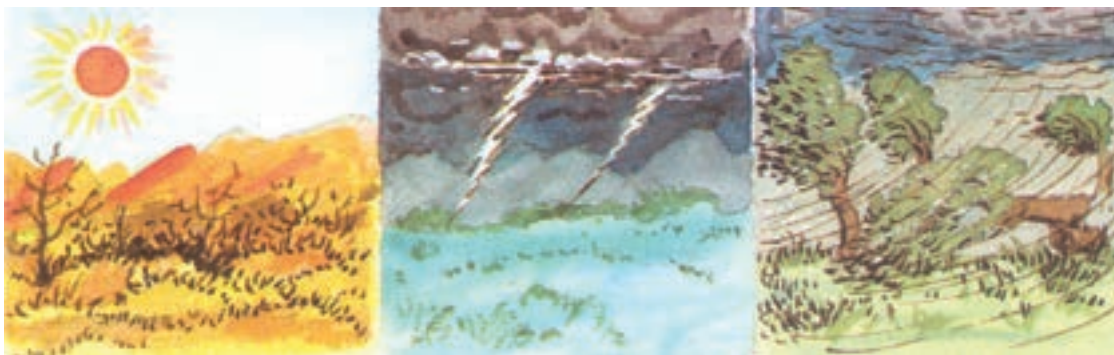
Chatum kgolotsin xamaja' kxchík kum nah lalh skjli' xpalakata lipesua xlakgonit unísen chu xtaktakgonit téjen. Talakglakayawalh kgtum lanka kíwi, ukxilhi' kxkilhpuitat lakum makgat xtakgskganit chu anta xlaktanuma chatum xa spumpulu' ktsu kgawasa'. Anta niku xyá nkíwi' xliakgchawé luj lakgtsitsékge' mpuklhni, chu chuntiya' ksenáma kilhtsú lakum xliya nkíwi. Takgosón tapanulh kgolotsin, ninaj makgat xtlawanit, akxni' tasiyalh kanikawá ntsukulh makglipa chu pankgnanán xakpún ima nkíwi, tlankaliyá xtakgaxmatmá lakum xtaktamakgolh téjen. Lichali' titaxtupá nkgolotsin, ukxilhi' la xmasputukgonit nkiwí, skán xlakgskgayawakgonit, makgatni' lhpuyu xmakgolh xmakganín, makgapitsi xtasiyé lakum klhukgonit. Wa nkgolotsin, pi ktsu kgawasa nima xlaktanuma nkíwi' watiya' nkgalhtum xa aktsu téjen, kum kajku xmakgatawakgama ni makgatlajalh kiwi', wata' wa nchipaká.

Sixto Rodríguez Rodríguez

Kum katsiyatit a tanu xa makganitachiwin niku ntalichiwinankgoy ntéjen ka tsokgtit chu ka li kgalhtawakgatit xlakatín min takgalhtawakganinkán.

Unu' na li kgalhtawakgayau kgtuminitachiwinín nimá ni talakgasuyunikgoy tíku' ntlawe tuku ntawán.

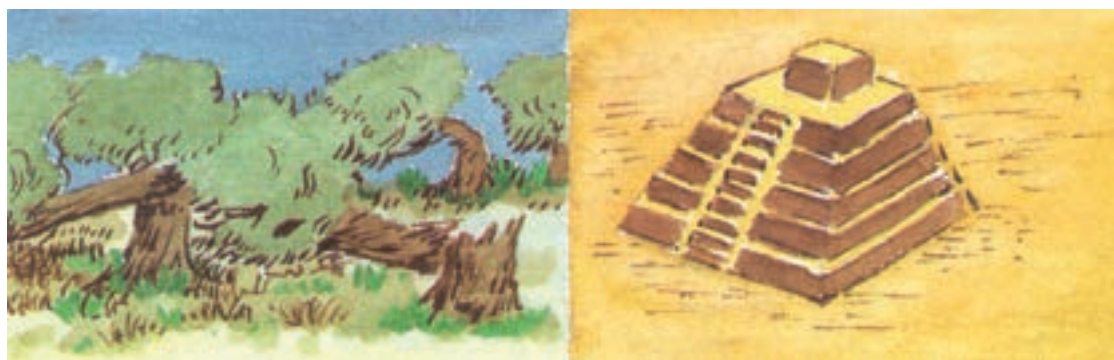
Lakgachunín, kgtum usu kgtuy tachiwín xtakgatsín li taxtuyacha akgtum kgtuminitachiwin, nima na li mapakuwikgoyau LAKTSU-KGTUMINITACHIWIN.



Kachíchi'

Makglípma

Lalh unísen



Laksgkayawaka nkiwi'

Patuminika pukaknin.

Ima kगतunu u kgtuy tachiwín xa takgatsín tuku nkilhwamakgolh. Kaj wa' ni wankgoy tíku' makachichinima, tíku mamakglipnanama, tíku maunisenáma. Tasiyé tunkún pi ni kgalhikgoy tíku ntlawé tuku wán kगतunu tachiwín.

Ka tsokgxtu ntlak laktsu-kgtuminitachíwin, chu unu' kगतunu talhtitni' ka tsokgwilikgó.



XTAPAXAWAT KIN KACHIKININKÁN

Lakganín

Stlán xtalhagankán; paks spinini' xmakyawatkán, kxtantunín li kilhsputa' lakstilhwa' xa laksmukúku' tsinat, nima na likachaswitnikán. Xpakgxtuninkán litapakgtlapakoy lakstatijwa' xa spinini', smukuku' u skayiwa' lhagat nima ka wilinikán kxkilhpanín lakstilhwa tsinat. Xa lakwán xtatunutkán wilikgoy.

Xmakachikilhnikán xpakgstakatkán linkgoy. Tipalhuwa' xa tamanin chu xa lakslipwa nkapsnat li lakchilakgnukgoy chu li kaxyawakgoy xaktawilatkán. Kilhlanka stillili' aktawilakgoy. Xkilhpán ima aktawilat wilinikgokán xchixit xtilan u a tanu takgalhí.

Tawán pi makgasa xlamákgolh laktsu takgalhinín xkawanikán lákga'. Klaklanka kíwi xtawilakgoy chu xkgoskgoy, kaj laktsunín





masksayiwán, xkuxmunkán lakspininín chu kstajankán luj laklmán xkgalhikgoy, laksayiwán chu lakswán xtasiyakgoy. Wa kstajanín, laktsu lakgán xli ka chipakán chu kum ni lhuwa xkgalhikgoy man kganti u kgantutu', lhuwa xkamakgnikán. Xakgstán xaktawilatkán ntantlinín tistum xyawakgoy ima tstajankán laktsu lakgán.

Axni' chu klhakganankgoy, xwilikgoy xaktawitatkán, xkatlakgnikán chu xtantlikgoy lakchixkuwín; malananín lipekua xpaxawakgoy.

Paks tuku lakchixkuwín kxkinggoy xkamaxkikán.

Xalichiwinan pi malananín xmastakgoy tuku lakchixkuwín kskinggoy kum xkamalakatsuwinikán tuku lakswán lakum kstajanín laktsu lágga'.

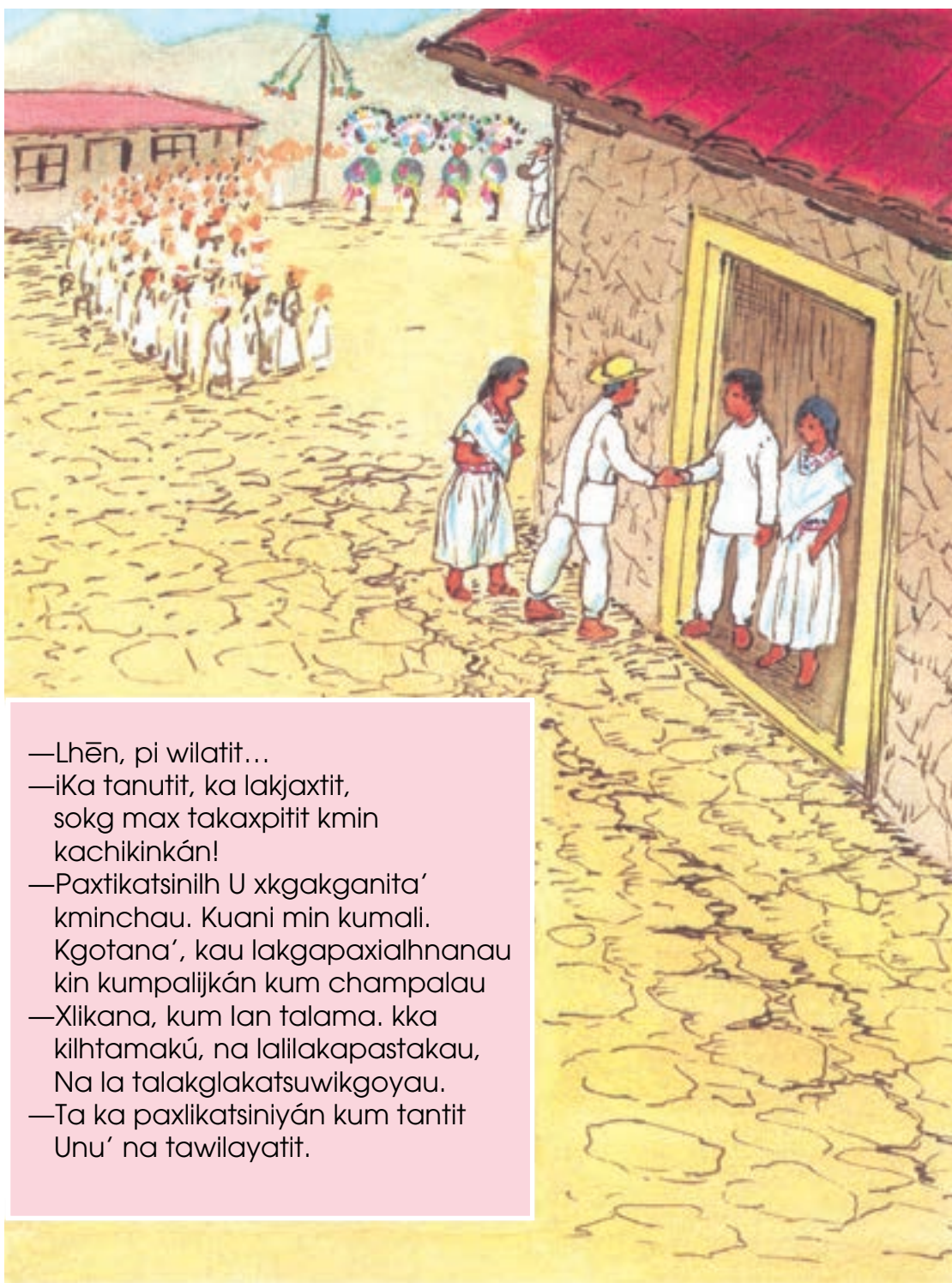
Luna' lan kalakapástakti' tuku kkgatunu takgalaskinin na li kgalhtinana'.

¿Túku xpalakata'
li tantlikgoy
lakganin?



¿Túku' kakninikgoy
kgosnín akxni'
ntantlikgoy?





- Lhēn, pi wilatit...
- iKa tanutit, ka lakjaxtit,
sokg max takaxpitit kmin
kachikinkán!
- Paxtikatsinilh U xkgakganita'
kminchau. Kuani min kumali.
Kgotana', kau lakgapaxialhnanau
kin kumpalijkán kum champalau
- Xlikana, kum lan talama. kka
kilhtamakú, na lalilakapastakau,
Na la talakglakatsuwikgoyau.
- Ta ka paxlikatsiniyán kum tantit
Unu' na tawilayatit.

**Li kgalhatuyún, ka limaxtupitit u ka makgantaxtutit, lakum
chiwinamakgolh lakgapaxialhnanín.**

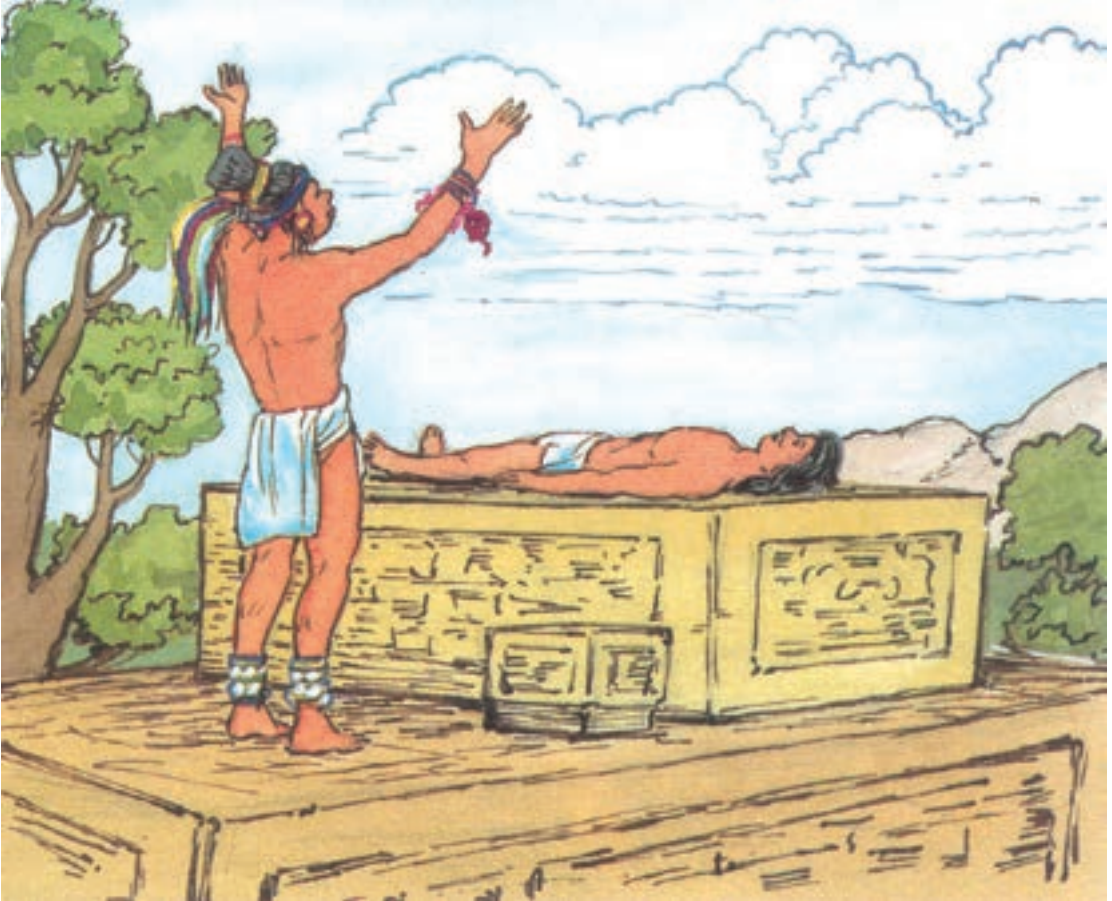
Luna' ka ukxilhkgó níku' wilakgolh ima nkgatunu' limapapitsin.



Limapapitsin (,) Natatajni xkakinikgoy tlakg nchichiní',
alistalh masipijnanín, machuchutnanín,
xa wananín takgalhinín, xa lakswan
takgalhinín xmalananín líwat, kiwín,
lhkuxat, tiyat chu katukawajkú'.

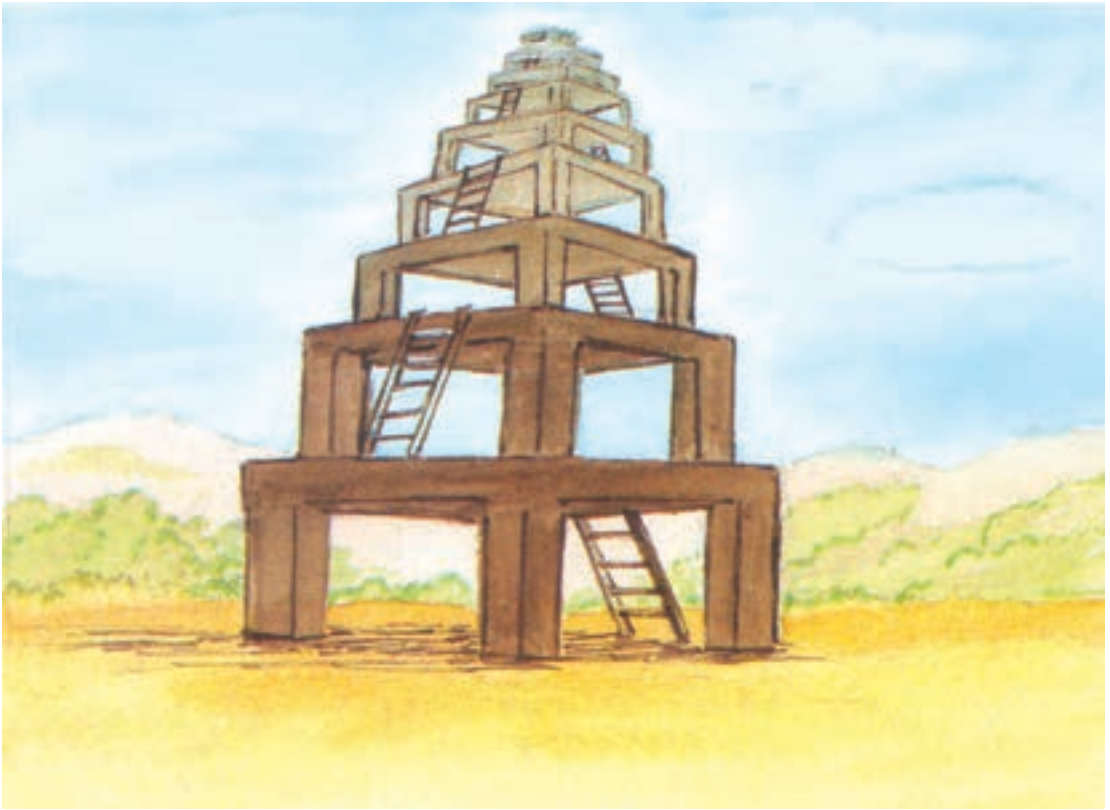
Akxni' mafistumikán ktatsokgni' pulaktu' tukuwanín u pulaktu' xtukuwanín talakapastakni' kगतunu' ka wilinikán LIMAPAPITSIN (,) tutsu xlakatín tachiwín.

Nima xa kgalhoy unu' wi ntatsokgni', ka putsu níku' ntistum wilakgolh mpulaktu tukuwanín chi ntutsu xlatatinkán ka wilinikgó xlimapapitsin.



Chuntiya' lakum makgasa' ki malananinkán li kakninikgoyau tantlinín lakum kgosnín lakganín xkawanán makgtitsekgsnín chu li lakgakolon.

Tlakg xa pulh malananín xmastakgoy tuku xkaskinikán kaj wa' pi na kskingoy xpuxokgon wa xpalakata' ksmanikgonit natatajni xmastakgoy xlistanikán kamán laktsuman chu lakchixkuwín. Chiyú malananin man ka likakninikán tuku ntamakgalé chu tamakgastaka; kuxi' kápen stapu' liway xanat chu xa muksun jíni'.



Katalakgchiwilín

Xa kgasiyak lakgkgolon xtlawamakgolh lanka putawaka' niku man xamputungoy xpaxtun malananín xa la talh mán. Ni mastaka ntalakaskín. Xālan mil ún skán ka lakgpakglhniká, ka lakgmakganika Xtalakgchiwilinkán. Wa nchu kanikawa' xtát, xtát makgolh laklhmán chu lakchalankán xa lakpuchiwa patsaps. Tasiyuy lakchú nchíwix litustuka' lajajawán. Xakxtuy taxtuna' manika Jún, patí wí laktlanka' xpumakchakán xchiwixkán niku xtiyamakgolh xli slamakán xtalakgchiwinlinkán.

Juan Luna Dorantes
Junichuchut, Kalaxuxni', Ver.

Ima ntatsokgni kgtum pukaknín. Na kgtum pukakni' ka limaxtu tuku wix na lakgatiya nima xmakgchokgot u xpunún min kachikín anán, lakum kgtum sipij, kgestín, yakat usu músink.

Tachiwín nima luj tlawe tuku ntawán k Tátlau, na waniyau CHIWITLAWANA'.



Lipaxau tantlimakgolh

Tátlau

laknatsintni'

Tākgsan

kpaskua

Ka putsuw mpulh x Tátlau ima kgtuminitachiwin. Na kgalaskininanau. ¿Túku' ntlawamakgolh laknatsitni'? Xa takgalhtin:

Lipaxau tantlimakgolh kpaskua

Tatláu

Laktanuma n Tátlau kgtum tachiwín nima, man xakstu', wa ntlawé tuku ntawán xlipaks kTátlau. Ka lakputsuw...

Lipaxau tantlimakgolh kpaskua

Wa n tantlimakgolh

Chiwitlawana'

Xpalakata' ntachiwín nima kxpaxtunín wilakgolh ni wankgoy tuku ntatlawama.

Tachiwín nima xakstu' wa ntlawé tuku ta wán kxlipaks Tátlau na waniyau CHIWITLAWANA'.

Kmi litsokgnikán ka lakputsunitit xChiwitlawana' kgantunu' Tátlau. Lakum wi unu' kxaliukxilhni chuna pulakatunu' na tlawatilhayatit.

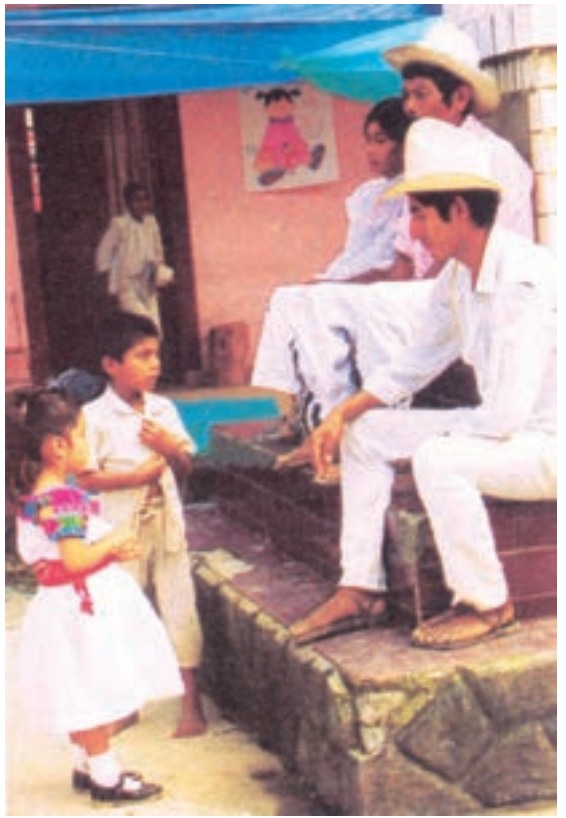


KIN TACHIWINKÁN

Xkakninanín tachiwín Tutunakú

Talagateksgskgonit kgtati kachikinín niku' luj xa takgatsín kakninikgoy kin tachiwinkán Tutunakú; Kastakulapanit (Oselonakaxtla, Kgoyom), Kataxtunu' (Atlekisayán), Káun (Ekatlán, Kaxunik) chu k San Marcos Eloxochitlán, Awakatlán Ima nkachikinín ni li maxanankgoy kintachiwinkán. Paks Tutunakú lalixakgatligkoy. Lismanikgonit u likgateksgskgonit pi xa niku tlán na ankgoy ni xllakgmakganatkán kin tachiwinkán. Chiyú litaukxilha' xkamankán tiku laktalhmana' kgalhtawakgakgolh pakxtú u xa lakwán taskujut kgalhinkgoy u xa napuxkunán lítay lakgayakgolh, paks imakgolh, akxni lakgchinkgoy xtachikinín, chuntiya' Tutunakú chiwinankgoy. Uyma ntalakapastakni' u tasmanit wa xtapúlan chu xtachiwinkán natlatni' chu natatajni'. Chuna' ka masmanika ima nkamanán chu xlakán na chuna' xlitlawatkán.

Na wilakgolh kachikinín niku' la e lichiwinawa', ni li ptsankgakgoy kin tachiwinkán. Xtalhakgankán na li tasiyé ima ntasmanit; ankgoy pakxtú makgskujkgoy chu akxni' taspitkgoy kxkachikinkán tapuxtukgoy xa tanu ntalhákkan chu wilipalakgoy xmakyawatkán lakchixkuwín chu xkgankán laktsumán u lakpuskatín. Kanikawá ta ukxilha' ima ntasmanit, kaj wa pi tlakg tasiyé K San Marcos Eloxochitlán, Awakatlán.



Ka lakgachinu' lantla' xlihuwa chiwinankgokán Tutunakú kmin kachikín u kmin kapuxtún.



¿Túku talakapastakni' kin kamaxkimán ntatsokgni "Xkakninanín tachiwín Tutunakú"?

¿Tú ku' xliwanka' kxpulatamankán tutunakujni, wilakgoy kachikinín nalh chíwinankgoy Tutunakú?

¿Pi kuaj xtatlanilh na katsipalagoy Tutunakú kachikinín nimá yaj chiwinankgoy uku'?

Ka lakchiwinantit chu ka lakkaxlatit lantla lan kanikawa' chuntiya' ntutunakú na chiwinanau.



Kinín la lakgapasau. Xa niku ntlán na la nokglau, xankgalhin Tutunakú na la xkgatliyu, chuna' nkamanán chun kin tachikinkán tiku nalh katsikgoy u nalh chiwinamputunkgoy ima kin tachiwinkán, na li katsikgoy chu na li kgatekgsgoy pi na xtalaxtum lakum a makgapitsi ntachiwin nima ntakgaxmatkgoy kkin pulatamankán. Kum kinín na matliwekglhau, nchiyú, kin tachiwinkán, na pulhtakipale Tutunakú.



Ka lakkaxlátit mi liputumkán pi xankgalhín niku na lanokglhau Tutunakú na la xakgatliyu chu kum kpuchíwin na la xakgatliyu u kgtum kgtatsokgni', paks watiya' kin ta chiwinkán na tiyayau.

Ka ukxilhti' lakum wi ima ntatsokgni' chu katampíhtitti' niku na lakgateksa kín, kinín, kki, ki.

Kkin pulatamankán, paks tuku' kki makgchokgotkán anán, kgalhikgoy xa takgatsín xtukuwanikán. Min tukuwani', kin tukuwani', kin tukuwanikán na paks Tutunakú xli talakgapaskgoy. Kin tutunakujkán laktanuma paks xtakatsin ki natatajnikán. Lhuwa kin tachiwinkán xtsukut wí kki maknikán. Wamputun pi kinín chi kin pulatamankán wa xtsukut Tutunakú.

Ka katsi' la litakgateksa' ima laktsu tachiwin:

KIN: Tuku li putum ki lakán.

KIN: Tuku luj man ki lakán.

KIN: Man tuku li putum ki lakán chu tsinú makgat wí.

KININ: Xa li lhuwa nkín.

KI: Nima luj ki lakán chu na liputum ki lakán.

KKI: Wamputun linau, kgalhiyau, talamau, tiyayau.



Ka makgatsi' ima laktsu tachiwín lakum wi xa li ukxílhkán.

Kin tachiwinkán
 Kin tastujutkán
 Kin _____
 Kin _____
 Kin _____

Kin tukuwani'
 Kin taskujut
 Kin _____
 Kin _____
 Kin _____

kkin chikkán
 Kkin kakiwinkán
 Kkin _____
 Kkin _____
 Kkin _____

Kinín _____
 Kinín _____
 Kinín _____
 Kinín kamanán
 Kinín tanttlinín

Ki _____
 Ki _____
 Ki _____
 Ki natatajnikán
 Ki lakapún

Kki _____
 Kki _____
 Kki _____
 Kki skuji'
 Kki taspitli



Ka lipaxawa' ima xa ta kgalhkgamán tachiwín.



Chatum chixku' al lakgapaxialhnán xtalilakatsú. Akxní' nchalh lakgatlakgli' malakcha' chu talakaxtulh chatum ktsu tsumat. Noma laxakgatlih:

- ¿Pi wi min tlat?
- Wí Kgalhtinalh tsumat.
- ¿Túku' ntlawama?
- Kgachí. Wa ntsumat.
- ¿Pi walh chi' xkuchu min tlat?
- Ni Kgalhtinampá ntsumat.
- Kaj kgachi wayama...

Mateo De Luna García
Zozocolco de Hgo. Ver.



Ka tsokgti' kgtum xa ta kgalhkgamán tachiwin chu ka makgaxmatakgo min takgalhtawakganín.

Ka kgalhtawakgagó kगतunu imakgolh ktuminitachiwin.

Kit kchiwinalh Tutunakú.

Kit kchiwinama ntutunakú.

Kit nakchiwinanacha' ntutunakú.

Makgtutu' tanujni nkilhtamakú kchiwinalh. Wa xa chiwitlawana' kgtum kgtuminitachiwin talakgpalilhé.

Kchiwinalh.- Wamputun pi ey ktitaxtulh, pi lejata' kchiwinalh.

Kchiwinama.- Luj uku' kchiwinama.

Nakchiwinanacha'.- Aku nak chiwinán, tsankgamajku'.

Makgtutu' ka flawa kgtum kgtuminitachiwin: xa pulh xchiwitlawana' xliwanat pi ey titaxtunit; xli kgí, tuku' uku' láma; chu xli akgtutu', tuku' aku na lay.



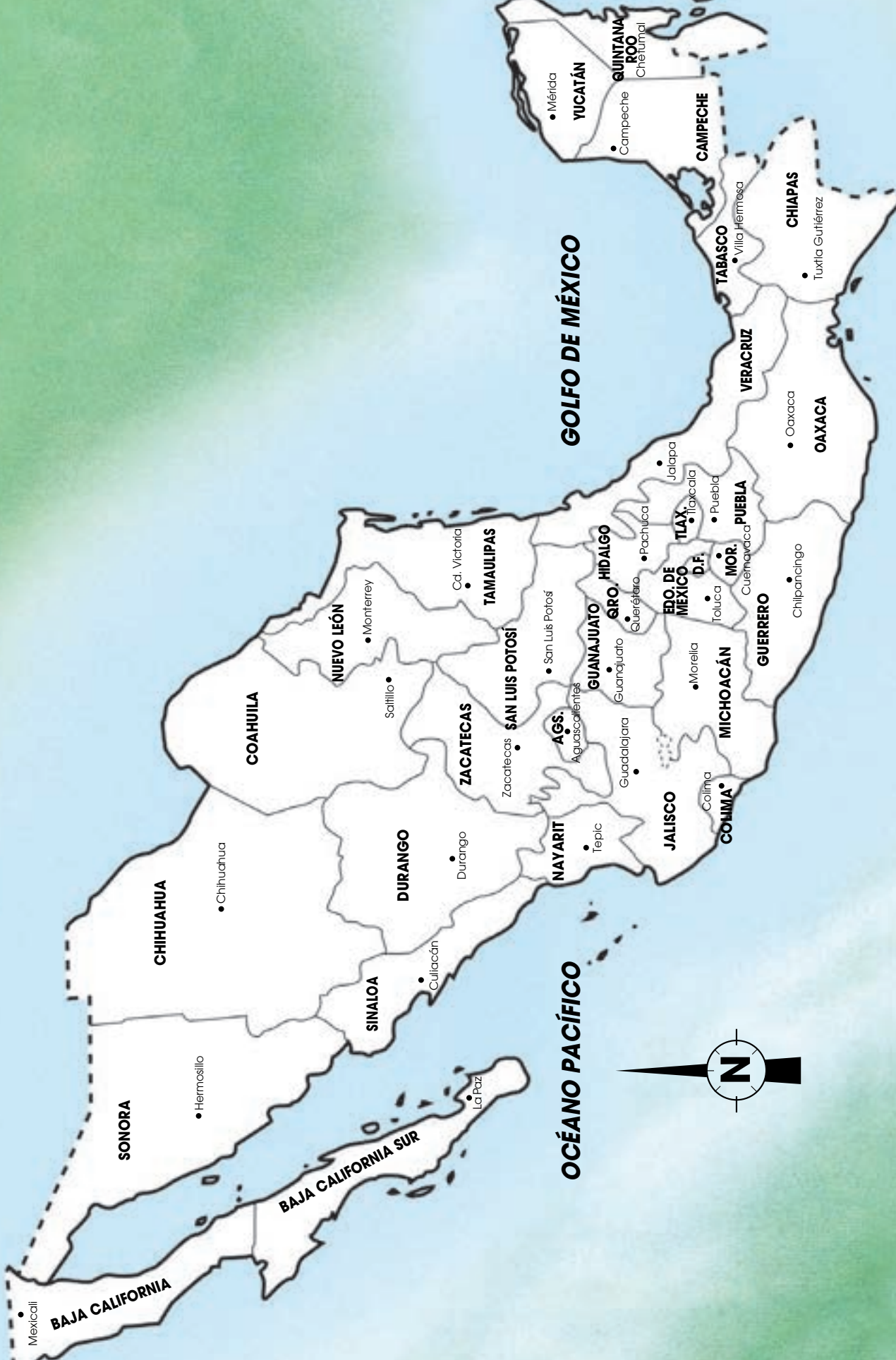
XPUTAWILH KIN CHUCHUTSIPIJKÁN KKALHKUYÚN

Xli katlanka' xchuchutsipijkán tutunakujni'.

Kinín takaxtawilau xpakgalhoy Kampalhuwachuchut, anta niku ntlakg ka kgestinín chu kalankakiwín; xlak itat Veracruz makgat puntanuit kin pulatamankán chu ki pakgtay ktakgayawana'. Xpukuxtu Kgampalhuwachuchut tsinú xlanjwa' lhkahnán chu kum k Veracruz kaxtum, tlakg pálha' lhkahnán. Ima xchuchutsipijkán tutunakujn', katuwa ntamakgalé. Lan tiyat laksakgolh, xankgalhín kastakga', lhuwa nchuchut anán. Pakgalhoy takilhapastakau Tukspan chu Kasones; klipulhni' wa ntakgayawana'; akxtuy Sempoala chu Tierra Blanca; xlikgotonon Kpujaka, Sakatlan, Pantepek chu Castillo de Teayo.

Ima lipalhkan chuna xwí akxni' mpulh chinkgolh natatajni'. Chiyú kin chuchutsipijkán nalh anta' pakgtay. Wilakgolh kachikinín niyu nalh lamakgolh tutunakujni'.

Takatsi pi anta xwilakgolh, lakum ey táwa, xpalakata katuwa xliskujnikán ta ka tekgsninit, Makgapitsi' kkachikinín wilakgolhkú xpukaknikán chu na anán xa lakgmagán tatsokgni' níku' li tasiyé pi ima nkachikinín xchiwinankgoy Tutunakú makgasa.



Mexicali

BAJA CALIFORNIA

SONORA

• Hermosillo

CHIHUAHUA

• Chihuahua

SINALOA

• Culiacán

DURANGO

• Durango

COAHUILA

NUEVO LEÓN

• Monterrey

• Saltillo

TAMAULIPAS

• Cd. Victoria

SAN LUIS POTOSÍ

• San Luis Potosí

AGS.
Aguascalientes

GUANAJUATO

• Guanajuato

ERO.
Querétaro

• Querétaro

HIDALGO

• Pachuca

JALISCO

• Colima

EDO. DE MÉXICO

• Toluca

TLAX.
D.F.

• Tlaxcala

MOR.
Morelia

• Morelia

COLIMA

• Colima

MICHOACÁN

• Morelia

PUEBLA

• Puebla

VERACRUZ

• Veracruz

TABASCO

• Villahermosa

CHIAPAS

• Tuxtla Gutiérrez

OAXACA

• Oaxaca

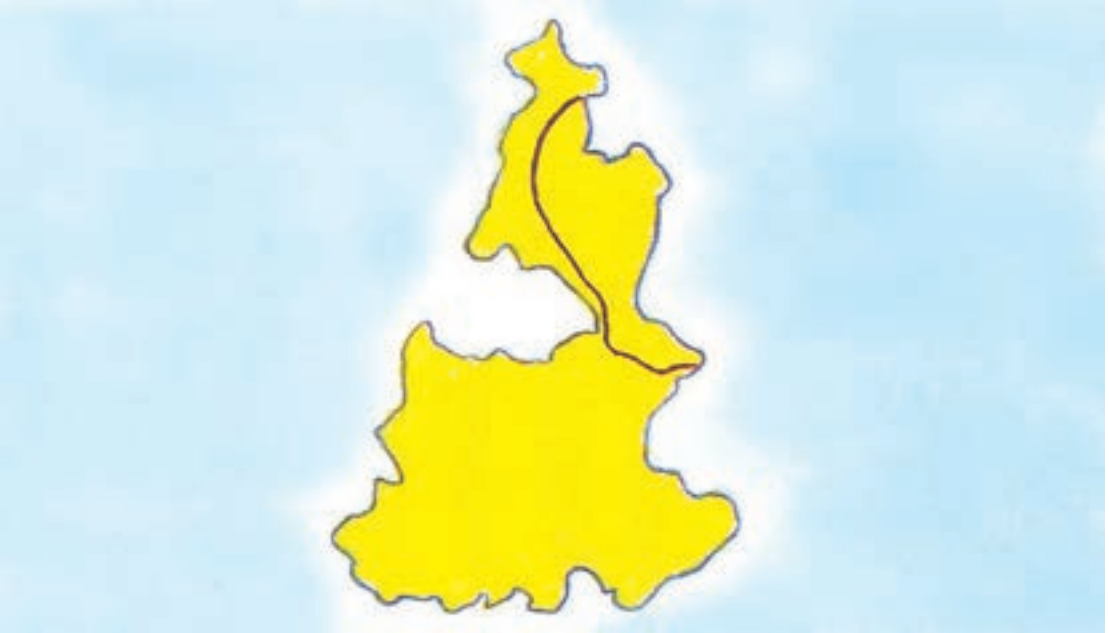
OCÉANO PACÍFICO

GOLFO DE MÉXICO



Ka lakgatekgsti' kin pulatamankán lakum ta skiniyan kkgatunu takgalaskinin.

Ka lakgamanitit man xa lak kgampalhuwachuchut kin pulatamankán.



Ka lakgatekgsti niku luj wilau kxpunun Kapulhkuyun.



Ka chiwinau lantla' la lakakniukxilhou

Tipalhuwa talakakniukxilhat anán.

Xa kilhxtum, nima mpaks takakakniukxila, wanau:

—i Lhén!
iKgayau!

Akxni' takakniukxilha natlatni', wanau:

—iLhén tlati'!
—iLhén tse'!
—iLhén kúku'!
—iLhén nápa'!
—iWilakgotit!
—iKkalakgminán!

Tiku mapakgsinanín u tiku ntlakglinkgoya xkatakan noma ntlakakakniukxila':

—iKtitaxtukgey!
—iKtilakatsalayán!

Unu' katsokgwili ni ma wix a tanu lakgapasa', chu na tlakglan ka kgalaskinkgó mi natlatni u mi natatajni' kum xlakán lakapastakkgoykú xa makgán talakakniukxilhat.

Ima kmin takgalhtawakga luna' kalakaputsa' urna (kk) xa akgxtum tachiwín.



CHIXKUWIN XA LAK KAMPALHUWACHUCHUT NIMA NTANU XTACHIWINKÁN

Xli katlanka' xtiyat kampalhuwachuchut, akxní' ya xchinkgoy luwanán, tampukitsis pulh takaxtawilakgou: mijicanujní, tutunakujní', mixtekos, popolokas chu ñañujní' Alistaih, akxnita' ksputma ntaputlakgán kgtati taman a kkgau puxam káta' (1800) chu ntanuchi' kgtati toman a kkgukitsis puxam káta' (1900), tsukukgolh chinkgoy chixkuwín xa a tanu xtachiwinkán lakum tepewas, masatekos chu sapotekos.

Tamputsayán liputum taggatsiu unú' k kampalhuwachuchut. Tampuchaxán luná' takaxtawilakgolh chu kgalhikgolh xpulatamankán. Wa mejikanujní' flakg ka flanka' nchipakgolh xpulatamankán: xpuitat, xpakgalhoy, xakxtuy, xlipuihní', chu kxlikgotonón ima nchuchutsipi, chuntiyá' lakgalamakgolhkú'. Kinín, tutunakujní, pakgalhoy lamau chu xli kilhaktí wilau la xli katlanka' ntiyat nima li iakgalamaukú'. Stalakgoy mistekos chu popolokas, xlakán akxtuy wilagocha' chu ni luj kihuwakán. Ñañujní' pakgalhoy kgenuwilakgolh. Tepewas na pakgalhoy lamakgolh, kaj wa' mpi ni kxtum wilakgolh, kaktsunín makgotní' lamakgolh. Chu sapotekas, akxtuy xlipulhni', wílhá laktanulamakgocha.

Ka kgatekgsti tuku unu' ntamasiyaniyán.

Akxni' mapakuwiukgoyau kachikinín u akgsanau kgtum tukuwani' nima xlipan wi kkatiyatni' li tsukuy "k".

Ka ukxilhkgou ima ntukuwanín.

kkalankakiwín
kkakuxín
kkatiyatni'

Chu akxni' na mapakuwiya kgtum kachikin, kgtum xa litsokgni "k", xa aktsu mpulh na tsokau, xliakgtí wa nchu xa lanka na ta tsokga, lakum Kgoyom.

Ka ukxilhtit lakum xliputum tastukgoyacha akxni' kgti "kk" lin kxtsukut xtukuwani' kachi kinín;

k Kgoyom
k Kamayakni'
k Kalíun

Ka tsokgti' ntukuwanín xa nikuma ntlán chu atanu mpulaktu, xtukuwanín kachikinín nima li tsukukgoy "kk" chu "kk".

Xa "kk" { _____

Xa "kk" { _____

Ka kgalhtawakga' chu ka li lakchiwinantit tuku wanima ntatsokgni'.



Kalh koyono'

Wi kgtum xa makgán tatsokgni' niku wan pi xa pulh natatajni' mapakuwikgolh "Kalhkoyono'", tlakg xa tlanka' xkachikinkán mexicanujni', xpalakata' ima mpulataman li makgchokgoy lhuwa akgálhkun. Kuaniyau akgálhkun wa. Laklanka' kgestinín nima xka aktaxtuy lhkuyat makgasa'. Wa nchuna max natatajni' limapakuwikgolh ima xkachinkán mexicanujni' "Kalhkuyun". Wamputún niku nkanikawá taxtuy lhkuyat. Chu nkinín kuanau pi tlak lán na wanau "Kalhkuyun", xpalakata xtalakxtuma' ntaxtuyacha' "Kalhkoyono".

Ka ukxilhti' lakum akgtum kgtuminitachikiwin talakgpalitiilhé xpalakatá tanujni nkilhtamaku li maxtuyacha tuku ntlawé, nachuná kum li kgalhtum u li kgalhhuwa xtlawananín.

Akgálhkun akgtaxtulh lhkuyat.

Akgálhkun akgtaxtuma lhkuyat.

Akgálhkun nakgtaxtuyacha lhkuyat.

Chu kum lhuwa akgalhkumán x akgtaxtukgolh lhkuyat xwau.

Akgalhkunán akgataxtukgolh lhkuyat.

Akgalhkunán akgataxtumakgolh lhkuyat.

Akgalhkunán nakgaxtukgoyacha' lhkuyat.

Ka tlawa' akgtum kgtuminitachiwin, pulh kaj xa li kgalhtum xtlawana' chu alistalh, xa li kgalhhuwa. Na kilhaktutún kilhtamakú xli kgalhitkán.

Xa li
kgalhtumán

Xa li
kgalhhuwa'



XTASKUJUT KIMPULAKNIKÁN

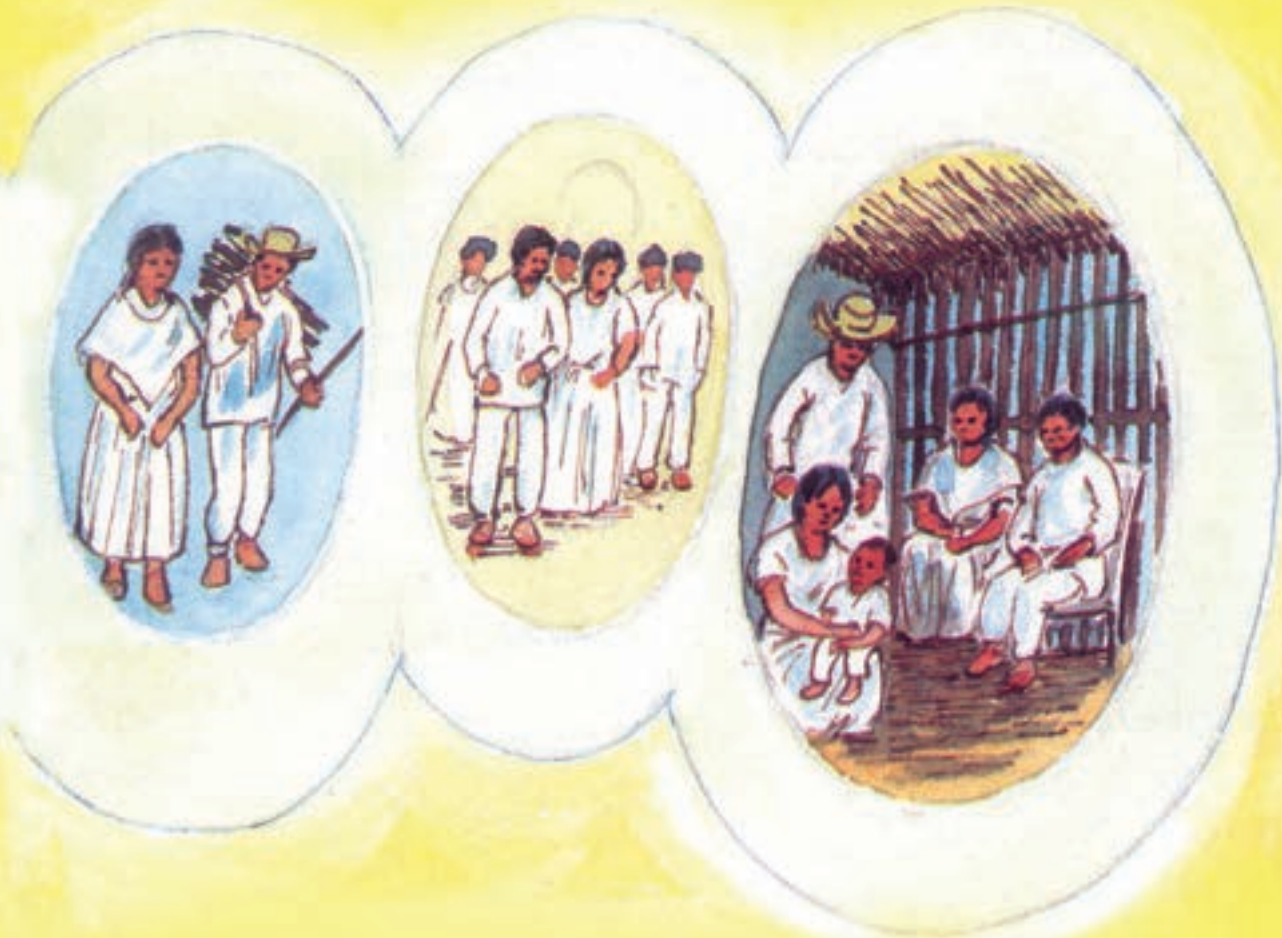


Kimpulaknikán chu xtamakgtakgalhat

Akxni' akgsanau kimpulaknikán tunkán wa lakachaukxilhou kimpokgokán chu lanla kgalhiyau kimpaluwakán ni manwa' tachuwni, tipalhuwa xkilhtsukut lanla skuja kimpulaknikán, wi tima kimpujaxankán, kilukutkán; kixnujutkán tipalhuwaku xtayat kimpulaknikán lanla tustuka, manwa' nalichiwinkgeyau, tuku skuja kimpulaknikán akxni' waynau, kimpujaxankán, chu lanla litustukau kixnujutkán.

Lanla stakau xliakglhuwa kata' nachuna kkimpulaknikán na akxtum tastakgoyau, kilukutkán, kimakliwakán, chu kimpulaknikán.

Pala lu tlan ī na stakau akatanks kilitamakgtakgalhatkán, lakgachuwin wa litatljayau tumin chuxa tastakat xkaxtlawaka



liwat, nachun litum kilikuchunatkán, kilimakgtayatknī kimaknikán chu kimpulaknikán.

La uku aya malakatsuwikgokanit pumakuchin chi kinatlatnikán xlitalakatsuwitkan, pala tlakg tlani xmakgtakgalhkgolhī xkamán. La xamagana lhuwa kinatalankán nikgonit maski ni lu palha tajatat xchipakgonit, chi la uku' xlitalakgapaxialhnañi pumakuchín. La makgana nixtalakgapasa likuchun xatalakkaxtláwan la uku' tamawayau ka tuwán xlalimakuchikan, wi tiku xmakwanikgo wichu tiku nix makwani, nixpalakata pala naliktlawaya tima xamagana likuchun wata ka xtay na maklakaskinau, kum niki kinkamakwaniyan na tlani chuxa tunkán nanau pumakuchin xla kimpuxkukán.

Eloy Vázquez Galicia

**Watu lakapstaka skuja kmimpulakni kalhkawili'
xatalakalhkaxtun chu lanla skuj ka tsokgwili, la wi xali ukxilhat.**

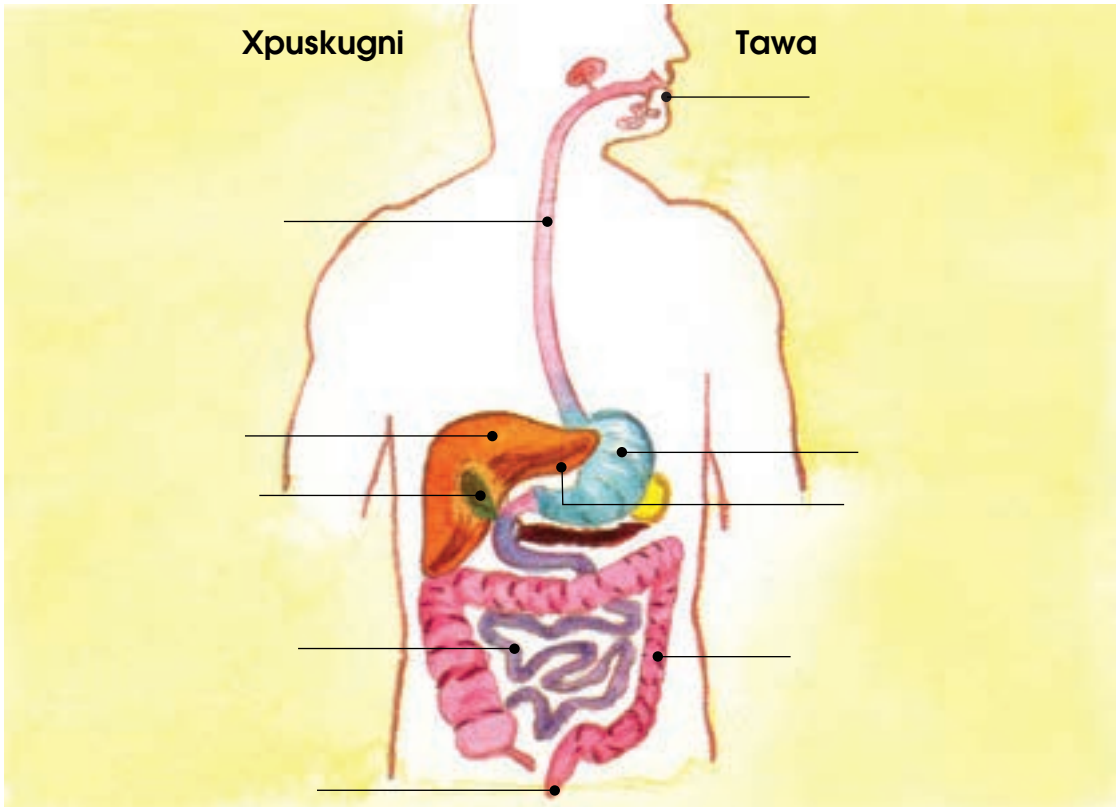


Naku

Wa ki nakukan wa makgawaníy kinkgalhnikán xliakgtuminika' kkimaknikán lanla liakgstokgau kixnujutkán, skujma la lakachinitau chu la uku'.

A large, empty rectangular box with a red, hand-drawn border, intended for writing a response to the text above.A large, empty rectangular box with a green, hand-drawn border, intended for writing a response to the text above.

Ka talikgalchiwinanti mi makgalhtawakgena' lanla skukgoy' tu tatustuknit kimpulaknikán xlakata' kintawaykán. Na wilinikgoya xtukuwani'.



pokgo _____

xikxi _____

lilokgwa _____

kilhni _____

lhwakaka' _____

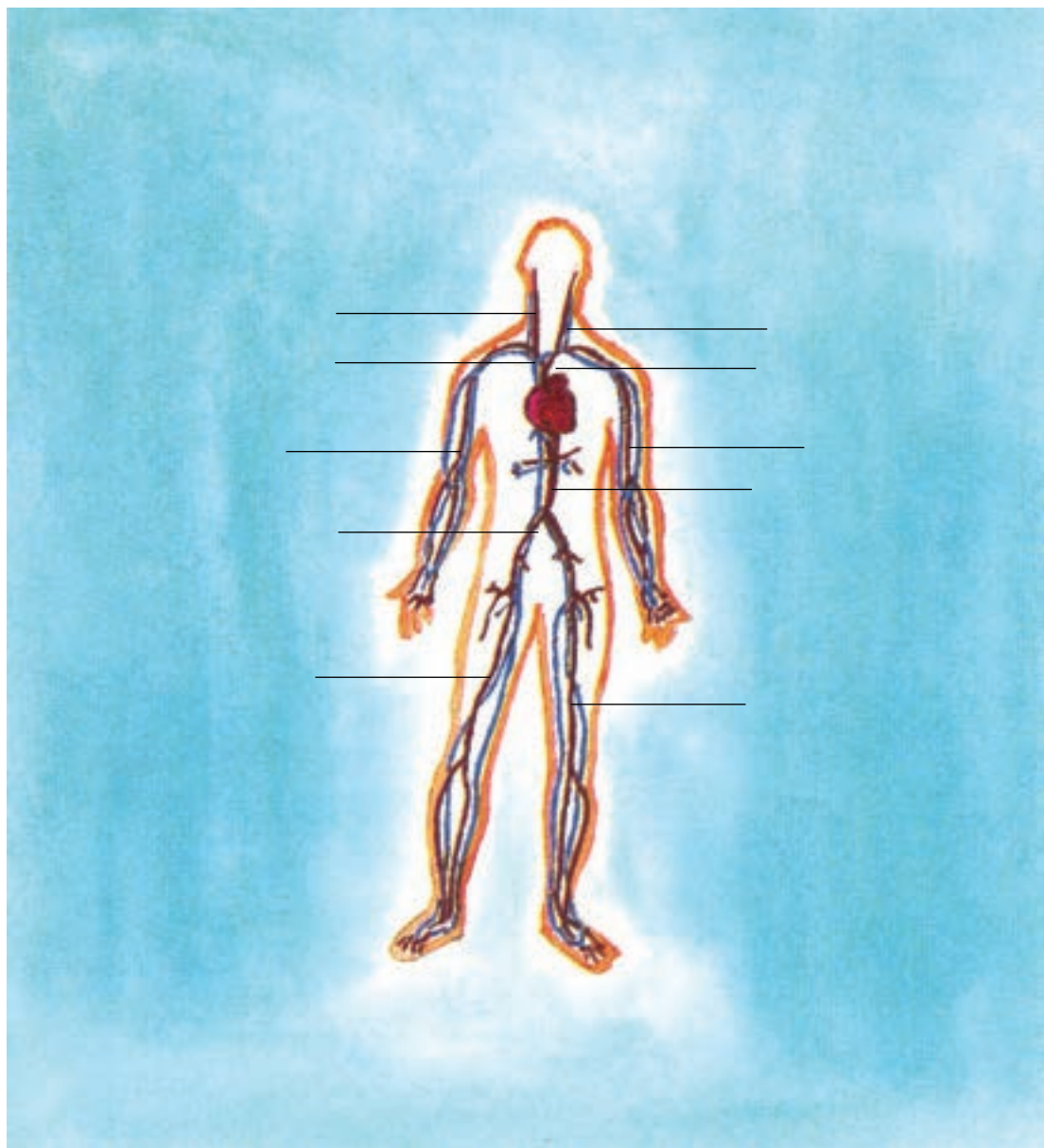
xachalanka paluwa _____

xatsatsina paluwa _____

tampun _____

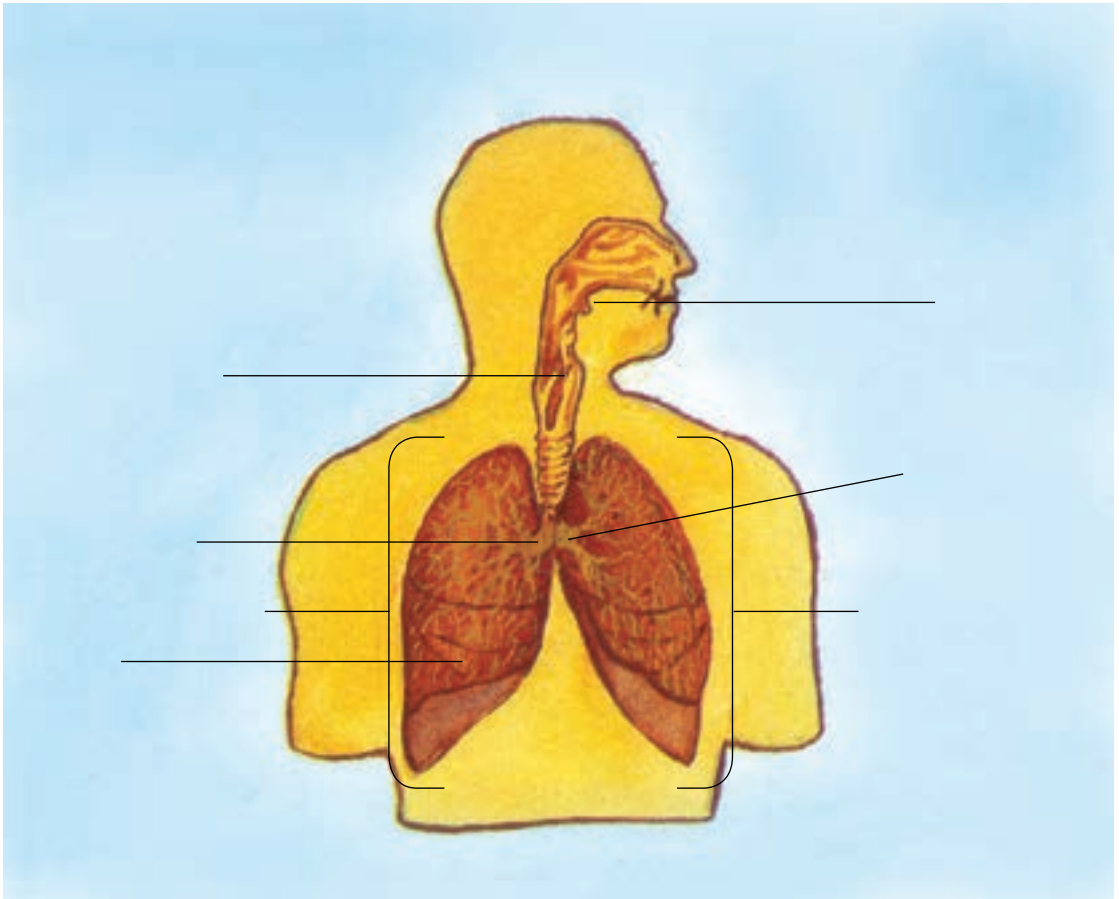
patuwan _____

Ka ukxilhti talakalhkaxtun, lanla takgpitsikgoniti xnujut, lanla tánu, tánu tapakuwikgoy chu lanla makgaunikgó kalhni' katalichiwinkgó min takamanán, chu mi makgalhtawakgena'.



Wa uyma talakalhkaxtun kinkamasiyanimán lanla takgawaniit' kixnujutkán nima laktsatsu chu lakchalanka, wa putlawankgó kin kalhnikán.

Ka talichwinanti mi makgalhtawakgená lanla tu tatustukniit' xlakata kkimpuxankán chu lanla skugkgoy, natsukgnuya ktalhtiitni'.



BRONQUIO DERECHO _____

LARINGE _____

BRONQUIOLOS _____

PULMÓN IZQUIERDO _____

TRÁQUEA _____

BRONQUIO IZQUIERDO _____

PULMÓN DERECHO _____

Ka likgalhtawaka' chau ka akgatakgsi túku tsokgkanit, kata lichiwinankgo mín takám chu mi makgalhtawakgena'.

Xatatatla' kgawas

Xlama chatum kgawasa ka lakapala xniy, akxni chuna xla ka' wa' slonkge xtamay, xliakgtuminika u sniwiwi xwan, akxni nakilakgawanachi stsukuy patlanán, wax natlatni xtlalipuwankgoy, xlakgatawilakgoy kakuwini chu tsiisa, akgtuminika chiki ka xtalipuwani. Wa xnatlatni' xputsakgoy xlikuchun pala tuwan osu wa nima tastay xatalakkaxtlawán, akxni xtatlaniy, tlani xlatama. Kani makgas stsukupala, aya xlilakgaputsapalakán, punchuna xtalatilhakgoy xnatlatni, wa uyma tajatat xlixakgatlikgokán a makgapitsi xlilakatsunin, wichu tiswan-i pala ka paxtokgananit ! i ká makgatljakaniti xtakuxta ! wacha li patlanan chu li niy, xwankgochuxa'. Lakkaxlonikgolh pi na malakajinikan, xlipalhkan kgalhwat chu katuwa tuwan, xlakgapakglhkan kgalhwat, xlikatsiputungoy niku pala xtakgwakanit, Ka chuna lakgtaxtutilhalh nilu akatanks xpaks, xtlauntilha kilhtamaku nachuna xkat xtaliukitilha, autiya wa' kililaka kpumakuchin tsukulh tatliwekgilha, chu la aku' aua chixkuta.

La lakstakmau ni kililaktlawatkan ī lanla lakgapaskgoy tamakuchin kinatlatnikán, pul kum nikinkamakwaniyan lakaskin na putsayau makuchinanín tiku likgalhtawakgakgoniti kimaknikán. Nē chuna kilitlawatkán xamagán, ka xtakgalhtsekgau, pala wi tatatla', la uku' wilakgolh xamapeksina pumakachinín wa kilaktalakatsuwinikán.

Eloy Vázquez Galicia

Kalakapastakti' lanla makuchinankani kminchik, na katsokgwili kmimpumakgatsokgni', natalichiwinankgoya' min takamanán chu mi makgalhtawakgena'.

Ka ukxilhti kgtuminitachiwin lanla xatakatsín chiwinanau. Chu akxni nē akgsanau tima tlawana.

Ka lakkaxtlawa ktalhtitni, n nalin tima tlawana', wana makgtanuy tima LAKTANUTLAWAN. Ka ukxilhkgo xaliukxilhat.

Kgawas lu xatatatla xwanit
lu palha tajatat xkgalhi
Alistalh ti tatlanilh

xnatlatni lu lán talakgolh kxmakuchika'

xllakatsunin paks xkatsikgoy lanla xkgalhi tajatat.

Ka makgatsi kgumitachiwin, ka tsokgwili "tlawana" niku wi talhtitni.

_____ kgalhni tlawakgoy kiliwatkán.
_____ malakchokgowilikgoy kinkalhnikán.
_____ malakunikgoy kinkgalhnikán.

1.- Kimpujuxankán 2.- Kinakukán chu kixnujutkán
3.- kimpulakgswakgákán

LAKTANUTLAWAN, palakatlawana tlawana', kkintachiwinkán nitlan takgaxmata laliya' namapakuwiyau tima tlawana'.



XTSUKUT CHU XTAMAKUCHIN TAJATAT



Tajatnanín

Tipalhuwa anan ī tajatat, wi nima makgan lakgapaskgoy kinatlatnikán, la stakmakgolh, nalilakawanankgolha osu patikgolha la minicha kilhtamaku, watiya takgsán tima pakatsastinat, lhkuyatt, kujunat, pokganat, patlanat, taputin, pulakkatsat, skawat nat chumax amakgapitsi tajatat.

Wi tima tajatat nima ka skgata kinkachipayán, watima ta lilakggpasa "xíknaṭī, sarampión, jikswakujunat, pukganat, patlanantī. Lu kuenta xitlawatkán kinatlatnikán akxni nakinkachipayánī uyma tukuta, tajatat, kun ni chuna na kinkamakgaputsiputunán, tunkan kilikuchutkán kum ni kinkamatlanianī tuwanī likuchun, tunkán na putsayau pumakuchin xla kimpuxtukán mapeksina.



Na lilakastakat pi kina' lakgachunín ni akatanks tamakgtakgalhayau, anta litsukuyau kkintawakán, pala kalhtsinsau ay putinanau, kgaunkanau, nachunna pala nixachán osu talakgalhimaj liwat na waya, antiya litsuku tajatat nima xalakkimpulaknikán pala pokganat, pakatsastinat chichu litum ka malhuwiyau tima latsu kiluwakán.

Nachuna kinkatlawayan pala lipekua na' akngchichiya', osu ni tamakgtlapayau akxni lonkgnan, xalan pala nakinkachipayan lhkuyat osu kujunat.

Ka xatukuta tajatat kina ni kuenta tlawayau, maski ay linau kilhtamaku, nannalitumi chu tima lakgskgatán li makgtakgalhkgotit. Tlani tu lakgapasau tuwan nalalimakuchiyau, kamana' pi akatanks nalakgkaxtlawayau, xatalakchakgen tuku namapuwinanau chau akatanks xachan tuku na mawinana.

Eloy Vázquez Galicia

Na tsokgwiliyau kintalakapastaknikan lanla xtamakgtayau pala nix kinka chipan tajatat nima talhkakgonit. Pulana ka likgaihtawakga' nichí wí xaliukxilhat'.

Pokganat

Ksputat

kgalhni

Pala nixkinkachipani uyma tajatat; kiliwayanatkan, akxni makgatunu kinkamalaknuniyani kintsikan, ka kitxtumi kiliwatkan tuku, kaxtlaway kintsinkan, nima kintsankgay lanla tipualhuwa anani: kak, pabas xasmujuju nipxi, stapu, arroz, kgalhwat, tsililh, skiti, xaliwa, xtilan, paxni, wakax, chu kinkhukan, la tlani xlimakgagatsiu stsikit wakax, kaman lakaskin akatanks na makchakgokan, chu kin xiankgalhi na makgachakgayay. Nani tlani pala ka chali, chali liwa na waputuna, chixa tlan ka kitxtum na waynau, kum chuna na tlawayau nikati makgasputjui kinkgalhnikan.

Kujunat

Ka likgalhtawakga chau ka akgatakgti uyma LIKGALHCHIWIN.

KINTAYAKTAN

Lichiwinankgoy luwana tichi kgasiya ti chinggolhi makgana uynu' kintiyatkanī ka xlilakga putsakgoy lanla xaknuwilakgolh akgatuna kachikin uynu kkalaksipini.

Tlkg xlilakgaputsakgoy kintayatkán chu lanla xkuchunau akxni' xkinkachipayan tajatati, achu tima pakatsastinat, lu xtalakgatumi chu tu xlikuchungokán watima xa spuku xkgapat, lu skgewiwi xwan, wachu xwakgokán chuna tsokgkigkonit tima luwanán.

Ka kgatskinkgo mi natlatni chu mililakgapasni lanla xtayat' min kachikinkán la makgana' chu la uku', kalikgahchiwinantit. Alistalh na natalikgalhchiwinankgoya min takamanán chu mi makgalhtawakgena'. Ka wili xatalakalhaxtun tuku skinipaka'.

Min kachikín xamagán

Min kachikín la uku'

LIKGALHCHIWIN: ka lhuwa anan tuku lanit xa makgán, pala xlikana osu ni xilikana tama tawaníy LIKGALHCHIWIN.

Ka likgalhtawakgako nima talhkakgonit PUTUNUTACHIWIN kata akगतakgsni min takamanán chu mi makgalhtawakgena tuku litalakxtumikgo.

XTAMAKGTAKGALHAT
KIMAKNIKAN

LIWAT

XAMAMAKTSUKINA
TAJATAT

Tapáxni'
Talakgpalinat
Tamakgtakgalhat
Takuchun
takapalhni'

kak
sakgsini'
chú
wa
stapu'

takgalhtsinksni'
tapekua'
ta akgchichit'
ta akgsenat'
talikasnokgat

Ka malakgagatsi PUTUNUTACHIWIN lanla skinikanita, nachuna lakgaju nakamalagatsi lanla wi xali ukxilhat.

xala kminchik

kmimpukgalhtawakga'

kpumakuchin

- 1.-
- 2.- xwati
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.- xtikat
- 7.-
- 8.-

- 1.-
- 2.-
- 3.- pumakgatsokgni
- 4.-
- 5.-
- 6.- makgalhtawakgena'
- 7.-
- 8.-

- 1.- makuchina
- 2.-
- 3.-
- 4.-
- 5.-
- 6.-
- 7.-
- 8.- lilhtukun

TAJATAT

LIKUCHUN

XTAMAKGKATSIN

Wanima talakxtumikgo tachiwin, nima tipatuta chuwnikgoy na tapakuwiy PUTUNUTACHIWIN.

**Ka likgalhlawakga chu ka akgatakgsi tukuta lichiwinkanit.
Alistalh na' chiwinmaxkikgoya min takam chu mi
makgalhtamakgena'.**

Xpapanat

Na makgana uyma lanit talakgaputsa xllakgatuminika' kkipulatamankán lanla liwilau kinin tutunakujni', tichilh tima tajatati "xpapanat" ni liwana takatsiy lanla chu niku kilntsukulh, akxniwa tsukulh talakgatuniy, akgatunu kachikinín, chatuna, chatuna tsukulh patiy tima tajatat, **itsitsi tima nataliakgstokgan!**, **ixpuchay chau lipekua kxin!**, anta niku spakstilha lixkanti xkilhpulaloctutú.

Kum lu palha na chipayán, lu kitsili na tawilaniyán, akxni tima na makgtakgxan nē la pala nalhakganana' kum esucha xktaja tima tsitsi lakgtilekgen xiankgalhi xkilhakkikgo, chu kum nalhakganana, lán xmakchipananī tima lhakgat, akxni na tapuxtunana' na makgxwakgán, xmakilhkipala tima tsitsi, achunalitumi na takgxan xa lhkuyat.

Kaxa spupulu xlamamimaka chu putama, xatuwán sekna xlipuntlapakgokán, xpalakata kum lipenkge chau skgewiwi. Nilu takatsiy lanla xlamakuchimakgoka, xalanī pala ka tuwani xlalimakuchimaka, winiku skān lakgsputkgoka akgatunu kchiki, lhuwa taktujulhi lanla xlamaka. Witi pakskgolh ka xlitliwekgekani litamakgtayakgolh, lixkanti xlakamakxtutulakgoy.

Wa uyma, talakgaputsa kawa talichiwínán chuna lanit, la uku chu kilitalakatsuwitkan ī kpumakuchin, maskiwinankan katuwa likuchun, nachuna litum kuenta kilitalwatkán kinín xalaktlankata chu lakgskatán chiwa tajatat nitu lakgsputkgoniti kum ni kuenta na tlawayau.

Eloy Vázquez Galicia



Ka wili xatalakalh kaxtun chu xatachiwin lanla wix lakapustaka pala nix tsukulh' tajatat' kinchikkán, katalalimakgatanksakgo min takamanán.



Wa xlakata kiliwatán, talhman ī xlitalak kaxtlawat, nachuna lakaskín xiankgalhí natakapalh, ni natalakgxtapu liwat, chutima akatanks xachan lakaskin, nachuna tu maklakaskinkan, liwana na lakgchakgekgekán, kum chuna kuenta no tlāwaya ni tunkán katitatatlau chau nikaxmana' xlakuta liwat, kuenta kililtawatán, atanu tu lakaskimpala a tipat, pala ni na tatatlayau.

A large rectangular area with a red, wavy border, intended for writing.A large rectangular area with a green, wavy border, intended for writing.

Kalikgalhtawakgagó PALATLAWATUKUWINI, ka akgatakgsni, watiku nilimapakuwikgoyau XTAPAKUWIT, tlani uyma nalilakgpaliyau.

kit
wix
wayma

kinín
wixín
wayman

Ka tsokgwili ktalhtitni palakatlawatukuwani nima kitsankgama ka ukxilhti xa liukxilhni.

- ___ kit ___ kkakaxtlawa kinchik.
- ___ naká lakgachixkuekgo makuchinanín.
- ___ xlimakgtakgalhat xtawilat.
- ___ paks talhmanín likaxtlawafí, chu liwilit kintawakan.
- ___ milipulakpakpapitsis min chikkán.
- ___ luka akgwilha wilakgolh kxchikan.

La taxtukgocha kgtuminitachiwin kawilinigochu TAPAKUWIT, uy lakgaju ktalhtitni.

PALATLAWATUKUWINI: wa maklakaskinkgoyau akxni tiku niliakgsanau xtapakuwit.



TUWANILIKUCHUN



Tuwanlikuchun chu takgalhininlikuchun

La makgana paks ka tuwani xtalikuchun, akgatunu lanla wilakgolhi kachikin katuwa lakgapaskokanī, tuwani likuchun, la uku nima ka tatamaway likuchun na tawán xkilhtsukutkán. Lu kililakgapasatkani tīma tuwanin, lanla xtayat chu niku anán, nikililaktlawatkán, xlikana witiku ni tunkán makwani nawichu tiku tunkán mapaksay. Katuwa limapakwikgokán tuwán, na lhkawilikgoyau lanla xmaklakaskinkgokán; "pakulmatuwan" xkuchu lhkuyat, xatuwan" puthukun "xanati" nawa' xlalimakuchikan tiku xchipa lhkuyat. Xpukilhni "akaxka" na xlikuchungoy tiku xchipay patlananti. "Xkikwat" tima tuwan xlimachokokanī pokganat. Xpukgatsmujut "tokxiwa" nawa xlimakuchikan pokganat, chu makgapitsi lilakchakgekgo xchixitkan. "Kuxlalthkge'ni" xtantikgotxkga "asiwit" xtalhtsi "kukuta", xtalhtsi "akgchixit jaka" xtankgaxekga "kgentsililh" xatawakat "ukum" wa xlimakgmixikgokan pakatsastinat.

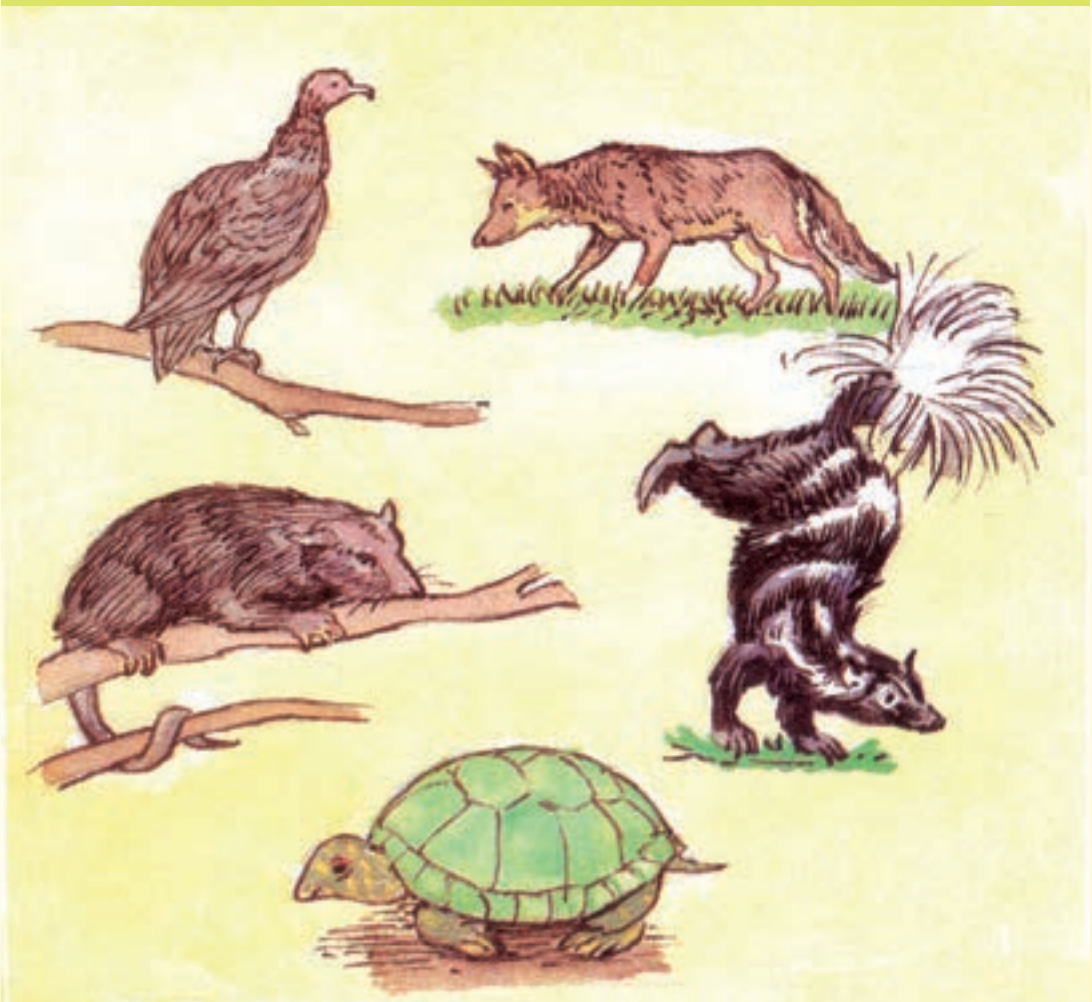
“jikswatuwan” tima xlimakuchikan kujunat lanla talhkakgolh uyma tawanlikuchunín nika man wa’ kaniwa lanla xlikalalanka kimpulatamankán, katuwa alhuwa lakgapaskgokani tuwanlikuchun, litsokgkiti tima tastakatī kgalhikgokanī lakatunu kachikinín.

Makgapitsi takgalhinín na lakgapaskgoyau pina likuchun, lachu tima; “Chun”, makuchiy tiku xkay xākgchiya chichí.

“Xuwachichi”, “sasan”, “Kgayan”, “Xtan”. Winima takgalhinin akgllpatsankgamau, katuwa xlilakalinikgokan lanla tipalhuwa anan ī tajatafī uynu’ kimpulatamtkán.

Tlani na nalichiwinanatit wixin lanla lamakukichan kmikachikinkan, lu tlani stsokgnu makititi uyma tastakati, akgllpatsankgatilhamau lanla titaxtutilha kilhtamaku, lu xlimakgwakú,

Victor Vázquez García



Nakgatskinina pala mi natlatni osu tiku lilakgapaskgoya, tuku tuwani likuchungoy, nachuna pala takgalhin. Na wiliya xatalakalhkaxtun, xatatsokgni lanla kaxtlawakan chu tuku tajatat lakatitayni.

Ka likgalhtawakga uyma xtamaklakalhkaxtun xla tuwanilikuchun.

Pinitúwan

Chi tima pinituwan ka lakgatum anan, xala kalhkakna, chixa tuwan xtanana xla pin lakgslutankgo chu xlitalhman, chixa xanat lakgwi smukuk chu tsutsokkg, akxni nalakgtlekgeya taxtuni xchuchut, pokgo snapapa, tima mapaksay tsitsi lu esucha lilhukán, kaniwa pulha katijinin.



Naka likglhchiwinanti tuku tuwanilikuchun lakgapasa ka lakkaxtlawa xtamaklakalhkaxtum chau na tlawaya xa talakalhkaxtum. Ka kgalhputsananti kminchik tuku tuwan likuchunkan, katalikgalhchiwinankgo mi takamán chau ka tsokgti kminpumakgatsakgni.

A large empty rectangular box with a decorative, wavy green border, intended for a drawing or illustration.

Tamaklakalhkaxtun: akxni tuku lichiwina osu tsokgau, lanla ukxilhou, lanla tasiyu, xtayat tukuta, takgalhin, chixku, tuwan, akxni chupa tlawayau xatalakalhkatan maxtuyachau.

**Ka likgalhtawakga uyma talhkalakpulhka.
Katalikgalhchiwinankgo min takamanán.**

Lutalakaskin: Xatuwani pinituwan
kgaxtamatsat
kuchu.

Xlakkaxtlawaka':
Lakgswakgakani tima xatuwani pinituwan
tamaputsa kani kgaxtamatsat,
lakgssuakgakgokán, lata mas - kanikan chu
tima spuku taxtuy, kmakgoti chu lakaskin
natamakgajukan anta chu na lilakgmunukani
kuchu, chunachu maukanikán anta niku wi
tsitsi, liakgchiukaikán xatachakgeni lhakgat.

**La uy wi xaliukxilhat naka litsakgsa talhkalakpulhka, watu
lakgapasa tuwanilikuchun, tutalakaskin chu lanla
lakkaxtlawakán kalapastakti ka tsokgwili chau katlawa xa
limasiy.**

**Wa talhkalakpulhka: anta tatsokgnu tuku tamaklakaskín akxni
lakkaxtlawakan likuchun, tukuta talakwilhakgokaán,
xtawatlikuchun, xlakaxtlawaka liwat.**

Ka likgalhtawakga, ka akgatakgsni tuku tamaknukanit talakapastakni ktatsokgni'.

Xtalaksakni tuwanilikuchu

Lu tuwa lanla minincha kilhtamakú, wa lakkgolun lhuwa nikgonit pala xkamán, xnatalán, xnatlatni', xpalakata pi nixlakgapaskgoy likuchun la xkilhtsukut, kawa talakapastak kamaxwa xlalilakgastanakgoy tiku xtatatlay, xālanī pala lhuwa tuwán liputsanankgolh nima xlakataya tajatat, chu nima pala ka nalakgalhiyán, makitilhakgolh xatastakat kxakgxakgakan, kaniwa kachikinín na xnokgtilhathakgoy tuwanilikuchun, lanla xani kilhtamaku xlalixakgatlitilhakgoy tuku tuwanilikuchun xlagapastilhakgoy, anta xlalixakgatlitilhakgoy pala kputamawan, Wichu nima tuwan, tankgaxekg osu malhat, nima pala linikgolh, la uku, chichu ay xa talaksakni nima tuwani- likuchunau chu nima liwgau, talakapaslak pi lanla xtayat tipatunu tuwan, kgotxkga, xtajat, xlangaxekgakán kíwi kilitsokgkikatkan tu tajatati makgwaniy, osu pala tlani liwakani kak, lakaskin na tsokgau lanla xkaxtlawaka'.

La uku tamakgkatsiy pi chitima tastakat xla tuwanilikuchun ta akgtsankgatamáma, ni chuna xlilat wi nima tunkán makwani tajatat, nikili patsankgatamatkán lanla xkuchunkgoy lakggolun, kililakgapasatkanī lanla lhuwa anānī tuwanilikuchun.

Eloy Vázquez Galicia



Kata lamakgatanksakgo min takamanán, lanla xkgawilikgokaniti takgatskinin xla tatsokgni tuwanilikuchun.

¿Tucha lichiwínanganit ktatsokgni?

¿Lanla lichiwínankgokaniti tuwán?

¿Pi wi tuwan nima kgalhikgoy xlimákgnin?

¡Kum wi tuku kitsakgalh ka lichiwínanti!

Ka kgatskinanti, mi natlatni min tlalilakgapasni' tuku' skinikanita lakgaju, na wiliya xatalakalhaxtun, natalalimakgatanksakgoya min takamanán chu mi makgalhtawakgena'.

Tuwani liwat	niliwat tuwán	makgnina tuwán

Ka ukxilhkggo uyma kgtuminitachiwin, wa tukuwini lakatitawila tima LIMALHKANA'.

Wa tokgxiwa na likuchun

____ Watima ____ xxtajat tima xunik slamanán.
____ xtankgaxekg kgentsililh lu spinin kgalhtaxtuy.
____ xkgotxkga asiwit lu lhukuku.
____ xtalhtsi akgchixitjak na likuchunkán,
____ xtaswakga kápen makwani makgxkgoyalongk.

Naka lakkaxtlawa akguminitachiwin anta niku nawiliniya LIMALHKANA', kata lakkaxtlawa, min takamanan chu mi makgalhtawakgena.

Wa LIMALHKANA', lakatitawilay tukuwini u tatsokgwilikgonit: wa, watima, akantanks masiyu tuku mapakuwimaka.

Ka ukxilht, ka likgalhtawakga, ka akgartakgsti xali ukxilhat, nakatsokgwili kgtumini tachiwin, niku na malhuwinana.

Xlikalanka kimpulatamankan tsamay tuwanilikuchunin.
Lhuwa kachikinin nē lu makglakaskingoy tuwanilikuchun.
Kinin patsonkgatamamau xtamakuchin xa makgan.
Lilakgtsokgmakiti xtayat chu tu makuchiy tipatunu'
tuwanilikuchunin.

Wa MALHUWINA, wa limakgatputukgoyau tukuwinin watima: in, nin.



XTAKATSINIT XTAMAKGTAKGALHAT KI MAKNIKÁN



Kintamakgtakgalhatkán

Lata lakstakmau kxmakaninku' kinatlatnikán wilau, tama xlikana kata, kata katsimau, kinkaxakgatlitilhakgoyan chu kkintakgalhtawakgakan, kinkamalakstalankuanimakan, kxlakata tastakatī kila tamatkán, pala akgstitumī xlatamau.

Wa nalichiwinanau, lanla xlitamakgtakgalhatī, kilatamatkán, chi lakapastakgkoy kinatlatnikán kum tlanī wayanau lu tlanī na akgsananáú, sliya na stakau, xlikana chuxa pi anta kinkilhnikán tsukuy tima tlanī kistakatkán. Kamanī chu pi kitxtumī tu anánī liwati kiliwatkán: xaliwa paxni, wakax, xtilan, skiti stapu, kalawasa, awax, pabas, xa smujuju nipxi, katuwa lanla anankgoy kakak, katuwa sakgsini, sekgná, laxux, akaxka, jaka. La uy takgsamakgolh liwat nika tiputuma tlakg kiliwatkan, wa kinatlatnikán anta xlikgatskininatkánī kpumakuchin, lanla xlimakgpitsit kintawakán, kum kua chuna lay lu tlan nalakstakau, wa kintawākan xliakgaputsatkánī kinatlatnikán.



Alistalh nalu kuenta kililawatkánī, akxni makgtunu mastakánī likuchun lu putsastalanikgokán lakgskatánī lanla lakstaktilhakgoy, kum ankgoya kpukgalhtawakga' wilintilhakgokánī xlikuchunkán xla: tikswakujunat, lhkuyat, lunchunat chu amakgopitsi tajatat. Tima likuchun wa makgawaniy kimpuxkán lata wilikgokanit pumakuchin. Kuenta kililawatkan, nē kawa natatalagchitawilayau kintajatatkán.

Nachunlitum kuenta kililawatkánī kimaknikán, kum tatlani chali, chali kilipaxatkán ni akglakgwa tuna stakgawayau anatanks na chakgeyau liwat osu sakgsini' tu wamau, nina wayau tuku liwat pala xkutralh osu masma pala sakgsina, tima chuchu nima likgotnanau, lakaskin xpupun.

Likapálhnatí, chali, chali kinchikkán, limakgalhchuwanat chau talhmán xlitawilat kiliwatkán, lichakánī xlitalagchakgénantī, kimpumalhjukan chu kimputumakan talhman xlitawilatkán. Kum chuna na tlawayau, ni tunkán latitatatlau.

Eloy Vázquez Galicia

La lakatunu wi talakalh kaxtun, ka tsokgwili lanla liakgataksa pala litamakgtayaya kmilatamat, katalamakgatanksakgo min takaman.







Ka lilakgastanankgo talakalhkaxtun, katalichiwinankgo min takam chu mi makgalhtawakgena' lanla limakgtakgalha kimaknikán.

Nalakalhtita' talakalhkaxtun, pala tlan osu ni tlan xmaknikán chau natsokgwiliya min talakapastakni pala tlan osu ni tlan lanla kgalhikgoy xmaknikan.



Katalikgalhchiwinankgo min takamán pala wi niku ukxilhkgo chixkuwín lanla yakgolh' xatalakalhkaxtun.

Wana lakkaxlawaya talhkalakpulhka, namapakuwiyau tuku talakaskin akxni lakkaxtlawakán liwat.

Xaspuku pin

Xtatlawakán: Tantumi xtilan.
250 grs. de chile ancho
100 grs. skuni
1 kaxlan chu xapalha
1 kana segna
1/2 cucharada de clavo
aktsu canela
200 grs. de manteca

Wa xtilan tum namakchakán, na lakgmakankán, cebolla, axux, matsat, akxni' na chuy nalakcutukan, tum na wilikani xchuchut. Namajutsitsikáni pin alistalh na swakgakan, wa makgapitsi nalilaktsilikgokan manteca, alistalh na nalakswakgagokan. Alimakgtun namaputsakán pin chu amakgapitsi xtatlawakan nalaktsilipalagokan, akxni na nalakgo, akxnitiyachu aktsu, aktsu, aktsu nalakgmakantilhakán xchuchut xtilan, putum nalakgmakankán, na pupupala. Lu kgama natuxtuyacha.

Naka lakkaxtlawa talhkalakpulhka xlakata liwat, pulana liwana nakgalaskininana', tuku tatlaukgokán chu lanla flawakán.

Kamakgtayakgon mi natlatni osu mililakgapasni, ka kgatskenkgo lanla lakkaxtlawakgo xliwat. Chu wix katsokgnu kmin pumakgatsokg ni lanla wi xaliukxilhat. Katalixakgotlikgo min takamanán.

Ka likgalhtawakga chau ka akgatakgsi tuku lichiwinkanit, ka talikgalhchiwinankgo min takam lanlaxla akgatakgskgoy.

Tatsinkstaman

Ni liwana takatsi tu xpalakata, pala nixkgalhhikani tiyat osu ka tlagk lhuwa pala xlakachannekgo lakgkgolun, osu wa kilhtamaku chuna xlawi, tichilh tima tatsinkstamat, nixkgalhhikgokán, ka patutu kuxi nalimaskgawikana, kaman wachu tima xtlakgaxtumakgoka, chupala chulhuwa xwilakgoka kchiki nixa akchan tima kuxi. Chu kinatlatnikán, ka katuwa tankgaxekg xtalalkwilhakgoy skitit, wa ta akgsán tima xtankgaxekg sekna, tlitlekglh, kukxapu, pisis chu a makgapitsi nima nē lakgapasau. Lu tuwa lanla titaxtukgoka tima kilhtamaku, kum ni akatanks xgalhkgasmakgoka, ka nalilakgaputsakgoya, lakgkgolun, lakgatsitni, lakchixkuwin, kamanan, chu lakgskgatán skan makgpatikgolh uyma tatsinsat. Kata, kata nixlitamakgatsankgat xchanka kuxi, kum chi wa kilhtamaku nalaktlawa ne kintalakgalhinkán.

Eloy Vázquez Galicia

Lanla akgatakgsi uyma tatsokgni, ka wilini xalalakalhaxtun.

Ka wili xtalakalh kaxtun min tawilat chau ka tsokwili min talakapastakni lanla nix patiu tatsinsat chu lanla xtlawau pala tlakg tsinu tlani xwayau kinchikkan.



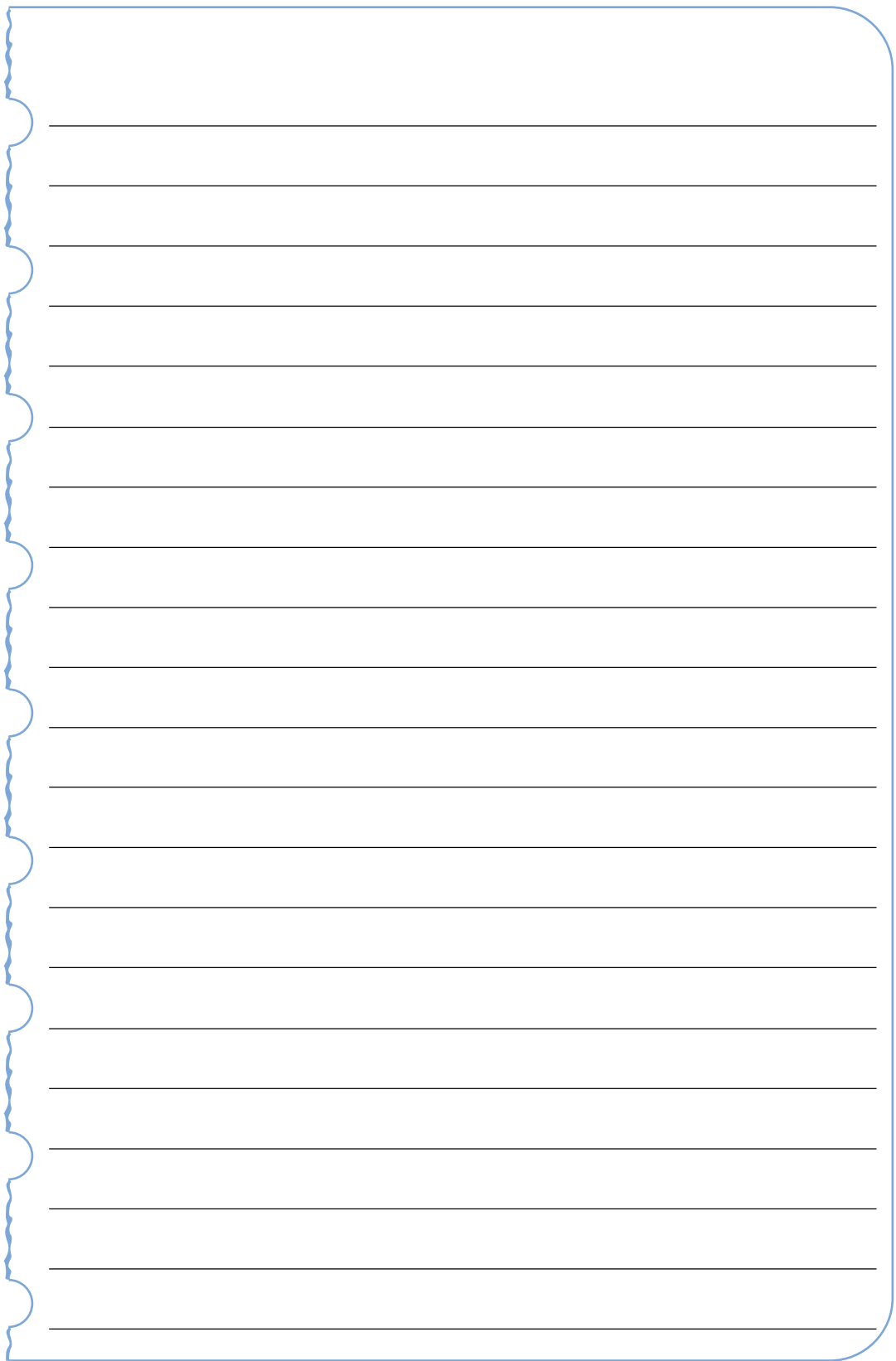
Ka kgalhputsakgo min takamanan, mi natlatni, min talilakgapastani, pali chi wi niku liwayajá patikgolh¹ tima tatsinsat chu lanla lakgtaxtukgolh. Katalichiwinankgo min takamanán.

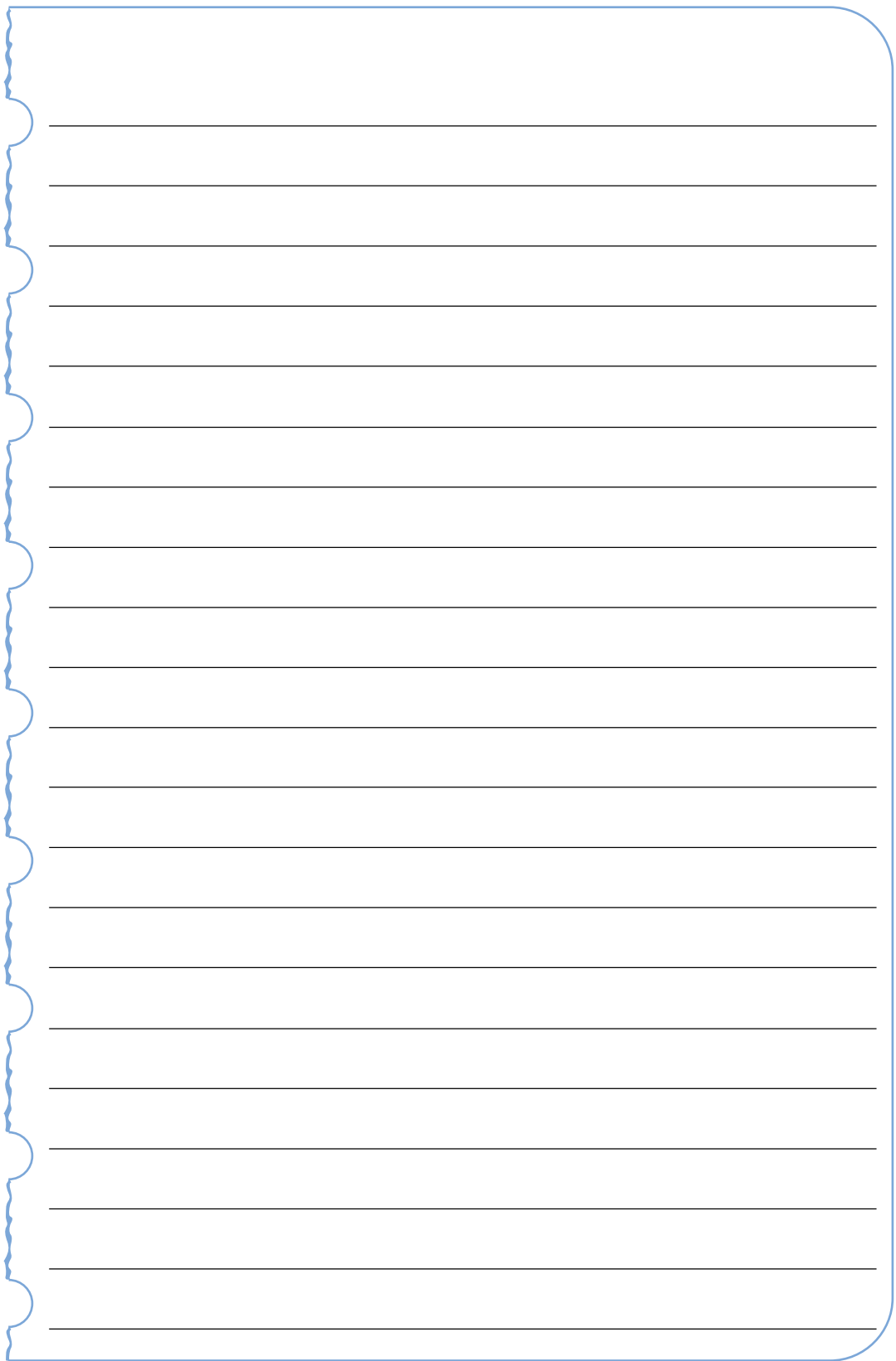
Ka likgalhtawakgakgo nima talhkakgonit TUKUWINI chau liwana kalakgapaskgo.

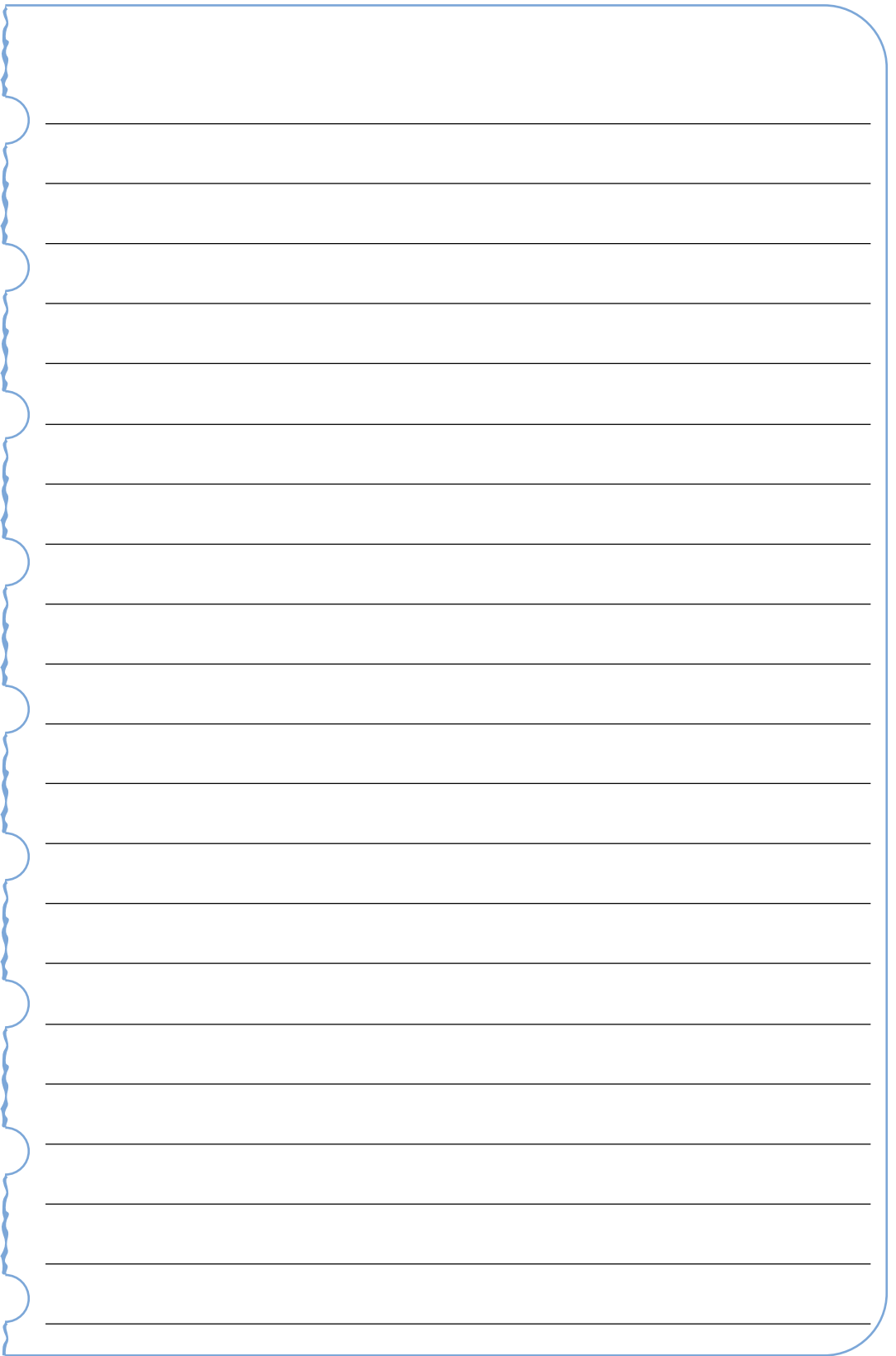
staknanin	ni staknanin	talakapastakni talalokgtat
chixku chichi kalama puskat mitsi xawat	patsaps tiyat putlau lkg xwati xti kat	lhakna lonkgni ún tatsinksat tajen talipuwán

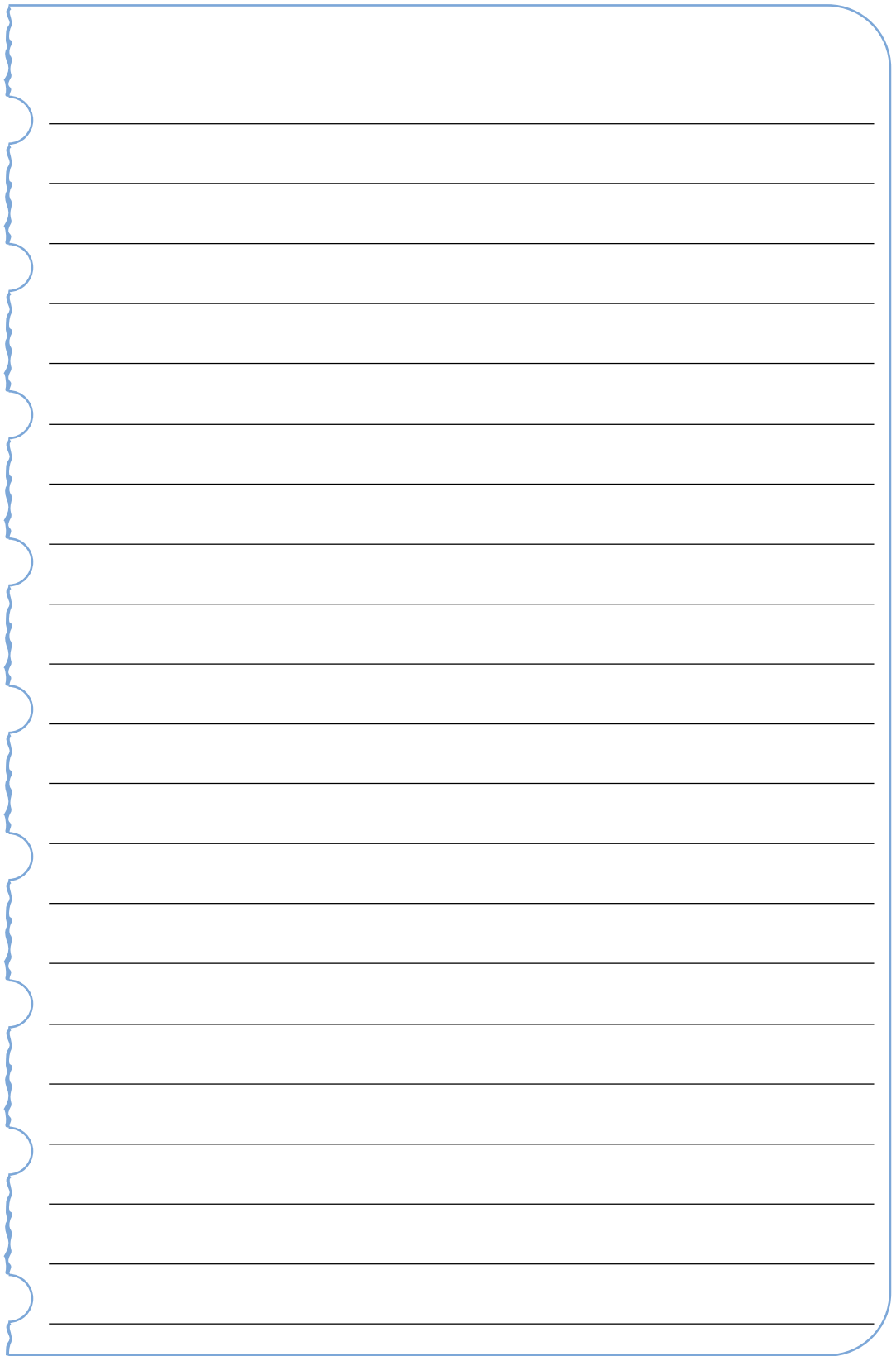
Kamaklakaskinkgo uyma TUKUWININ, kalakkaxtlawakgo kgtuminitachiwin lakgaju ktalhtitni chau kalikgalhtawakganekgo min takamanán.

Wa TUKUWINI: paks likgatsikgoy tima tuku; staknán, takgalhinín, punilanín chu kini staknalakapastakni. Nakgalhikoy XTUKUWINI tuku ni staknankgoy chu nima ni tasiyakgoy ka talakapastakni pul talalokgtat.









Lengua totonaca, región huehuetla, Puebla
Tercer grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos
en los talleres
con domicilio en

el tiraje fue de
más sobrantes para reposición.

